Memra 58 On drunkenness

Pages 691–711 · 21 pages · translation in progress ·

ܒܗܕܐ ܕܒܦܕܐ ܝܗܒܘܬܐ: ܐܬܬܦܣܬ ܒܗ ܟܠܡܘܗܝ❖

AR فِي هَذِهِ الثَّانِيَةِ أُعْطِيَ الْمَجْدُ، كَمَا لِمُوسَى.

TR *b-hādē d-tartēyn ethyahbat: teshbōḥtā aykh da-l-mūshē.*

EN In this second instance glory was given, as it was to Moses.

FR En cette seconde fois fut donnée la gloire, comme à Moïse.

ܟܕ ܐܦܝܗ ܟܬܝܒ ܟܕܡܐ: ܠܐ ܡܙܗܐ ܒܪ ܥܡܪܡ.

AR لَمَّا أَنْزَلَ اللَّوْحَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ، لَمْ يَكُنِ ابْنُ عَمْرَامَ مُنِيرًا؛

TR *kad aḥeth l-w-ḥē qadmē: lā mzahaī (h)wā bar ʿamram.*

EN When he brought down the first tablets, the son of Amram was not radiant;

FR Quand il descendit les premières tables, le fils d'Amram n'était pas radieux ;

ܠܘܚܬܐ ܕܝܬܢ ܕܢܚܗ ܐܦܘܗܝ: ܙܗܪ ܦܐܘܗܝ ܟܫܡܫܐ❖

AR وَبِاللَّوْحَيْنِ الثَّانِيَيْنِ اللَّذَيْنِ أَنْزَلَهُمَا، أَبْرَقَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ.

TR *b-l-w-ḥē d-tenyā d-aḥeth (h)wā: avreq apāwhī aykh shemshā.*

EN with the second tablets that he brought down, his face shone like the sun.

FR avec les secondes tables qu'il descendit, son visage brilla comme le soleil.

ܟܕ ܒܛܠ ܡܚܬ ܠܘܚܬܐ: ܘܢܩܡ ܡܢ ܟܦܘܪܐ.

AR بَعْدَ أَنْ غَارَ وَكَسَرَ اللَّوْحَيْنِ، وَانْتَقَمَ مِنَ الْجَاحِدِينَ،

TR *bātar d-ṭan w-tabar l-w-ḥē: w-ethnaqam men kāpōrē.*

EN After he had been zealous and broken the tablets, and taken vengeance on the deniers,

FR Après qu'il eut été zélé et eut brisé les tables, et se fut vengé des négateurs,

ܐܲܗܒܝܒ ܒ̈ܓܲܒ ܟ̈ܗܬ̈ܐ: ܘܒ̈ܐ ܕ̈ܥܒ̈ܐ ܚܦ̈ܪ̈ܐ ❖

AR أُعْطِيَ أَجْرٌ لِغَيْرَتِهِ، الْبَهَاءُ الَّذِي حَلَّ فِي وَجْهِهِ.

TR *thīhev aghrā la-ṭnānēh: zīwā da-shre b-parṣōpēh.*

EN a reward was given for his zeal: the splendor that settled on his face.

FR une récompense fut donnée à son zèle : la splendeur qui se posa sur son visage.

ܡܘܫ̈ܐ ܟ̈ܬܬ̈ܐ ܒ̈ܢ̈ܐ: ܒ̈ܐ ܒ̈ܟ ܡ̈ܙ ܡ̈ܙ ܡ̈ܝ̈ܙ̈ܗ.

AR مُوسَى فِي سَحَابَةِ الْهَوَاءِ، كَانَ مَعَ رَبِّهِ فَأَشْرَقَ؛

TR *mūshē ba-ʿnānā d-āar: hwā ʿam mrēh w-ezdahī.*

EN Moses, in the cloud of the air, was with his Lord and became radiant;

FR Moïse, dans la nuée de l'air, fut avec son Seigneur et devint radieux ;

ܘ̈ܐ̈ܬ̈ܢ̈ ܟ̈ܬܬ̈ܐ ܒ̈ܡ̈ܬ̈ܐ: ܚ̈ܡ̈ܒ̈ܐ ܬ̈ ܘ̈ܐ̈ܙ̈ܗ̈ ❖

AR وَأَنْتُمْ فِي سَحَابَةِ الْمَاءِ، اعْتَمَدْتُمْ بِهَا فَأَشْرَقْتُمْ.

TR *w-a(n)tōn ba-ʿnānā d-mayā: ʿmadtōn bāh w-ezdahītōn.*

EN and you, in the cloud of water, were baptized in it and became radiant.

FR et vous, dans la nuée des eaux, vous y avez été baptisés et êtes devenus radieux.

ܕ̈ܝ̈ܠ̈ܗ ܕ̈ܡ̈ܠ̈ܦ̈ܢ̈ ܡ̈ܪ̈ ܝ̈ܫ̈ܚ̈ܩ

لِلمُعَلِّمِ مار إسحق

---

d-īlēh d-malpānā mārī ʾīsḥāq

By the teacher Mar Isaac

Du docteur Mar Isaac

ܡ̈ܐ̈ܡ̈ܪ̈ ܚ̈ܡ.

الميمر ٥٨.

---

mēmrā.58.

Memra 58.

Memra 58.

ܕܥܠ ܒܪܝܘܬܐ

عَنِ السُّكْرِ

d-ʿal bārōyūtā

On drunkenness

Sur l'ivresse

ܩܪܝܬܟ ܡܪܝ ܒܟܠ ܩܠܝܢ: ܐܘܫܝܛ ܠܝ ܟܠ ܥܘܕܪܢܝ.

AR دَعَوْتُكَ يَا رَبِّي بِكُلِّ صَوْتٍ، فَابْسُطْ لِي كُلَّ مَعُونَاتِي،

TR *qrēyṭākh mārī b-kul qālīn: āwsheṭ lī kul ʿūdrānī.*

EN I have called you, my Lord, with every voice; extend to me every help of mine,

FR Je t'ai invoqué, mon Seigneur, par toutes mes voix ; étends vers moi tous mes secours,

ܘܕܙܡܪܬܟ ܒܟܠ ܟܢܪ: ܗܒ ܠܝ ܥܛܝܐ ܕܟܠ ܫܐܠܐ❖

AR وَرَتَّلْتُ لَكَ بِكُلِّ كِنَّارَةٍ، فَهَبْ لِي عَطَايَا كُلِّ سُؤَالٍ.

TR *wa-d-zamartākh b-kul kenār: havlī da-shnē d-kul shelā.*

EN and I have sung to you with every harp; grant me the rich gifts of every request,

FR et je t'ai chanté par toute harpe ; accorde-moi les dons riches de toute demande,

ܘܕܡܠܠܬܟ ܒܟܠ ܢܥܡܐ: ܦܪܢܣܢܝ ܐܢܬ ܒܟܠ ܚܟܡܐ.

AR وَتَكَلَّمْتُ عَنْكَ بِكُلِّ لَحْنٍ، فَاعُلْنِي أَنْتَ بِكُلِّ حِكْمَةٍ،

TR *wa-d-malaltākh b-kul neʿmā: parnesaynī a(n)t b-kul ḥekhmā.*

EN and I have spoken of you in every melody; sustain me, you, in all wisdom,

FR et j'ai parlé de toi en toute mélodie ; toi, gouverne-moi en toute sagesse,

ܘܢܨܪܬܟ ܒܟܠ ܢܘܫܪܬܗ: ܐܬܪܢܝ ܒܟܠ ܚܘܝܬܗ❖

AR لِأَنِّي صَوَّرْتُكَ بِكُلِّ صُوَرٍ، فَأَغْنِنِي بِكُلِّ بُرْهَانٍ.

TR *da-nṣartākh b-kul nūṣrāthā: aʿtaraynī b-kul taḥwīthā.*

EN for I have pictured you in every likeness; enrich me with every proof,

FR car je t'ai dépeint en toute image ; enrichis-moi de toute preuve,

ܨܒܬܬܟ ܒܟܠܗ ܐܬܘ: ܢܛܪܝܢܝ ܒܟܠܗ ܦܝܘ.

AR زَيَّنْتُكَ بِكُلِّ زِينَةٍ، فَاحْفَظْنِي بِكُلِّ جَمَالٍ.

TR *ṣabattākh b-khlāh āthū: naṭaraynī b-khlāh payū.*

EN I have adorned you with every ornament; keep me in every beauty.

FR Je t'ai paré de tout ornement ; garde-moi en toute beauté.

ܡܣܬܟܝܐ (ܠܡ ܡܪܝ ܒܟܠ ܗܕܡ: ܟܠܠܝܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠ

AR أَعْلَنْتُكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ عُضْوٍ، فَتَوِّجْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ

TR *msāthākh lam mārī b-kul hadām: kalelaynī mārī b-kul*

EN I have proclaimed you, my Lord, in every limb; crown me, my Lord, in every

FR Je t'ai proclamé, mon Seigneur, en tout membre ; couronne-moi, mon Seigneur, en toute

ܕܘܒܪ ❖

AR سِيرَةٍ.

TR *d-w-bār.*

EN conduct of life.

FR conduite.

ܣܓܕܬ ܠܟ ܡܪܝ ܒܟܠܥܕܢ: ܒܪܟܝܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠ ܒܘܪܟܢ.

AR سَجَدْتُ لَكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ وَقْتٍ، فَبَارِكْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ بَرَكَةٍ،

TR *seghdeth lākh mārī b-khlʿedān: ba-rekaynī mārī b-kul b-w-rkān.*

EN I have bowed to you, my Lord, at every season; bless me, my Lord, with every blessing,

FR Je me suis prosterné devant toi, mon Seigneur, en tout temps ; bénis-moi, mon Seigneur, de toute bénédiction,

ܗܕܣܬ ܒܟ ܡܪܝ ܒܟܠ ܫܥܝܢ: ܡܠܐ ܠܝ ܟܠ ܦܘܪܫܢܝܢ ❖

AR تَأَمَّلْتُ بِكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ سَاعَةٍ، فَامْلَأْنِي بِكُلِّ تَمْيِيزٍ.

TR *hedhsēth bākh mārī b-kul shāʿīn: malā lī kul pūrshānīn.*

EN I have meditated on you, my Lord, at every hour; fill me with every discernment.

FR J'ai médité sur toi, mon Seigneur, à toute heure ; remplis-moi de tout discernement.

ܗܓܝܬ ܒܟ ܡܪܝ ܒܟܠ ܡܛܪܢ: ܢܗܪܝܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠ ܥܘܕܪܢ.

AR لَهِجْتُ بِكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ مَطَرٍ، فَأَنِرْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ عَوْنٍ،

TR *hagīth bākh mrī b-kul maṭrān: naharaynī mārī b-kul ʿūdhrān.*

EN I have pondered on you, my Lord, in every rain; enlighten me, my Lord, with every help,

FR J'ai songé à toi, mon Seigneur, à toute pluie ; illumine-moi, mon Seigneur, de tout secours,

ܒܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܨܪܬܟ: ܒܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܢܝ ❖

AR بِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ صَوَّرْتُكَ، فَبِالسَّمَاءِ وَالْأَرْضِ فَرِّحْنِي.

TR *b-da-shmayā w-arʿā ṣārtākh: b-da-shmayā w-arʿā ḥadānī.*

EN in heaven and earth I have pictured you; in heaven and earth make me glad.

FR Dans le ciel et sur la terre je t'ai dépeint ; dans le ciel et sur la terre réjouis-moi.

ܒܠܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ ܪܢܝܬ ܒܟ: ܛܪܝܢܝ ܒܠܠܝܐ ܘܒܝܡܡܐ.

AR بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ فَكَّرْتُ فِيكَ، فَاحْفَظْنِي بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ،

TR *b-lelyā w-b- ʾīmāmā rnēyth bākh: ṭaraynī b-lelyā w-b- ʾīmmā.*

EN By night and by day I have thought of you; guard me by night and by day,

FR Par la nuit et par le jour j'ai pensé à toi ; garde-moi par la nuit et par le jour,

ܐܣܓܝܬ ܠܫܡܟ ܩܘܠܣܐ: ܐܣܓܐ ܠܝ ܡܪܝ ܢܛܘܪܐ ❖

AR أَكْثَرْتُ لِاسْمِكَ التَّسَابِيحَ، فَأَكْثِرْ لِي يَا رَبِّي الْحُرَّاسَ.

TR *asgīth la-shmākh qūlāsē: asgā lī mārī nāṭōrē.*

EN I have multiplied praises for your name; multiply for me, my Lord, guardians.

FR J'ai multiplié pour ton nom les louanges ; multiplie pour moi, mon Seigneur, les gardiens.

ܐܟܪܙܬܟ ܡܪܝ ܒܟܠ ܫܝܦܘܪ: ܚܬܡܝܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠ ܫܪܝܢ.

AR نَادَيْتُ بِكَ يَا رَبِّي بِكُلِّ بُوقٍ، فَاخْتِمْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ نَجَاةٍ،

TR *akareztākh mārī b-kul shīpōr: ḥatemaynī mārī b-kul sheryān.*

EN I have proclaimed you, my Lord, with every trumpet; seal me, my Lord, with every deliverance,

FR Je t'ai proclamé, mon Seigneur, par toute trompette ; scelle-moi, mon Seigneur, de toute délivrance,

ܐܘܕܝܬ ܠܟ ܡܪܝ ܒܟܠ ܣܘܦܐ: ܚܙܩܝܢܝ ܡܪܝ ܒܟܠ ܙܝܢܝܢ ❖

AR اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبِّي فِي كُلِّ حَدٍّ، فَسَلِّحْنِي يَا رَبِّي بِكُلِّ سِلَاحٍ.

TR *āwdīth lākh mārī b-kul sāwpā: ḥazeqaynī mārī b-kul zaynīn.*

EN I have confessed you, my Lord, at every border; arm me, my Lord, with every weapon.

FR Je t'ai confessé, mon Seigneur, à toute frontière ; arme-moi, mon Seigneur, de toute arme.

ܒܵܟ ܫܵܛܵܬ ܠܵܡ ܠܟܠ ܝܘܬܪܵܢ: ܐܲܟܪܸܟܲܝܢܝ ܠܵܡ ܒܟܠ ܦܘܼܪܩܵܢ.

AR بِكَ احْتَقَرْتُ كُلَّ رِبْحٍ، فَأَحِطْنِي إِذًا بِكُلِّ خَلَاصٍ،

TR *bākh shāṭat lam l-kul ywthrān: akhrekaynī lam b-kul pūrqān.*

EN In you I have despised all profit; encompass me, then, with every salvation,

FR En toi j'ai méprisé tout profit ; entoure-moi donc de tout salut,

ܕܸܪܫܲܬ ܒܵܟ ܡܵܪܝ ܒܟܠ ܝܵܘܡܝܢ: ܩܲܪܸܒܲܝܢܝ ܡܵܪܝ ܠܡܘܼܠܟܵܢܲܝܟ ❖

AR دَرَسْتُكَ يَا رَبِّي كُلَّ يَوْمٍ، فَقَرِّبْنِي يَا رَبِّي إِلَى مَوَاعِيدِكَ .

TR *dershath bākh mārī b-kul yāwmīn: qarebaynī mārī l-mūlkānayk.*

EN I have studied you, my Lord, every day; bring me near, my Lord, to your promises.

FR J'ai étudié en toi, mon Seigneur, tous les jours ; rapproche-moi, mon Seigneur, de tes promesses.

ܬܲܪܓܸܡܬܵܟ ܡܵܪܝ ܟܡܵܐ ܕܲܨܒܲܝܬ: ܡܲܢܲܥܲܝܢܝ ܡܵܪܝ ܠܒܸܝܬ ܨܵܘܒܵܟ.

AR شَرَحْتُكَ يَا رَبِّي بِقَدْرِ مَا شِئْتُ، فَبَلِّغْنِي يَا رَبِّي إِلَى بَيْتِ إِرَادَتِكَ،

TR *targemtākh mrī kmā da-ṣbaīt: mana ʿaynī mrī l-bēyth ṣāwbākh.*

EN I have expounded you, my Lord, as much as I have wished; bring me, my Lord, to the house of your will,

FR Je t'ai expliqué, mon Seigneur, autant que je l'ai voulu ; fais-moi parvenir, mon Seigneur, à la maison de ta volonté,

ܟܠܗܸܝܢ ܐܲܟܲܚܕ ܒܸܪܝܵܬܵܐ: ܚܘܼܒܵܟ ܨܵܝܪܵܢ ܕܲܠܘܵܬܲܢ ❖

AR لِأَنَّ الْخَلَائِقَ كُلَّهَا مَعًا، تُصَوِّرُ مَحَبَّتَكَ نَحْوَنَا .

TR *klhēyn aka(ḥ)dh beryāthā: ḥūbākh ṣāyrān da-l-wātan.*

EN for all creatures together depict your love toward us.

FR car toutes les créatures ensemble dépeignent ton amour envers nous.

ܦܪܚܬܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ: ܠܐܙܢ ܫܝܢܟ ܩܕܡܝܐ ❖

AR الطُّيُورُ مَعَ الْحَيَوَانَاتِ، تَلْفِظُ سَلَامَكَ الْأَوَّلَ.

TR *pārḥāthā ʿam ḥaywāthā: lāʿzān shaynākh qadhmāyā.*

EN Birds together with animals utter your first peace,

FR Les oiseaux avec les animaux profèrent ta paix première,

ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܓܪܬ ܪܘܚܟ: ܩܢܝ ܦܪܚܬܐ ܘܚܝܘܬܐ.

AR قَلِيلًا مِنْ طُولِ أَنَاتِكَ، امْتَلَكَتِ الطُّيُورُ وَالْحَيَوَانَاتُ،

TR *qalīl men magrath rūḥākh: qnaī pārḥātā w-ḥaywāthā.*

EN a little of your patience the birds and the animals possess,

FR un peu de ta patience, les oiseaux et les animaux possèdent,

ܕܒܗܝܢ ܬܨܘܪ ܘܬܚܘܝܢ: ܪܘܚܦܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ❖

AR لِتُصَوِّرَ فِيهَا وَتُظْهِرَ، رَفْرَفَةَ لَاهُوتِكَ.

TR *da-b-hēyn tṣūr wa-thḥāwēyn: rūḥāpā d-alāhūtākh.*

EN so that in them you might depict and show forth the hovering of your Godhead.

FR afin qu'en eux tu dépeignes et montres la couvaison de ta divinité.

ܡܢܐ ܣܢܝܩܐ ܦܪܚܬܐ: ܕܬܠܐ ܘܬܥܣܘܩ ܒܒܢܝܐ.

AR أَيَّةَ حَاجَةٍ لِلطَّائِرِ، أَنْ يَتْعَبَ وَيُكَابِدَ فِي بَنِيهِ،

TR *mnā snīqā pāraḥthā: d-tele w-teshḥōq ba-b-nayā.*

EN What need has the bird to toil and struggle over her young,

FR Quel besoin a l'oiseau de peiner et de se tourmenter pour ses petits,

ܕܒܗ̈ ܗܘ ܡܪܢ ܐܠܦܬܢ: ܕܠܘ ܕܣܢܝܩܬ ܬܩܢܬܢ ❖

AR إِلَّا لِأَنَّكَ بِهَا، يَا رَبَّنَا، عَلَّمْتَنَا، أَنَّكَ لَا مِنْ حَاجَةٍ خَلَقْتَنَا؟

TR *d-vāh hāw māran aleptān: d-lāw da-snīqat taqentān.*

EN except that through her, our Lord, you have taught us that it was not from need that you made us?

FR sinon que par lui, notre Seigneur, tu nous as enseigné que ce n'est pas par besoin que tu nous as créés ?

ܠܝܫܪܐ ܪܡܐ ܡܢ ܐܣܪܗ: ܒܚܘܒܐ ܘܪܓܬܐ ܕܒܢܝܐ.

AR مَنْ أَسَرَ النَّسْرَ الرَّفِيعَ، بِالْمَحَبَّةِ وَالشَّوْقِ إِلَى بَنِيهِ؟

TR *l-neshrā rāmā men asrēh: b-ḥūbā w-regthā da-b-nayā.*

EN Who has bound the lofty eagle in love and longing for its young?

FR Qui a lié l'aigle altier d'amour et de désir pour ses petits ?

FOOT OF THE PAGE

4 ܕܣܢܝܡܐ.

TR *d-snnym.*

EN [...]

ܘܡܢܐ ܦܪܥܝܢ ܠܗ ܝܠܕܝܗ: ܠܦܪܚܬܐ ܕܒܗܘܢ ܬܥܒܬ.

AR وَمَاذَا يُكَافِئُ بَنُوهُ الطَّائِرَ الَّذِي كَدَّ فِيهِمْ؟

TR *w-mānā pār ʿīn lāh yaldēyh: l-pāraḥthā da-b-hōn teʿshat.*

EN And what do her young repay her, the bird who has toiled over them?

FR Et que lui rendent ses petits, à l'oiseau qui a peiné pour eux ?

ܨܘܪܬܟ ܗܘ ܠܚܝܢܐ ܒܪܝܬܟ: ܕܒܗ ܢܚܙܐ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ❖

AR صُورَتُكَ هِيَ الَّتِي تَحْمِلُهَا خَلِيقَتُكَ، لِنَرَى فِيهَا رَأْفَتَكَ.

TR *ṣūrtākh hāw ṭʿīnā b-rītākh: d-vāh neḥze mraḥmānūtākh.*

EN It is your image that your creation bears, that in it we might see your compassion.

FR C'est ton image que porte ta création, afin qu'en elle nous voyions ta miséricorde.

ܠܣܢܘܢܝܬܐ ܡܢ ܓܪܝ: ܕܬܣܝܡ ܩܢܐ ܕܠܐ ܪܓܠܐ.

AR مَنْ حَرَّضَ السُّنُونُوَّةَ، لِتَبْنِيَ عُشًّا بِلَا أَرْجُلٍ،

TR *lesnōnīthā men garī: da-thsīm qenā d-lā reghlē.*

EN Who has stirred up the swallow to build a nest without feet?

FR Qui a excité l'hirondelle à bâtir un nid sans pieds ?

ܐܪܙ ܬܘܩܢܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܟ: ܕܥܠ ܠܐ ܡܕܡ ܫܟܠܠܬܗ ❖

AR هُوَ سِرُّ صُنْعِ خَلِيقَتِكَ، أَنَّكَ عَلَى لَا شَيْءٍ أَتْقَنْتَهَا.

TR *rāz tūqānā hāw da-b-rītākh: d-ʿal lā medem shakhleltāh.*

EN It is the mystery of the making of your creation, that upon nothing you perfected it.

FR C'est le mystère de la facture de ta création, que sur rien tu l'as parachevée.

ܥܡ ܟܠ ܩܢܝܢ ܦܪܚܬܐ: ܠܐܝܐ ܕܬܘܠܕ ܘܬܪܒܐ.

AR مَعَ كُلِّ نَوْعٍ، الطَّائِرُ يَتْعَبُ لِيَلِدَ وَيُرَبِّيَ؛

TR *ʿam kul qenīn pāraḥthā: lāāyā d-thāwledh wa-thrabe.*

EN Together with every kind, the bird toils to bring forth young and to raise them;

FR Avec toute espèce, l'oiseau peine à engendrer et à élever ses petits ;

ܝܠܕܗ ܩܕܡܐ ܦܪܚ ܫܒܩܗ: ܘܠܐ ܓܥܨܬ ܡܢ ܬܢܝܢܐ ❖

AR وَلَدُهُ الأَوَّلُ يَطِيرُ فَيَتْرُكُهُ، وَهُوَ لَا يَجْزَعُ مِنَ الثَّانِي.

TR *yaldāh qadhmā praḥ shavqāh: w-lā geʿṣat men tenyānā.*

EN her first young flies off and leaves her, yet she does not shrink back from a second.

FR son premier petit s'envole et l'abandonne, mais il ne recule pas devant un second.

ܒܪܝܬ ܠܐܕܡ ܘܡܪܕ ܡܢܟ: ܘܒܪܝܬܢ ܗܘܒ ܒܚܢܢܟ.

AR خَلَقْتَ آدَمَ فَتَمَرَّدَ عَلَيْكَ، وَخَلَقْتَنَا نَحْنُ أَيْضًا بِرَأْفَتِكَ،

TR *b-rayt l-ādām wa-mradh menākh: wa-b-raytān tūv ba-ḥnānākh.*

EN You created Adam, and he rebelled against you; yet you created us again in your compassion.

FR Tu as créé Adam, et il s'est révolté contre toi ; et tu nous as créés de nouveau par ta tendresse.

ܦܪܚܬܐ ܡܚܘܝܐ ܪܚܡܝܟ: ܘܒܢܝܗ ܛܠܘܡܝܐ ܕܒܝܫܘܬܢ ❖

AR الطَّائِرُ يُظْهِرُ رَحَمَاتِكَ، وَبَنُوهُ يُظْهِرُونَ ظُلْمَ شَرِّنَا.

TR *pāraḥthā mḥāwyā raḥmaykh: wa-b-nēyh ṭlūmyā d-b-īshūtan.*

EN The bird shows forth your mercies, and her young show the wrong our wickedness does.

FR L'oiseau montre tes miséricordes, et ses petits montrent le tort que fait notre méchanceté.

ܠܵܐ ܢܸܬܢܲܣܒ ܠܸܥܠܵܐ ܥܲܠ ܛܲܝܪܵܐ ܛܲܝܪܵܐ ܒܝܼܫܬܵܐ ܒܲܪ ܒܢܝܗܝ ܕܲܥܠܲܡܘ ܠܗ.

AR لَا يُنْسَبُ إِلَى الشَّرِّ الطَّائِرُ، بِبَنِيهِ الَّذِينَ ظَلَمُوهُ.

TR *lā maqnēyn lāh b-īshūtā: l-pāraḥthā yaldayh d-ṭalmūh.*

EN The bird is not branded with wickedness by her own young, who have wronged her.

FR L'oiseau n'est pas taxé de méchanceté par ses propres petits, qui l'ont lésé.

ܦܫܝܛ ܗܵܘ ܚܘܒܵܗ ܘܪܘܚܵܦܵܗ: ܠܘܵܬ ܩܕܡܵܝܹܐ ܘܐܚܪܵܝܹܐ ❖

AR مَبْسُوطٌ حُبُّهُ وَرَفْرَفَتُهُ، نَحْوَ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ.

TR *pshīṭ hāw ḥūbāh w-rūḥāpāh: l-wāth qadamāyē wa-ḥrāyē.*

EN Her love and her hovering care are the same toward the first and toward the last.

FR Son amour et sa couvaison sont égaux envers les premiers et les derniers.

ܗܵܟܲܚܘܵܬ ܡܶܢ ܐܵܕܵܡ ܘܠܟܵ: ܟܠܗܘܿܢ ܕܵܪܹܐ ܛܲܠܡܘܼܟ ܡܵܪܝ.

AR هَكَذَا مِنْ آدَمَ إِلَى هُنَا، كُلُّ الْأَجْيَالِ ظَلَمَتْكَ يَا رَبِّي،

TR *hākhwāth men ādām wa-l-khā: klhōn dārē ṭalmūkh mārī.*

EN So likewise, from Adam until now, all generations have wronged you, my Lord,

FR Ainsi de même, depuis Adam jusqu'à maintenant, toutes les générations t'ont lésé, mon Seigneur,

ܘܫܲܝܢܵܟ ܡܶܡܬܗܵܡ ܠܵܐ ܦܵܝܫ: ܡܶܢ ܡܨܥܵܝܹܐ ܘܐܚܪܵܝܹܐ ❖

AR وَسَلَامُكَ لَا يَزُولُ قَطُّ، عَنِ الْأَوْسَاطِ وَالْأَوَاخِرِ.

TR *w-shaynākh memthōm lā pāēsh: men meṣ ʿāyē wa-ḥrāyē.*

EN yet your peace never fails, toward those in the middle or those at the end.

FR et pourtant ta paix ne cesse jamais, envers ceux du milieu ou ceux de la fin.

ܘܐܠܘ ܪܓܙܐ ܦܪܚܬܐ: ܡܢ ܝܠܕܐ ܩܕܡܐ ܦܣܩܬ.

AR وَلَوْ غَضِبَ الطَّائِرُ، مِنْ وَلَدِهِ الْأَوَّلِ لَتَوَقَّفَ،

TR *w-elū rāghzā pāraḥthā: men yaldā qadhmā pesqat.*

EN And if the bird grew angry at her first young, she would have stopped there,

FR Et si l'oiseau s'était irrité contre son premier petit, il se serait arrêté là,

ܘܐܠܘ ܪܓܙܬ ܪܒܘܬܟ: ܠܐ ܨܪܬ ܒܬܪ ܐܕܡ ❖

AR وَلَوْ غَضِبَتْ عَظَمَتُكَ، لَمَا خَلَقَتْ بَعْدَ آدَمَ.

TR *w-elū reghzat rabūtākh: lā ṣārat bātar ādām.*

EN and if your greatness had grown angry, it would not have created after Adam.

FR et si ta grandeur s'était irritée, elle n'aurait pas créé après Adam.

ܙܪܥܬ ܣܘܢܩܢܐ ܒܦܪܚܬܐ: ܕܡܢܐ ܬܥܡܠ ܬܬܩܢ ܠܗ.

AR زَرَعْتَ الْحَاجَةَ فِي الطَّائِرِ، لِيَعْمَلَ فَيُهَيِّئَ لِنَفْسِهِ،

TR *zraʿt sūnqānā b-pāraḥthā: d-mānā teʿmal tathqen lāh.*

EN You sowed need in the bird, that she might toil to provide for herself,

FR Tu as semé le besoin dans l'oiseau, afin qu'il peine pour se procurer de quoi vivre,

ܕܬܚܘܐ ܡܪܝ ܥܠ ܪܚܡܝܟ: ܕܟܕ ܠܐ ܣܢܝܩܬ ܬܩܢܬܢ ❖

AR لِتُظْهِرَ يَا رَبِّي رَحَمَاتِكَ، أَنَّكَ إِذْ لَسْتَ مُحْتَاجًا خَلَقْتَنَا.

TR *da-thḥāwe mārī ʿal raḥmaykh: d-kad lā snīqat taqentān.*

EN that you might show, my Lord, concerning your mercies, that though you had no need, you created us.

FR afin de montrer, mon Seigneur, touchant tes miséricordes, que sans en avoir besoin, tu nous as créés.

ܗܒܢܐ ܕܝ ܚܝ ܟܕ ܗܒܢܐ: ܦܪܫܬ ܒܟ ܒܟܝܢ.

AR مُحْتَاجٌ إِذًا وَهُوَ غَيْرُ مُحْتَاجٍ، الطَّائِرُ نَحْوَ أَوْلَادِهِ،

TR *snīqā dēyn kad lā snīqā: pāraḥthā ʿal yaldāthā.*

EN Needy, then, though not needy, is the bird toward her young,

FR Nécessiteux, donc, quoique sans besoin, est l'oiseau envers ses petits,

ܒܚܫܘ ܒܚܝ ܟܕ ܗܒܝܢ: ܡܒܝ ܟܝ ܒܢ ܒܝܒ ❖ ܢܕ

AR لِتُظْهِرَ أَنَّكَ إِذْ لَسْتَ مُحْتَاجًا، اقْتَنَيْتَ لَكَ عُشًّا فِي بَيْتِ آدَمَ.

TR *da-thḥāwe d-kad lā snīqat: qnaīt lākh qenā d-bēyth ādām.*

EN that you might show that, though you had no need, you acquired for yourself a nest in the house of Adam.

FR afin de montrer que, sans en avoir besoin, tu t'es acquis un nid dans la maison d'Adam.

ܒܝܟܟ ܒܗܝܒ ܢܗ ܒܝܝܥ: ܒܟܢ ܒܝܥܕ ܗܟ ܒܢ ܥܦ.

AR قَبْلَ أَنْ يُحْسِنَ أَوْ يُسِيءَ، وَلَدُ النَّسْرِ، بَلْ قَبْلَ أَنْ يَرَاهُمْ،

TR *ʿadhlā naṭev āw navesh: yaldā d-neshrā w-lā ḥzā nōn.*

EN Before the young of the eagle could do good or evil - indeed before he had even seen them -

FR Avant que les petits de l'aigle ne pussent faire le bien ou le mal - avant même qu'il ne les eût vus -

ܟܝܢ ܕܒܝܒ ܥܦ ܠܗܝܗܕ: ܗܕ ܕܗܘ ܟ ܟܝ ❖ ܗܘ

AR كَانَ حَرِيصًا أَنْ يَأْتِيَ بِهِمْ إِلَى الْوُجُودِ، فَلَمَّا كَانُوا لَمْ يَتْعَبْ مِنْهُمْ،

TR *gāē d-nayte nōn l-mehwā: mā da-hwāw lā lāēyn (h)wāw.*

EN he was eager to bring them into being; once they existed, he was not weary of them,

FR il était impatient de les amener à l'être ; une fois qu'ils furent, il ne s'en lassait pas,

ܠܝܗ ܒܗܘܝܗܘܢ ܥܕ ܠܐ ܗܘܘ ܐܦ ܒܬܪܒܝܬܗܘܢ ܒܥܕ ܕܗܘܘ.

AR تَعِبَ فِي تَكْوِينِهِمْ قَبْلَ أَنْ يَكُونُوا، وَفِي تَرْبِيَتِهِمْ بَعْدَمَا كَانُوا.

TR *leī ba-hwāyhōn ʿadh nehwōn: wa-b-tarbīthhōn m da-hwāw.*

EN he toiled in their coming to be before they existed, and in their upbringing once they had come to be.

FR il peina à les faire venir à l'être avant qu'ils ne fussent, et dans leur éducation une fois qu'ils furent.

ܡܐ ܕܙܒܢ ܐܟܠܡܗ ܫܠܡܗ: ܐܝܟ ܕܟܦ ܠܡܦܪܚ ܟܦܪ ܒܗ❖

AR فَلَمَّا كَبِرَ وَبَلَغَ تَمَامَهُ ظَلَمَهُ، وَلَمَّا قَدِرَ عَلَى الطَّيَرَانِ جَحَدَهُ.

TR *mā da-rvā w-gamrēh ṭalmēh: wa-hwā l-mepraḥ kāpar bēh.*

EN When he grew and came to his fullness, he wronged him, and once able to fly, he denied him.

FR Quand il grandit et parvint à sa plénitude, il le lésa, et devenu capable de voler, il le renia.

ܠܐ ܒܫܘܪܝܗܘܢ ܚܒܠܝܗܘܢ ܒܟܝܬܘܬܗ: ܘܠܐ ܒܚܘܠܡܢܗܘܢ ܬܘܕܝܬܗܘܢ.

AR لَا فِي بَدْئِهِمْ كَانَتْ مَخَاضُهُمْ لَهُمْ، وَلَا فِي نِهَايَتِهِمْ شُكْرُهُمْ لَهُمْ؛

TR *lā b-shūrāyhōn ḥevlayhōn: w-lā b-shūlāmhōn tāwdīthhōn.*

EN Neither at their beginning were the birth-pangs their own, nor at their end was the gratitude theirs.

FR Ni à leur commencement les douleurs n'étaient les leurs, ni à leur fin la reconnaissance n'était la leur.

ܛܒܝܬܗܐ ܓܡܝܪܬܐ ܪܡܝ: ܥܠ ܝܠܕܘܗܝ ܐܝܟ ܪܒܘܬܟ.

AR نِعْمَةٌ كَامِلَةٌ تُلْقَى، عَلَى وَلَدِهِ كَمَا تَلِيقُ بِعَظَمَتِكَ.

TR *ṭaybūthā gmīrtā rāmē: ʿal yaldāwhī aykh rabūtākh.*

EN Perfect grace is cast upon his young, as befits your greatness.

FR Une grâce parfaite est jetée sur ses petits, comme il sied à ta grandeur.

ܠܗܳܕܶܐ ܐܰܪܥܳܐ ܦܳܪܳܚܬܳܐ: ܫܚܝܪܐ ܗܰܠܺܝܡܬܐ ܘܡܰܨܛܰܥܬܐ.

AR لِهَذَا الطَّائِرُ الْمُتْعَبُ، حَرِيصٌ مَظْلُومٌ وَمُهْتَمٌّ،

TR *l-hādē t ʿishā pāraḥthā: ḥpīṭā ṭlīmā w-yāṣōpā.*

EN For this the wearied bird is diligent, wronged, and caring,

FR Pour cela, l'oiseau fatigué est diligent, lésé et attentif,

ܕܢܗܘܐ ܡܪܚܡܢܘܬܟ: ܕܒܪܝܬܢ ܕܡܓܢ ܚܢܢ.

AR لِيُظْهِرَ رَحَمَاتِكَ، أَنَّكَ مَجَّانًا خَلَقْتَنَا خَلِيقَةً لَكَ.

TR *da-thḥāwe mraḥmānūtākh: da-b-rīthā d-magn b-raytān.*

EN that she might show your mercies, that freely you created us as your creation.

FR afin qu'il montre tes miséricordes, que gratuitement tu nous as créés comme ta création.

ܠܡܢܘ ܚܦܐ ܡܢ ܒܥܝ: ܕܝܠܕܐ ܠܝܬܝܗ ܘܠܒܠܝܕܐ.

AR مَنْ أَمَالَ ذَاتَ الْجَنَاحِ، لِتَأْتِيَ إِلَى الْمَخَاضِ وَالْوِلَادَةِ؟

TR *l-ḥaywath kenpā men aṯen: d-tēte l-ḥeblē wa-l-yaldē.*

EN Who has inclined the winged creature to come to birth-pangs and to bringing forth?

FR Qui a incliné la créature ailée à venir aux douleurs et à l'enfantement ?

ܪܘܚܩܘܕܫܐ ܕܪܚܦܬ ܝܠܕܬ: ܘܨܪܬ ܥܠܡܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ❖

AR الرُّوحُ الْقُدُسُ إِذْ رَفْرَفَ وَلَدَ، وَصَوَّرَ الْعَالَمَ بِالنِّعْمَةِ.

TR *rūḥqūdhshā d-reḥpat yeldat: w-ṣārat ʿālmā b-ṭaybūtā.*

EN The Holy Spirit, hovering, gave birth, and formed the world in grace.

FR L'Esprit Saint, couvant, enfanta et forma le monde dans la grâce.

ܥܬܝܪܝܢ ܡܪܝ ܢܡܘܣܝܟ: ܘܐܟܘܬܗܘܢ ܐܦ ܬܘܩܢܝܟ.

AR غَنِيَّةٌ يَا رَبِّي شَرَائِعُكَ، وَمِثْلَهَا أَيْضًا صَنَائِعُكَ.

TR *ʿatīrīn mārī nāmōsykh: w-akhwāthhōn āp tūqānaykh.*

EN Rich, my Lord, are your laws, and like them also your works of creation.

FR Riches, mon Seigneur, sont tes lois, et comme elles, aussi tes œuvres de création.

ܟܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܪܡܙܘܢܝ: ܕܢܫܒܚܟ ܥܠ ܟܠ ܕܒܪܝܬ ❖

AR الطَّبَائِعُ وَالْكُتُبُ أَشَارَتْ إِلَيَّ، أَنْ أُسَبِّحَكَ عَلَى كُلِّ مَا خَلَقْتَ.

TR *kyānē wa-khthābē ramzūnī: da-nshabḥākh ʿal kul da-b-rayt.*

EN Natures and Scriptures alike have beckoned me to praise you for all that you have made.

FR Les natures et les Écritures m'ont fait signe de te louer pour tout ce que tu as créé.

ܠܚܝܘܬܐ ܫܐܠܬ ܘܐܠܦܬܢܝ: ܘܠܦܪܚܬܐ ܘܐܡܪܬ ܠܝ.

AR سَأَلْتُ الْحَيَوَانَ فَعَلَّمَنِي، وَالطَّائِرَ فَكَلَّمَنِي،

TR *l-ḥa(y)wtā shelēth w-aleptanī: wa-l-pāraḥtā w-emrat lī.*

EN I asked the beast, and it taught me; and the bird, and it spoke to me,

FR J'ai interrogé la bête, et elle m'a enseigné ; et l'oiseau, et il m'a parlé,

ܘܥܕ̈ܬ̈ܢܝ ܟ̈ܒ ܐ̈ܪ̈ܥܐ ܐ̈ܦ ܐ̈ܢ̈ܐ: ܘܢ̈ܘܢ̈ܐ ܕ̈ܝܡ̈ܐ ܣ̈ܡ̈ܟ̈ܘ ܠ̈ܝ ❖

AR وَحَدَّثَتْنِي الأَرْضُ أَيْضًا، وَأَسْمَاكُ الْبَحْرِ خَتَمَتْ لِي،

TR *w-eshta῾yat lī āp ar῾ā: w-nwnē d-yamā ḥatemw lī.*

EN the earth too told me its tale, and the fish of the sea confirmed it to me,

FR la terre aussi m'a raconté son récit, et les poissons de la mer me l'ont confirmé,

ܕ̈ܒ̈ܢ̈ܒ̈ܝ̈ܬ̈ ܒ̈ ̈ܝ̈ ̈ܕ̈ ̈ ̈

ܕܢܛܠܦܢ ܒܥܕܝܗ ܕܥܒܕܬ ܟܘܢ: ܕܟ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܚܢ ܐܦ

AR لِيُعَلِّمَنَا بِفِعْلِهِ فِعْلَكَ، أَنَّهُ مِنْ أَجْلِنَا صِرْتَ خَالِقَنَا يَا رَبِّي.

TR *d-talpan ba-ʿvādāh ʿvādākh: d-lan hāw d-nehwe b-raytān mārī.*

EN that through her deed she might teach us your deed, that it was for us that you were made our creator, my Lord.

FR afin qu'il nous enseigne par son œuvre ton œuvre, que c'est pour nous que tu es devenu notre créateur, mon Seigneur.

ܡܢ ܝܗܒ ܣܘܟܗ ܠܨܦܪ: ܕܝܥܕܐ ܕܫܒܝ ܒܟܬܝܒ.

AR مَنْ رَبَطَ حُبَّهُ بِعُشِّ، النَّسْرِ الَّذِي يَسْبَحُ فِي السُّحُبِ؟

TR *men esar ḥūbēh b-qenā: d-neshrā d-sāḥē ba-ʿnānē.*

EN Who bound his love to the nest of the eagle that swims among the clouds?

FR Qui a lié son amour au nid de l'aigle qui nage parmi les nuées ?

ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܪܦܝܬ ܒܥܠܡܐ ܘܚܠܠܬ ܒܥܠܡܐ ܘܣܝܝܢܗ.

AR أَنْتَ يَا رَبِّي الَّذِي أَرْخَيْتَ ضَبَابَكَ، وَحَلَلْتَ فِي الْعَالَمِ وَسَالَمْتَهُ.

TR *a(n)t mārī d-arfīt ʿarpelayk: wa-shrayt b-ʿālmā w-shayentāyhī.*

EN You, my Lord, who loosed your clouds and dwelt in the world and made peace with it.

FR Toi, mon Seigneur, qui as relâché tes nuées, et as demeuré dans le monde et l'as apaisé.

ܠܨܦܪ ܣܘܟܗ ܡܟܒܕ ܠܗ: ܘܠܚܒ ܣܘܟ ܡܟܝܟ ܠܗ.

AR النَّسْرَ يُثَقِّلُهُ حُبُّهُ، وَمِنْ أَجْلِ الْحُبِّ يُنْزِلُهُ،

TR *l-neshrā ḥūbēh māwqar lēh: wa-l-wāth ḥūbā mtaḥte lēh.*

EN Love makes the eagle heavy, and for love's sake brings him low,

FR L'amour rend l'aigle lourd, et pour l'amour l'abaisse,

ܐܦ ܠܟ ܡܪܝ ܢܬܥܘܬܟ ܪܚܡܝܟ: ܘܓܒܠܬ ܠܐܕܡ ܒܕܡܘܬܟ ❖

AR أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبِّي أَعَاقَتْكَ رَحَمَاتُكَ، فَجَبَلْتَ آدَمَ عَلَى صُورَتِكَ.

TR *āp lākh mārī nath ʿūkh raḥmaykh: wa-ghbalīt l-ādām ba-d-mūtākh.*

EN you too, my Lord, your mercies constrained you, and you formed Adam in your likeness.

FR toi aussi, mon Seigneur, tes miséricordes t'ont contraint, et tu as formé Adam à ta ressemblance.

ܠܟܠ ܢܫܡܐ ܒܝܠܕܐ ܐܣܪܬ: ܕܒܟܠܡܕܡ ܢܚܘܪ ܐܢܫ.

AR كُلَّ نَسَمَةٍ رَبَطْتَهَا بِالْوِلَادَةِ، لِيَنْظُرَ الْإِنْسَانُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR *l-kul neshmā b-īldā esart: da-b-khlmedem nḥūr nāsh.*

EN Every living breath you have bound in childbirth, so that in everything one might take heed.

FR Tout souffle vivant tu l'as lié à l'enfantement, afin qu'en toute chose on prenne garde.

FOOT OF THE PAGE

ܡܝܩܐ

TR *myq*

EN [...]

ܐܦ ܒܪܚܫܐ ܙܥܘܪܐ ܐܣܪܬ: ܣܘܥܪܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ❖

AR حَتَّى فِي الْهَوَامِّ الصَّغِيرَةِ رَبَطْتَ، عَمَلَ الْإِيمَانِ.

TR *ap b-raḥshā zʿōrā esart: sūʿrānā d-haymānūtā.*

EN Even in the small creeping things you have bound the working of faith.

FR Même dans les petits reptiles tu as lié l'œuvre de la foi.

ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܣܝܪܐ ܦܪܚܬܐ: ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܕܗ ܛܠܘܡܐ.

AR مِنْ أَيْنَ الطَّائِرُ مَرْبُوطٌ بِالْحُبِّ، بِوَلَدِهِ الظَّالِمِ؟

TR *men ykā sīrā pāraḥthā: b-ḥūbā d-yaldāh ṭālōmā.*

EN Whence is the bird bound in love to her wronging young?

FR D'où l'oiseau est-il lié d'amour à ses petits qui le lèsent ?

ܡܢ ܗܘ ܡܪܐ ܕܒܪܚܡܘܗܝ: ܐܣܝܪ ܒܒܢܝܐ ܛܠܘܡܐ ❖

AR مِنْ ذَلِكَ الرَّبِّ الَّذِي بِرَحَمَاتِهِ، مَرْبُوطٌ بِالْأَبْنَاءِ الظَّالِمِينَ.

TR *men hāw mārā da-b-raḥmāwhī: sīr ba-ba-nayā ṭālōmē.*

EN From that Lord who, in his mercies, is bound to wronging children.

FR De ce Seigneur qui, dans ses miséricordes, est lié à des enfants qui le lèsent.

ܐܕܡ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܡܬܦܪܥ: ܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܝܠܕܬܗ.

AR آدَمُ وَحْدَهُ يُكَافَأُ، بِالنِّعْمَةِ مِنْ أَبْنَائِهِ،

TR *ʾdām hāw ba-l-ḥōdh methpraʿ: ṭaybūtā men yaldātēh.*

EN Adam alone is repaid grace by his children,

FR Adam seul est payé de retour en grâce par ses enfants,

ܕܡܝܠܗܕܐ ܢܬܦܦܬ: ܠܡܐܘܕ ܒܟ ܒܪܝܟܬܐ❖

AR فَلِذَلِكَ لِيَحْرِصْ، عَلَى الاعْتِرَافِ بِالنِّعْمَةِ.

TR *d-meṭlhādē nethḥapaṭ: l-māwdāyū ʿal ṭaybūtā.*

EN therefore let him be diligent to give thanks for grace.

FR que pour cela il soit diligent à rendre grâces pour cette faveur.

ܢܠܐܕܐ ܗܘ ܒܝܬ ܢܠܐܕܐ: ܘܦܪܝܥܐ ܒܝܬ ܕܠܛܠܝܡܝܢ.

AR هُوَ وَالِدٌ بَيْنَ الْوَالِدِينَ، وَمُكَافَأٌ بَيْنَ الْمَظْلُومِينَ،

TR *yālōdā hāw bēyth yālōdē: wa-prīʿā bēyth da-ṭlīmīn.*

EN He is a parent among parents, and one repaid among the wronged,

FR Il est parent parmi les parents, et payé de retour parmi les lésés,

ܟܠ ܢܦܫ ܕܛܠܝܡܐ ܡܢ ܒܢܝܗ: ܐܕܡ ܡܬܦܪܥ ܡܢ ܒܪܗ❖

AR كُلُّ نَفْسٍ مَظْلُومَةٌ مِنْ أَوْلَادِهَا، وَآدَمُ يُكَافَأُ مِنْ وَلَدِهِ.

TR *kul npesh ṭlīmā men yaldēyh: w-ādām methpraʿ men yaldēh.*

EN every soul is wronged by its own children, yet Adam is repaid by his.

FR toute âme est lésée par ses propres enfants, mais Adam est payé de retour par le sien.

ܫܘܝ ܒܒܥܬܗ ܘܝܠܕܬܗ ܥܡ ܟܠ: ܘܒܦܘܪܥܢܘܬܗ ܦܪܫ ܡܢ ܟܠ.

AR مُسَاوٍ فِي حَبَلِهِ وَوِلَادَتِهِ لِلْجَمِيعِ، وَفِي مُكَافَأَتِهِ مُتَمَيِّزٌ عَنِ الْجَمِيعِ،

TR *shwe b-ba-ṭnēh w-yaldēh ʿam kul: wa-b-pūrʿānēh prīsh men kul.*

EN In his conception and his birth he is equal to all, but in his recompense he is set apart from all.

FR Dans sa conception et sa naissance il est égal à tous, mais dans sa récompense il est distinct de tous.

ܟ݂ ܥܒܝܢ ܚܕ ܒܛܕܐ ܗܠܝ ܒܝܥ ܕܟܟ ❖ ܟ݂

AR لَكَ الْمَجْدُ، كَمْ أَكْرَمْتَهُ! وَالْوَيْلُ لِمَنْ ظَلَمَكَ.

TR *lākh shūvḥā kmā yaqartāyhī: wāylēh enhw d-ṭālam lākh.*

EN Glory to you, how greatly you have honored him! Woe to him who wrongs you.

FR Gloire à toi, combien tu l'as honoré ! Malheur à qui te lèse.

ܟ݂ܗܐ ܒܟܒܒܛ ܒܐܕ ܒܟܕ.

AR الطَّاوُوسُ بِثِيَابِ الْعَجَبِ، يَحْرِصُ أَنْ يَلِدَ عَلَى التُّرَابِ،

TR *ṭāwsā ba-l-b-w-shaī tahrā: shāap nāwledh ʿal ʿaprā.*

EN The peacock, in his garments of wonder, is careful to bring forth young upon the dust,

FR Le paon, dans ses vêtements d'émerveillement, s'empresse d'engendrer sur la poussière,

ܟ݂ ܒܙܩܚܢܗ ܠܝܗ ܒܟܒܕ: ܕܢܥܘܪܟ ܒܗ ܘܟ ܒܙܛܢ ❖

AR وَحَتَّى فِي أُرْجُوَانِهِ يَتْعَبُ فِي الْوِلَادَةِ، لِيُصَوِّرَكَ فِيهِ، وَيُصَوِّرَنَا فِي بَنِيهِ.

TR *āp b-argwānāwhī l-e b-yaldā: da-nṣūrākh bēh w-lan ba-b-nāwhī.*

EN even in his purple robes he toils in bringing forth young, that he might depict you in himself, and us in his young.

FR même dans sa pourpre il peine à engendrer, afin de te dépeindre en lui, et nous dans ses petits.

ܟ݂ ܝܥܕ ܙܢܣܒ ܒܟܕܩ: ܠܝܢ ܕܒܢ ܒܝܒܚ.

AR وَالنَّسْرُ أَيْضًا، بِحُبِّهِ لِبَنِيهِ، يَتَوَاضَعُ إِلَى عُشٍّ وَضِيعٍ،

TR *āp neshrā b-reḥmath yaldāwhī: l-qenā rkhīnā methmakakh.*

EN The eagle too, in love for his young, humbles himself to a lowly nest,

FR L'aigle aussi, par amour pour ses petits, s'abaisse à un nid humble,

ܟܢܝܫ ܓܦܘܗܝ ܘܡܬܬܚܬ ܕܡܠܦܢܐ ܠܫܐܫܐ ܢܚܘ ❖

AR يَجْمَعُ جَنَاحَيْهِ وَيَنْزِلُ، لِيَصِيرَ مُعَلِّمًا لِلإِنْسَانِ،

TR *kānēsh gepāwhī w-mettaḥte: d-malpānā l-nāshā nehwe.*

EN he gathers in his wings and brings himself low, that he might become a teacher to mankind,

FR il replie ses ailes et s'abaisse, afin de devenir un maître pour les hommes,

ܕܝܟ ܐܢܬ ܡܢ ܡܕܝܪܟ: ܐܬܬܚܫܝܬ ܠܐܬܪܢ ܥܒܝܐ.

AR لأَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبِّي، مِنْ مَسَاكِنِكَ، تَوَاضَعْتَ إِلَى أَرْضِنَا الْوَضِيعَةِ،

TR *d-āp a(n)t mārī men medhyārayk: ettaḥtīt l-athran shīṭā.*

EN that you too, my Lord, from your dwelling places, humbled yourself to our lowly land,

FR car toi aussi, mon Seigneur, de tes demeures, tu t'es abaissé vers notre terre humble,

ܘܟܢܫܬ ܐܟܢܦܝܟ ܒܟܝܬܐ: ܠܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬܟ ❖

AR وَجَمَعْتَ أَجْنِحَتَكَ الْمُمْتَدَّةَ، فِي حِضْنِ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَتْكَ.

TR *w-kanesht evraykh nagīrē: l-ʿūbāh d-maryam yālēdtākh.*

EN and gathered your outstretched wings into the bosom of Mary, who bore you.

FR et tu as replié tes ailes déployées dans le sein de Marie qui t'a enfanté.

ܡܢܘ ܠܝܫܪܐ ܡܛܥܡ ܠܗ: ܢܣܝܘܢܐ ܕܡܫܟܢܘܬܐ.

AR مَنْ يُذِيقُ النَّسْرَ، تَجْرِبَةَ الْمَسْكَنَةِ؟

TR *manīū l-neshrā maṭʿem lēh: nesyōnā d-meskanūthā.*

EN Who causes the eagle to taste the trial of poverty?

FR Qui fait goûter à l'aigle l'épreuve de la pauvreté ?

ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܢܐ ܡܚܝܬ ܠܗ: ܘܡܓܪܓܚ ܠܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ❖

AR يُنْزِلُهُ مِنْ بَيْنِ السُّحُبِ، وَيُدَحْرِجُهُ عَلَى الأَرْضِ،

TR *men bēyth ʿnānē maḥeth lēh: wa-mgargaḥ lēh ʿal arʿā.*

EN He brings him down from among the clouds, and rolls him upon the earth,

FR Il le fait descendre du milieu des nuées, et le roule sur la terre,

ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܫܪܐ ܒܐܘܪܝܐ: ܘܐܪܦܝ ܫܡܝܐ ܕܓܝܘܬܗ.

AR ابْنُ الْمَلِكِ الَّذِي حَلَّ فِي مِذْوَدٍ، وَتَرَكَ سَمَاءَ عَظَمَتِهِ،

TR *bar malkā da-sherā b-ʾūryā: w-arfī shmayā d-gayūtēh.*

EN the son of the king, who lodged in a manger, and left the heaven of his majesty,

FR le fils du roi qui logea dans une mangeoire, et laissa le ciel de sa majesté,

ܗܘ ܨܪ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܠܘܩܕܡ: ܡܐܬܝܬܗ ܕܨܝܕ ܫܝܛܘܬܢ ❖

AR هُوَ صَوَّرَ فِي هَذِهِ مِنْ قَبْلُ، مَجِيئَهُ إِلَى وَضَاعَتِنَا.

TR *hāw ṣār b-hālēyn men l-w-qdam: mēthītēh d-ṣēydh shīṭūtan.*

EN he depicted in these things beforehand his coming to our lowliness.

FR il a dépeint en cela d'avance sa venue vers notre bassesse.

ܐܘܪܚ ܢܫܪܐ ܕܠܐ ܕܪܝܫܐ: ܒܐܘܪܚܐ ܕܩܢܝܗ ܕܪܫܗ ܠܢ.

AR طَرِيقَ النَّسْرِ غَيْرَ الْمَدْرُوسَةِ، بِطَرِيقِ عُشِّهِ دَرَسَهَا لَنَا،

TR *ʾūraḥ neshrā d-lā d-rīshā: b-ʾūrḥā d-qenēh da-rshāh lan.*

EN The untrodden path of the eagle he has trodden for us, by the path of his nest,

FR Le chemin sans piste de l'aigle, il l'a foulé pour nous, par le chemin de son nid,

ܘܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܕܟܣܝܐ ܗܘܬ: ܒܐܘܪܚܐ ܕܥܕܬܗ ܐܬܕܪܫܬ ❖

AR وَطَرِيقُ الرَّبِّ الَّتِي كَانَتْ خَفِيَّةً، بِطَرِيقِ كَنِيسَتِهِ صَارَتْ مَدْرُوسَةً.

TR *w-ʾūrḥēh d-māryā d-kasyā (h)wāth: b-ʾūrḥā d-ʿēdtēh etdarshat.*

EN and the way of the Lord, that was hidden, has been made a beaten path by the way of his Church.

FR et le chemin du Seigneur, qui était caché, a été frayé par le chemin de son Église.

ܫܒܝܠܐ ܕܢܫܪܐ ܕܝܥܪܐ ܓܒܝܐ: ܘܫܒܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܓܠܝܐ ܘܕܚܝܠ.

AR طَرِيقٌ لِلنَّسْرِ خَفِيَّةٌ، وَطَرِيقٌ ظَاهِرَةٌ وَسَهْلَةٌ.

TR *ḥdā ʾūrḥēh d-neshrā kasyā: wa-ḥdhā galyā wa-d-nīḥā.*

EN One path of the eagle is hidden, and one is revealed and easy.

FR Un chemin de l'aigle est caché, et un autre est révélé et aisé.

ܫܒܝܠܐ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܒܥܡܢܐ ܒܫ: ܘܒܐܪܥܐ ܐܪܚܟ ܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܗܘ❖

AR طَرِيقٌ لَكَ يَا رَبِّي فِي السَّمَاءِ، وَفِي الأَرْضِ سَبِيلُكَ هُوَ بَيْتُ الْقُدْسِ.

TR *ḥdā ʾūrḥākh mārī ba-shmayā (h)ī: w-ba-ʾrʿā shvīlākh bēyth qūdhshā hāw.*

EN One of your paths, my Lord, is in heaven, and on earth your path is the sanctuary.

FR L'un de tes chemins, mon Seigneur, est dans le ciel, et sur la terre ton sentier est le sanctuaire.

ܠܝܥܪܐ ܒܙܒܢ ܢܫܪ ܒܗ: ܫܒܝܠܐ ܚܕ ܒܪܡܐ ܘܫܒܝܠܐ ܚܪܡܩܐ.

AR لِلنَّسْرِ طَرِيقَانِ، وَاحِدَةٌ فِي الْعُلُوِّ وَوَاحِدَةٌ فِي الْعُمْقِ،

TR *l-neshrā tartēyn ʾūrḥān ʾīth: ḥdā b-rāwmā wa-ḥdā b-ʿūmqā.*

EN The eagle has two paths: one on high, and one in the depth,

FR L'aigle a deux chemins : l'un dans les hauteurs, et l'un dans les profondeurs,

ܐܦ ܠܟ ܓܒ ܒܗ ܢܫܪܐ ܕܒܗܝܟܠܟ: ܕܡܢܐ ܠܥܠܡܝܟ ܢܥܠܝܢ❖

AR لَكَ أَيْضًا طَرِيقُ هَيْكَلِكَ، الَّتِي مِنْهَا نَدْخُلُ إِلَى سَمَاوَاتِكَ.

TR *āp lākh ʾīth ʾūrḥā d-hayklākh: d-menāh la-shmaykh ʿālīnan.*

EN you too have the path of your temple, by which we enter into your heavens.

FR toi aussi tu as le chemin de ton temple, par lequel nous entrons dans tes cieux.

ܡܢ ܐܪܟܢ ܠܕܓܦܝܗܘܢ: ܕܢܪܦܘܢ ܥܢܢܐ ܢܬܚܬܘܢ.

AR مَنْ أَمَالَ أَجْنِحَتَهُمْ، لِيُرْخُوا السُّحُبَ وَيَنْزِلُوا؟

TR *men arkan la-d-gepayhōn: d-narpōn ʿnānē nettaḥtōn.*

EN Who bent their wings, that they might loose the clouds and come down?

FR Qui a incliné leurs ailes, pour qu'ils relâchent les nuées et descendent ?

ܡܪܐ ܕܝܬܒ ܒܟܪܘܒܐ: ܕܢܚܬ ܕܢܚܐ ܐܢܫܘܬܢ ❖

AR الرَّبُّ الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمَ، لِيَنْزِلَ فَيُحْيِيَ نَاسُوتَنَا.

TR *mārā d-yātēv ba-khrōbē: da-nḥeth d-naḥe nāshūtan.*

EN The Lord who sits upon the cherubim, that he might come down to give life to our humanity.

FR Le Seigneur qui siège sur les chérubins, pour qu'il descende donner vie à notre humanité.

ܡܢܘ ܠܥܘܦܐ ܒܪ ܚܐܪܐ: ܥܒܕܗ ܥܒܕܐ ܠܬܪܒܝܬܐ.

AR مَنْ جَعَلَ الطَّيْرَ ابْنَ الأَحْرَارِ، عَبْدًا مِنْ أَجْلِ التَّرْبِيَةِ؟

TR *manīū l-ʿāwpā bar ḥērē: ʿavdēh ʿavdā l-tarbīthā.*

EN Who made the free-born fowl a servant for the sake of upbringing?

FR Qui a fait du volatile né libre un serviteur pour l'éducation ?

ܒܪܐ ܕܒܚܘܒܗ ܗܘܐ ܥܒܕܐ: ܘܪܒܝ ܐܢܫܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ❖

AR الاِبْنُ الَّذِي بِحُبِّهِ صَارَ عَبْدًا، وَرَبَّى الْإِنْسَانَ بِتَعْلِيمِهِ.

TR *b-rā da-b-ḥūbēh hwā ʿavdā: w-rabī nāshā b-yūlpānēh.*

EN The Son who in his love became a servant, and raised mankind by his teaching.

FR Le Fils qui par amour devint serviteur, et éleva l'homme par son enseignement.

ܓܢܫܪܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܚܬܐ: ܡܢܘ ܬܚܬ ܠܘܬ ܩܢܐ.

AR النَّسْرُ مَلِكُ الطُّيُورِ، مَنْ أَنْزَلَهُ إِلَى الْعُشِّ؟

TR *gneshrā malkā d-pārḥāthā: manīū taḥtī l-wāth qenā.*

EN The eagle, king of the birds - who brought him low to the nest?

FR L'aigle, roi des oiseaux - qui l'a abaissé jusqu'au nid ?

ܐܢܬ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܕܣܡܬ ܐܝܩܪܟ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ❖

AR أَنْتَ يَا رَبِّي مَلِكُ الْمَلَائِكَةِ، الَّذِي وَضَعَ كَرَامَتَهُ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ.

TR *a(n)t mārī malkā d-malakē: d-sāmt ʾīqārākh bēyth qūdhshā.*

EN You, my Lord, king of the angels, who set your honor within the sanctuary.

FR Toi, mon Seigneur, roi des anges, qui as placé ton honneur dans le sanctuaire.

ܟܠܗ ܪܚܫܐ ܘܒܥܝܪܐ: ܘܦܪܚܬܐ ܘܚܝܘܬ ܫܢܐ.

AR كُلُّ الْهَوَامِّ وَالْبَهَائِمِ، وَالطَّيْرِ وَوُحُوشِ الأَنْيَابِ،

TR *klāh raḥshā wa-b- ʿīrā: w-pāraḥthā w-ḥaywath shenā.*

EN All creeping things, and cattle, and birds, and toothed beasts,

FR Tous les reptiles, et le bétail, et les oiseaux, et les bêtes à dents,

ܐܝܟ ܐܬܘܬܐ ܒܢܡܘܣܐ: ܩܒܝܥܢ ܒܓܘܫܡܐ ܕܒܪܝܬܟ ❖

AR كَالْحُرُوفِ فِي النَّامُوسِ، مَغْرُوسَةٌ فِي جِسْمِ خَلِيقَتِكَ،

TR *aykh ātāwāthā b-nāmōsā: qbīʿān b-ghūshmā da-b-rīthākh.*

EN like letters in the Law, are set into the body of your creation,

FR comme des lettres dans la Loi, sont fixés dans le corps de ta création,

ܒܝܠܕܝܗܘܢ ܡܪܚܡܢܘܬܟ: ܒܬܪܒܝܬܗܘܢ ܡܦܪܢܣܢܘܬܟ.

AR فِي وِلَادَتِهِمْ رَأْفَتُكَ، وَفِي تَرْبِيَتِهِمْ تَدْبِيرُكَ،

TR *b-īldayhōn mraḥmānūtākh: b-tarbīthhōn mparnsānūtākh.*

EN in their birth, your mercy; in their upbringing, your providence,

FR dans leur naissance, ta miséricorde ; dans leur éducation, ta providence,

ܒܛܠܝܡܘܬܗܘܢ ܛܠܝܡܘܬܟ: ܐܝܟ ܕܒܣܦܪܐ ܡܩܪܝܢ ܠܢ ❖

AR وَفِي ظُلْمِهِمْ ظُلْمُكَ، كَمَا تُعَلِّمُنَا الْكُتُبُ.

TR *ba-ṭlīmūthhōn ṭlīmūtākh: aykh da-b-seprē maqrēyn lan.*

EN in the wrong done to them, the wrong done to you, as the books teach us.

FR dans le tort qu'ils subissent, le tort qu'on te fait, comme les livres nous l'enseignent.

ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܪܘܙܐ: ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܣܝܡܘܬܟ.

AR هَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مُنَادُونَ، بِصَلَاحِكَ،

TR *hālēyn klhōn kārōzē: ʾītayhōn d-ba-sīmūtākh.*

EN All these are heralds of your goodness,

FR Tous ceux-là sont des hérauts de ta bonté,

ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܒܣܘܥܪܢܝܗܘܢ: ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܒܥܪܒܝܗܘܢ ❖

AR وَيَجْتَهِدُونَ فِي أَعْمَالِهِمْ، كَالْمُعَلِّمِينَ فِي أَحَادِيثِهِمْ.

TR *w-methḥapṭīn b-sūʿrānayhōn: aykh malpānē b-sharbayhōn.*

EN and they are diligent in their deeds, like teachers in their discourses.

FR et ils s'empressent dans leurs actes, comme des maîtres dans leurs discours.

ܚܕܒܟ̈ܐ ܒܟ ܒ̈ܙ̈ܕ̈ܐ ܒ̈ܝ̈ܒ̈ܐ: ܕ̈ܒ̈ܚ̈ܝ̈ܐ ܒ̈ܝ̈ܥ̈ܐ ܕ̈ܐ̈ܫ̈ܟ̈ܐ.

AR خَلِيقَتُكَ صَوَّرَتْهَا فِيكَ، لِنَرَى فِيهَا رَفْرَفَتَكَ،

TR *b-rītākh bākh ṣārat enēyn: da-b-hēyn neḥze rūḥāpākh.*

EN Your creation has depicted them in you, that in them we might see your hovering care,

FR Ta création les a dépeints en toi, afin qu'en eux nous voyions ta couvaison,

ܘ̈ܒ̈ܚ̈ܠ̈ܡ̈ܕ̈ ܫ̈ܐ̈ܒ̈ܐ̈ ̈ܥ̈ ̈ܒ̈ ̈ ̈ ❖

AR وَفِي كُلِّ شَيْءٍ أَظْهَرْتَ لَنَا، حِرْصَكَ إِنْ كُنَّا نَتَأَمَّلُ.

TR *wa-b-khlmedem ḥāwītān: ḥpīṭūtākh en hāgēynan.*

EN and in everything you have shown us your diligence, if only we would meditate on it.

FR et en toute chose tu nous as montré ta diligence, si seulement nous y méditions.

̈ ̈ ̈

ܢܬܐ ܟ ܡܟܒܐ ܣܘܗܩܢ: ܚܩ ܕܕܙܕܢ ܟܐ ܡܢ❖

AR أَنْتَ لَمْ تُكْمِلْ نَقْصَكَ، بِأَنَّكَ خَلَقْتَنَا، إِذْ لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ لِأَجْلِ نَفْسِكَ.

TR *a(n)t lā malīt ḥūsrānākh: b-(h)ī da-b-raytān lāw menan.*

EN You did not fill any lack of your own in creating us, for it was not for your own sake.

FR Tu n'as comblé aucun manque de toi-même en nous créant, car cela ne vint pas de nous.

ܟ ܢܒܩܢ ܡܕܡܙܒ: ܣܘܚܡܐ ܡܕܐܐ ܕܕܢܬܐܐ..

AR لَا يُكَافَأُ الْآبَاءُ، عَلَى حُبِّهِمْ مِنْ أَبْنَائِهِمْ،

TR *lā avāhē methpar ʾin: ḥūbhōn menhōn da-b-nayhōn.*

EN Fathers are not repaid their love by their own children,

FR Les pères ne sont pas payés de retour pour leur amour par leurs propres enfants,

ܢܐܟ ܢܬܐ ܚܩ ܡܕܙܢܐ: ܟܒܢܘܟ ܒܝ ܕܕܒܐ ܢܒ❖

AR وَلَا أَنْتَ يَا رَبِّي تُكَافَأُ، بِنِعْمَتِكَ مِنْ بَيْتِ آدَمَ.

TR *āplā a(n)t mārī methpar ʿat: ṭaybūtākh men d-bēyth ādām.*

EN nor, my Lord, are you repaid your grace by the house of Adam.

FR ni toi non plus, mon Seigneur, n'es payé de retour pour ta grâce par la maison d'Adam.

ܟܟܒܟ ܐܐ ܣܘܒ ܕܕܢܬܐ: ܚܩ ܕܕܟܒܙܘ ܒܝ ܚܢܒ.

AR مَظْلُومٌ حُبُّ الْآبَاءِ، مَهْمَا أُكْرِمُوا مِنْ أَبْنَائِهِمْ،

TR *ṭlīm hāw ḥūbā d-avāhē: kmā d-nethyaqrūn men b-nayā.*

EN Wronged is the love of fathers, however much they are honored by their children,

FR Lésé est l'amour des pères, si honorés soient-ils par leurs enfants,

ܘܛܠܝܡ ܗܘ ܚܘܒܟ ܡܢܢ: ܟܡܐ ܕܢܬܚܦܛ ܠܐܝܩܪܟ ❖

AR وَمَظْلُومٌ حُبُّكَ مِنَّا، مَهْمَا اجْتَهَدْنَا فِي كَرَامَتِكَ.

TR *wa-ṭlīm hāw ḥūbākh menan: kmā d-nethḥapaṭ l- ʾīqārākh.*

EN and wronged is your love by us, however diligent we are for your honor.

FR et lésé est ton amour par nous, si diligents que nous soyons pour ton honneur.

ܒܥܘܫܕܐ ܡܫܩܝܢ ܐܒܗܐ: ܡܢ ܟܣܝܗܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ.

AR بِالرِّشْوَةِ يَسْقِي الْآبَاءُ، مِنْ كُؤُوسِهِمْ أَبْنَاءَهُمْ،

TR *b-shūḥdā mashqēyn avāhē: men kāsayāhōn la-b-nayhōn.*

EN By a bribe fathers give their sons to drink from their own cups,

FR Par un pot-de-vin les pères font boire leurs fils de leurs propres coupes,

ܠܐ ܠܡ ܐܫܬܐ ܘܐܬܠ ܠܟ: ܡܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܫܡܥ ܠܗ ❖

AR قَائِلًا: اِشْرَبْ وَأُعْطِيَكَ شَيْئًا، وَحِينَئِذٍ يُطِيعُهُ.

TR *lā lam eshtaī w-etel lākh: medem w-hāydēyn shāmaʿlēh.*

EN saying, drink, and I will give you something - and then he obeys him.

FR disant : bois, et je te donnerai quelque chose - et alors il lui obéit.

ܫܚܝܕ ܚܘܒܐ ܘܡܫܬܘܕܐ: ܕܛܠܝܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܟܣܗ.

AR الْحُبُّ يَرْشُو وَيَعِدُ، لِيَشْرَبَ الطِّفْلُ مِنْ كَأْسِهِ،

TR *shāḥēdh ḥūbā w-meshtāwdē: d-ṭalyā neshte men kāsēh.*

EN Love bribes and promises, that the child might drink from his cup,

FR L'amour soudoie et promet, afin que l'enfant boive à sa coupe,

ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܕܡܝܬ ܠܐܒܗܐ: ܒܫܘܓܫܐ ܨܝܕ ܒܪܝܬܟ ❖

AR مُبَارَكٌ أَنْتَ، أَشْبَهْتَ الْآبَاءَ، بِاضْطِرَابَاتِكَ نَحْوَ خَلَائِقِكَ.

TR *b-rīkh a(n)t dāmēyt l-avāhē: b-shūgāshē ṣēydh beryāthākh.*

EN blessed are you, who resemble fathers, in your stirrings toward your creatures.

FR béni sois-tu, qui ressembles aux pères, dans tes mouvements envers tes créatures.

ܒܡܣܝܘܡܐ ܡܬܦܬܚ ܛܠܝܐ: ܕܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܒܘܗܝ.

AR بِالْمُسَاوَمَاتِ يُقْنَعُ الطِّفْلُ، أَنْ يَشْرَبَ كَأْسَ وَالِدِهِ،

TR *ba-qṣāṣ mettpīs ṭalyā: d-neshte kāsā d-yālōdēh.*

EN By bargains the child is persuaded to drink the cup of his parent,

FR Par des marchandages l'enfant est persuadé de boire la coupe de son parent,

ܕܡܐ ܕܫܬܝ ܗܦܟ ܥܒܕ: ܥܘܕܝܢܐ ܐܝܟ ܬܘܒܢ ❖

AR فَإِذَا شَرِبَ عَادَ يُطَالِبُ، بِالْوَعْدِ كَقَرْضٍ.

TR *d-mā d-eshtī hāpakh tāba῾: shūwdāyā aykh yzapthā.*

EN and when he has drunk, he turns and demands the promise, as a loan.

FR et quand il a bu, il se retourne et réclame la promesse, comme un prêt.

ܥܒܘܢ ܗܦܟ ܗܘܐ: ܫܠܝܚ ܗܘ ܕܫܬܐ ܟܣ ܐܒܝܗ.

AR يَصِيرُ بِدَوْرِهِ مُطَالِبًا، لِأَنَّهُ شَرِبَ كَأْسَ أَبِيهِ،

TR *tāvō῾ā hāpakh hāwē: ḥlāp (h)ī d-eshtī kās avūhī.*

EN He becomes, in turn, a claimant, for having drunk his father's cup,

FR Il devient à son tour un réclamant, pour avoir bu la coupe de son père,

ܒܐܓܪܐ ܫܩܝܠ ܥܘܕܪܢܝܗ: ܘܒܫܘܒܕܝܐ ܫܩܘܬܗ ❖

AR بِالأَجْرِ يَأْخُذُ مَعُونَتَهُ، وَبِالْوَعْدِ شَرَابَهُ.

TR *b-aghrā shāqēl ʿūdhrānēh: wa-b-shūwdāyā shāqūtēh.*

EN by wages he takes his help, and by promise, his drink.

FR par le salaire il reçoit son aide, et par la promesse, sa boisson.

ܐܦ ܐܢܬ ܡܪܢ ܒܫܘܒܕܝܐ: ܟܣܟܬ ܚܝܐ ܫܩܝܬܢ.

AR أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبَّنَا بِوَعْدٍ، سَقَيْتَنَا كَأْسَكَ الْحَيَّةَ،

TR *āp a(n)t māran b-shūwdāyā: kāsākh ḥayā ashqītān.*

EN You too, our Lord, by a promise, have given us your living cup to drink,

FR Toi aussi, notre Seigneur, par une promesse, tu nous as donné à boire ta coupe vivante,

ܘܐܓܪܐ ܡܠܟܬ ܠܢ ܡܠܟܘܬܟ: ܐܢ ܢܫܬܐ ܕܡܟ ܙܟܝܐ ❖

AR وَأَجْرًا وَعَدْتَنَا مَلَكُوتَكَ، إِنْ شَرِبْنَا دَمَكَ الزَّكِيَّ.

TR *w-aghrā mlakht lan malkūtākh: en neshte d-mākh zakāyā.*

EN and as wages you have promised us your kingdom, if we drink your innocent blood.

FR et comme salaire tu nous as promis ton royaume, si nous buvons ton sang innocent.

ܐܒܐ ܚܘܒܐ ܪܕܝܦ ܠܐ: ܠܛܠܝܐ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܟܣܗ.

AR الأَبُ بِالْحُبِّ يُلَاحِقُ، الطِّفْلَ لِيَشْرَبَ مِنْ كَأْسِهِ،

TR *avā b-ḥūbā rādēp lēh: l-ṭalyā d-neshte men kāsēh.*

EN A father, in love, presses his child to drink from his cup,

FR Un père, par amour, presse son enfant de boire à sa coupe,

ܘܒܩܛܝܪ ܪܚܡܐ ܫܚܕ ܠܗ: ܕܪܫܗ ܒܡܫܚܐ ܢܕܗܢ ܠܗ ❖

AR وَبِإِكْرَاهِ الرَّحْمَةِ يَرْشُوهُ، لِيَدْهُنَ رَأْسَهُ بِالزَّيْتِ.

TR *w-ba-qṭīr raḥmē shāḥēdh lēh: d-rēshēh b-meshḥā nadhhen lēh.*

EN and by the constraint of mercy bribes him, that he might anoint his head with oil.

FR et par la contrainte de la tendresse il le soudoie, pour qu'il oigne sa tête d'huile.

ܐܦ ܢܒܝܐ ܗܟܢܐ: ܐܫܬܥܝ ܡܪܚܡܢܘܬܟ.

AR وَالنَّبِيُّ أَيْضًا هَكَذَا، حَدَّثَ عَنْ رَأْفَتِكَ،

TR *āp nvī hākanā: eshta ʿī mraḥmānūtākh.*

EN The prophet too, in this manner, told of your compassion,

FR Le prophète aussi, de cette manière, a raconté ta compassion,

ܘܒܗܕܐ ܕܡܘܬܐ ܐܡܪܟ: ܕܥܨܝܬܗ ܕܢܫܬܐ ܟܣܟ ❖

AR وَبِهَذِهِ الصُّورَةِ قَالَ عَنْكَ، إِنَّكَ أَكْرَهْتَهُ أَنْ يَشْرَبَ كَأْسَكَ.

TR *wa-b-hādē d-mūtā amrākh: da-ʿṣaytāyhī d-neshte kāsākh.*

EN and in this likeness spoke of you, that you compelled him to drink your cup.

FR et dans cette image il a parlé de toi, que tu l'as contraint à boire ta coupe.

ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܪܕܦܘܢ: ܐܝܟ ܕܪܕܦ ܐܒܐ ܠܒܪܗ.

AR نِعْمَتُكَ وَرَحَمَاتُكَ لَاحَقَتْنِي، كَمَا يُلَاحِقُ الْأَبُ ابْنَهُ،

TR *ṭaybūtākh w-raḥmayk radhpūnī: aykh d-rādap avā la-b-rēh.*

EN Your grace and your mercies have pursued me, as a father pursues his son,

FR Ta grâce et tes miséricordes m'ont poursuivi, comme un père poursuit son fils,

ܘܐܕܗܢܬ ܠܝ ܪܫܝ ܡܢ ܡܫܚܟ: ܘܪܘܝܬ ܒܟܣܟ ܐܝܟ ܚܝܐ ❖

AR وَدَهَنْتَ رَأْسِي مِنْ زَيْتِكَ، وَسَكِرْتُ بِكَأْسِكَ كَالْحَيَاةِ.

TR *w-adhhent lī rēshī men meshḥākh: wa-rōyth b-khāsākh aykh ḥayā.*

EN and you have anointed my head with your oil, and I have grown drunk with your cup as with life.

FR et tu as oint ma tête de ton huile, et je me suis enivré de ta coupe comme de la vie.

ܐܟ ܫܘܬ ܕܒܒܐ ܕܒܘ: ܘܠܟܒܐ ܚܒܫܕ ܐܟܝ.

AR وَحُبُّ الأَبِ أَيْضًا يُلَاحِقُ، وَيَضْغَطُ عَلَى الطِّفْلِ بِالرِّشْوَةِ،

TR *āp ḥūbā d-avā rādap: wa-l-ṭalyā b-shūḥdā ālēṣ.*
EN Love, too, of a father, pursues, and presses the child with a bribe,
FR L'amour du père aussi poursuit, et presse l'enfant d'un pot-de-vin,

ܒܒܐ ܒܘܕܘܬܗ ܕܒܘ ܠܐ: ܕܒܝܠܗ ܐܦ ܐܢܐ ܒܘܕܘܬ❖

AR بِوُعُودِهِ يُلَاحِقُهُ، لِيَأْتِيَ بِهِ إِلَى مَنْفَعَتِهِ.

TR *b-yadh shūwdāyāwhī rādēp lēh: d-naytēywhī bātar ʿūdhrānēh.*
EN by his promises he pursues him, to bring him to his own benefit.
FR par ses promesses il le poursuit, pour l'amener à son propre profit.

ܐܒܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܪܚܡܐ ܕܒܘܕܝܐ: ܒܘܕܘܬܐ ܕܥܠ ܬܪܬܐ.

AR لِلرَّحَمَاتِ مُلَاحَقَةٌ، وَهِيَ الْوَعْدُ نَحْوَ الْوَرَثَةِ،

TR *ʾith hāw l-hōn rdhūpyā l-raḥmē: shūwdāyā d-ṣydh yārōtē.*
EN For mercies there is a pursuit: a promise made toward heirs,
FR Il y a pour les tendresses une poursuite : une promesse faite envers les héritiers,

ܘܒܟܦܝܪܐ ܕܡܣܝܝܗܘܢ: ܩܪܒܝܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܘܗܘܢ❖

AR وَبِإِكْرَاهِ مُسَاوَمَاتِهِمْ، يَقْتَرِبُونَ لِيَشْرَبُوا كُؤُوسَهُمْ.

TR *w-ba-qṭīrā da-qṣāṣayhōn: qārbīn l-meshtā kāsayāhōn.*
EN and by the constraint of their bargains they draw near to drink their cups.
FR et par la contrainte de leurs marchandages, ils s'approchent pour boire leurs coupes.

ܗܵܐ ܟܸܒܛܘܒܵܬܵ ܟܰܕ ܪܵܕܗܦܵ: ܠ-ܫܰܒܪܹ ܕ-ܢܸܫܬܘܿܢ ܘ-ܢܶܬܕܲܗܢܘܿܢ.

AR هُوَذَا النِّعْمَةُ إِذْ تُلَاحِقُ، الْأَطْفَالَ لِيَشْرَبُوا وَيَنْتَعِشُوا،

TR *hā ṭaybūthā kad rādhpā: l-shavrē d-neshtōn w-netdahnūn.*

EN Behold, grace, pursuing, urges children to drink and be refreshed,

FR Voici que la grâce, en poursuivant, presse les enfants de boire et d'être réconfortés,

ܐܲܦ ܠܲܪܕܗܽܘܦܝܵܐ ܕܡܶܢ ܚܽܘܒܵܐ: ܕܪܵܕܰܦ ܢܵܫܵܐ ܒܡܵܘܗܒܬܹܗ ❖

AR فِي نَفْسِ مُلَاحَقَةِ الْحُبِّ، الَّتِي بِهَا تُلَاحِقُ الْإِنْسَانَ بِهِبَتِهَا.

TR *āp la-rdhūpyā d-men ḥūbā: d-rādap nāshā b-māwhavtēh.*

EN in the same pursuit of love with which grace pursues man with its gift.

FR dans cette même poursuite d'amour par laquelle la grâce poursuit l'homme de son don.

ܥܲܡ ܕܡܲܫܩܹ ܐܲܒܵܐ ܫܵܗܹܕ: ܘ-ܥܲܡ ܕܫܵܬܹܐ ܫܰܒܪܵܐ ܛܵܒܵܥ.

AR إِذْ يَسْقِي الْأَبُ يَرْشُو، وَإِذْ يَشْرَبُ الطِّفْلُ يُطَالِبُ،

TR *ʿam d-mashqe avā shāḥēdh: w-ʿam d-shātē shavrā tābaʿ.*

EN As the father gives to drink, he bribes; and as the child drinks, he demands,

FR En même temps que le père donne à boire, il soudoie ; et en même temps que l'enfant boit, il réclame,

ܗܲܒ ܟܸܒܛܘ ܥܲܒܹܕ ܟܸܒܛܘ: ܕ-ܚܽܘܒܵܐ ܟܠܫܵܐ ܚܰܒܵܐ ❖

AR مَعْرُوفٌ مَدِينٌ، وَمَعْرُوفٌ يُصْنَعُ، لِأَنَّ الْحُبَّ فِي كُلِّ حِينٍ مَدِينٌ.

TR *ḥāv ṭaybū ʿābēdh ṭaybū: d-ḥūbā klshāʿ ḥayāv hāw.*

EN a favor is owed, a favor is done, for love is always in debt.

FR une faveur est due, une faveur est faite, car l'amour est toujours en dette.

ܗܲܕ ܒܲܬܪ̈ܝܢ ܝܵܗܒ ܐܲܒܵܐ: ܘܗܲܕ ܒܲܬܪ̈ܝܢ ܫܵܩܹܠ ܝܵܪܬܵܐ.

AR وَاحِدَةً بِاثْنَتَيْنِ يُعْطِي الأَبُ، وَوَاحِدَةً بِاثْنَتَيْنِ يَأْخُذُ الْوَارِثُ،

TR *ḥadh ba-thrēyn yāhēv avā: w-ḥadh ba-thrēyn shāqēl yārtā.*

EN For one thing the father gives, two the heir takes,

FR Pour une chose le père donne, l'héritier en prend deux,

ܘܟܠܬܵܝܗܘܿܢ ܠܐܲܒܵܐ ܝܵܝܲܢ: ܕ݂ܥܠܨܵܢܵܐ ܕ݂ܚܘܿܒܹܗ ܡܲܥܒܕ ❖

AR وَكِلْتَاهُمَا تَلِيقَانِ بِالأَبِ، لِأَنَّ إِكْرَاهَ حُبِّهِ هُوَ الَّذِي يَفْعَلُ.

TR *w-tartayhēyn l-avā yāyān: d-ʾūlṣānā d-ḥūbēh maʿbedh.*

EN and both befit the father, for it is the constraint of his love that does it.

FR et les deux conviennent au père, car c'est la contrainte de son amour qui les produit.

ܐܲܒܵܐ ܗܵܟܵܐ ܟܲܒܺܝܪ ܫܲܩܘܿܠܹܗ: ܕ݂ܥܲܡ ܫܵܩܘܿܬܹܗ ܡܵܐܘܗܲܒܬܹܗ.

AR الأَبُ هَاهُنَا مُثْقَلٌ جِدًّا، لِأَنَّ مَعَ شَرَابِهِ هِبَتَهُ،

TR *avā sagī ʿlīv hārkā: d-ʿam shāqūtēh māwhavtēh.*

EN The father here is greatly burdened, for along with his drink comes his gift,

FR Le père est ici grandement chargé, car avec sa boisson vient son don,

ܘܬܵܪܬܵܐ ܩܵܒܲܠ ܠܹܗ: ܕ݂ܥܲܡ ܫܶܩܝܹܗ ܐܲܦ ܛܲܒܥܵܬܹܗ ❖

AR وَالْوَارِثُ يَضْغَطُ عَلَيْهِ كَثِيرًا، لِأَنَّ مَعَ شُرْبِهِ أَيْضًا مَطَالِبَهُ.

TR *w-yārtā sagī ʿālav lēh: d-ʿam sheqyēh āp tabaʿātēh.*

EN and the heir presses greatly upon him, for along with his drink come also his claims.

FR et l'héritier pèse grandement sur lui, car avec sa boisson viennent aussi ses réclamations.

ܐܘ ܚܘܒܐ ܕܝܗܒ ܟܣܗ: ܘܩܐܨ ܐܓܪܐ ܠܫܬܘܝܗܝ.

AR يَا لِلْحُبِّ الَّذِي يُعْطِي كَأْسَهُ، وَيُعَيِّنُ أَجْرًا لِشَارِبِيهِ،

TR *ʾw ḥūbā d-yāhēv kāsēh: w-qāṣ aghrā l-shāthōyāwhī.*

EN O love, that gives its own cup, and appoints wages for those who drink it,

FR Ô amour, qui donne sa coupe, et fixe un salaire pour ceux qui la boivent,

ܐܘ ܫܬܝܐ ܕܡܬܗܦܟܝܢ: ܘܬܒܥܝܢ ܐܓܪܐ ܥܠ ܕܐܫܬܝܘ ❖

AR يَا لِلشَّارِبِينَ الَّذِينَ يَرْجِعُونَ، وَيُطَالِبُونَ بِأَجْرٍ عَلَى أَنَّهُمْ شَرِبُوا.

TR *ʾw shatāyē d-methhapkīn: w-tāba ʿīn aghrā ʿal d-eshtīw.*

EN O drinkers, who turn back and demand wages for having drunk!

FR ô buveurs, qui se retournent et réclament un salaire pour avoir bu !

ܩܪܝܬܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܟܣܟ: ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܠܢ ܡܠܟܘܬܐ.

AR دَعَوْتَنَا لِنَشْرَبَ مِنْ كَأْسِكَ، وَوَعَدْتَنَا بِالْمَلَكُوتِ؛

TR *qraytān d-neshte men kāsākh: w-eshtāwdīt lan malkūthā.*

EN You called us to drink from your cup, and promised us the kingdom;

FR Tu nous as appelés à boire de ta coupe, et tu nous as promis le royaume ;

ܒܬܪܬܝܢ ܥܦܬ ܛܝܒܘܬܟ: ܒܬܪܬܝܢ ܥܠܒܬ ܫܒܪܘܬܢ ❖

AR بِاثْنَتَيْنِ فَاضَتْ نِعْمَتُكَ، وَبِاثْنَتَيْنِ ضَغَطَتْ طُفُولَتُنَا.

TR *b-tartēyn ʿepat ṭaybūtākh: b-tartēyn ʿelbat shavrūtan.*

EN in two ways your grace has been lavish, in two ways our childishness has pressed upon you.

FR en deux manières ta grâce a été prodigue, en deux manières notre puérilité t'a pesé.

ܣܒ ܚܢܢ ܡܫܬܝܐ ܘܛܒܐ ܐܢܬ ܡܫܩܝܢ ܘܦܪܐ.

AR نَحْنُ الشَّارِبُونَ وَالْمُطَالِبُونَ، وَأَنْتَ السَّاقِي وَالْوَافِي؛

TR *ḥnan shatāyē w-tābō ʿē: w-a(n)t mashqyānā w-pārō ʿā.*

EN We are the drinkers and the claimants, and you are the giver of drink and the payer;

FR Nous sommes les buveurs et les réclamants, et toi tu es celui qui donne à boire et qui paie ;

ܐܢܬ ܟܕ ܢܗܒܬ ܚܝܠ ܐܢܬ: ܣܒ ܚܢܢ ܩܒܠܝܢ ܘܛܒܥܝܢ❖؟

AR أَنْتَ إِذْ تُعْطِي فَأَنْتَ مَدِينٌ، وَنَحْنُ نَأْخُذُ وَنُطَالِبُ!

TR *a(n)t kad yāhbat ḥayāv a(n)t: ḥnan shāqlīnan w-tāba ʿnan.*

EN even as you give, you are in debt, while we receive and yet demand!

FR toi, en donnant, tu es en dette, tandis que nous recevons et pourtant réclamons !

ܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܟܝ ܗܘ ܩܢܝܢ: ܠܟ ܕܡܫܩܝ ܘܕܬܦܪܘ.

AR كُلُّ هَذِهِ يَا رَبِّي تَلِيقُ بِكَ، أَنْ تَسْقِيَ وَأَنْ تَفِيَ،

TR *klhēyn mārī lākh hāw paayān: w-āp d-tashqe wa-d-teprōʿ.*

EN All these things, my Lord, befit you: both to give to drink and to pay,

FR Toutes ces choses, mon Seigneur, te conviennent : et de donner à boire et de payer,

ܟܠܗܒܬܟ ܟܠܗܝܢ ܡܟܠܠܝܢ: ܕܬܐܟܠ ܠܢ ܐܦ ܕܬܥܢ ܠܢ❖

AR لِنِعْمَتِكَ كُلُّهَا إِكْلِيلٌ، أَنْ تُطْعِمَنَا وَأَيْضًا أَنْ تُجِيبَنَا.

TR *l-ṭaybūtākh klhēyn mkallān: d-tāwkel lan w-thūv d-tapne lan.*

EN all things crown your grace, that you should feed us, and also that you should answer us.

FR tout cela couronne ta grâce, que tu nous nourrisses, et aussi que tu nous répondes.

ܡܨܝܚܝܐ ܠܚܘܒܟ ܥܒܕܘܬܢ: ܘܠܝܕܥܬܟ ܗܕܝܘܛܘܬܢ.

AR تُخْزي طُفولَتُنا مَحَبَّتَكَ، وبَساطَتُنا مَعرِفَتَكَ،

TR *mṣaḥyā l-ḥūbākh shavrūtan: w-l-īda ʿthākh hedyōṭūtan.*

EN Our infancy shames your love, and our simplicity your knowledge,

FR Notre enfance fait honte à ton amour, et notre simplicité à ta connaissance,

ܠܡܘܗܒܬܟ ܚܣܝܪܘܬܢ: ܘܠܥܝܢܟ ܛܠܘܡܘܬܢ ❖

AR ونَقصُنا هِبَتَكَ، وظُلمُنا سَلامَكَ.

TR *l-māwhavtākh ḥasīrūtan: wa-l-shaynākh ṭālōmūtan.*

EN our want shames your bounty, and our wrongdoing your peace.

FR notre indigence fait honte à ta largesse, et notre injustice à ta paix.

ܠܟ ܗܘ ܡܝܬܪܐ ܬܥܒܝܬܢ: ܕܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ ܪܒܝܬܢ.

AR لائِقَةٌ بِكَ قِصَّتُنا، إذ رَبَّيتَنا كَأَبناءٍ؛

TR *lākh hāw mītrā tash ʿītan: d-aykh d-la-b-nāyā rabītān.*

EN Fitting to you is our story, that you raised us as children;

FR À toi convient notre histoire, que tu nous as élevés comme des enfants ;

ܥܒܕܘܬܢ ܡܪܝ ܡܬܚܙܝܐ: ܕܐܝܟ ܕܒܚܘܒܟ ܚܒܒܬܢ ❖

AR تَظهَرُ طُفولَتُنا يا رَبِّي، إذ حَبَبتَنا كَما في حِضنِكَ.

TR *shavrūtan mārī methḥazyā: d-aykh da-b- ʿūbākh ḥabevtān.*

EN our childhood, my Lord, shows itself, that you cherished us as in your bosom.

FR notre enfance, mon Seigneur, se montre, que tu nous as chéris comme en ton sein.

ܕܝܠܟ ܐܝܬ ܡܪܝ ܕܐܒܗܐ: ܕܝܠܢ ܐܦ ܕܒܢܝܐ.

AR لَكَ يا رَبِّي اسمُ الآباءِ، ولَنا أَيضًا اسمُ الأَبناءِ،

TR *d-īlākh (h)ī mrī d-avāhē: d-īlan (h)ī āp da-ba-nayā.*

EN Yours, my Lord, is the name of fathers; ours too is that of sons,

FR À toi, mon Seigneur, est le nom des pères ; à nous aussi celui des fils,

ܠܐ ܐܦܠܐ ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܢ: ܕܠܐ ܒܩܪܢܟ ܐܝܟ ܠܐܒܐ.❖

AR بَل لا اسمُ الأَبناءِ لَنا، لأَنّا لم نُكرِمكَ كَأَبٍ.

TR *āplā da-b-nayā d-īlan: d-lā yaqarnākh aykh l-avā.*

EN not even that of sons is ours, for we have not honored you as a father.

FR pas même celui des fils n'est à nous, car nous ne t'avons pas honoré comme un père.

ܡܢ ܐܒܝܟ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܒܐ: ܡܢܟ ܗܘ ܫܡܐ ܕܒܢܝܐ.

AR مِن أَبيكَ اسمُ الأَبِ، ومِنكَ اسمُ الأَبناءِ؛

TR *men avūkh hāw shmā d-avā: menākh hāw shmā da-b-nayā.*

EN From your Father comes the name "father"; from you comes the name "sons";

FR De ton Père vient le nom de « père » ; de toi vient le nom de « fils » ;

ܐܒܘܟ ܗܘ ܐܒܐ ܕܫܘܪܪܐ: ܐܢܬ ܡܪܝ ܠܗ ܕܒܪܐ ܒܪܝܪܐ.❖

AR أَبوكَ هوَ أَبُ الحَقِّ، وأَنتَ يا رَبِّي لَهُ الابنُ الحَقيقِيُّ.

TR *avūkh hāw avā d-qūshtā: w-a(n)t mārī lēh b-rā sharīrā.*

EN your Father is the Father of truth, and you, my Lord, are to him the true Son.

FR ton Père est le Père de vérité, et toi, mon Seigneur, tu es pour lui le Fils véritable.

ܗܘ ܡܫܡܠܝ ܒܪܚܡܐ ܕܝܕܟ: ܘܐܢܬ ܡܪܝ ܒܚܘܒܟ ܠܗ̇ ❖

AR هوَ كامِلٌ بِالمَراحِمِ الّتي عِندَكَ، وأَنتَ يا رَبِّي بِمَحَبَّتِكَ نَحوَهُ.

TR *hāw mshamle b-raḥmē d-ṣdayk: w-a(n)t mārī b-ḥūbākh da-l-wātēh.*

EN He is perfected through the mercies that are yours, and you, my Lord, through your love toward him.

FR Lui est parfait par les miséricordes qui viennent de toi, et toi, mon Seigneur, par ton amour envers lui.

ܡܢܟ ܫܪܝ ܫܡܐ ܕܒܪܐ: ܘܒܟ ܢܠܦܢ ܫܡܐ ܕܐܒܐ.

AR مِنكَ ابتَدَأَ اسمُ الابنِ، وفيكَ تَعَلَّمنا اسمَ الأَبِ.

TR *menākh sharī shmā da-b-rā: w-vākh yalepnan shmā d-avā.*

EN From you began the name "Son"; and in you we learned the name "Father".

FR De toi a commencé le nom de « Fils » ; et en toi nous avons appris le nom de « Père ».

ܠܝܬ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܐܝܟ ܐܒܘܟ: ܘܠܝܬ ܚܢܢ ܠܗ ܒܢܝ ܐܝܟ ܚܘܬܟ ❖

AR لَيسَ أَبونا يا رَبِّي كَأَبيكَ، ولا نَحنُ لَهُ أَبناءٌ كَمِثلِكَ.

TR *lā avūn mārī aykh avūkh: w-lā ḥnan lēh b-nay khwāthākh.*

EN Not is our father, my Lord, like your Father; nor are we sons to him as you are.

FR Notre père, mon Seigneur, n'est pas comme ton Père ; et nous ne sommes pas pour lui des fils comme toi.

ܫܡ ܐܒܐ ܒܗ ܒܐܕܡ: ܘܗܝܠܗ ܕܫܡܐ ܥܡ ܐܒܘܟ.

AR اسمُ الأَبِ في آدَمَ، وقُوَّةُ الاسمِ عِندَ أَبيكَ،

TR *shem avā ʾith bēh b-ādām: w-ḥaylēh da-shmā ṣēydh avūkh.*

EN The name "father" is in Adam, but the power of the name is with your Father,

FR Le nom de père est en Adam, mais la puissance du nom est auprès de ton Père,

ܘܫܡܐ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ: ܐܢܬ ܗܘ ܠܚܘܕܟ ܕܒܪܐ ܫܪܝܪܐ❖

AR واسمُ الابنِ في الأَرضِ، وأَنتَ وَحدَكَ الابنُ الحَقيقِيُّ.

TR *wa-shmā da-b-rā ʾīth b-ar ʿā: w-a(n)t hāw l-ḥōdh b-rā sharīrā.*

EN and the name "son" is on earth, but you alone are the true Son.

FR et le nom de fils est sur la terre, mais toi seul es le Fils véritable.

ܠܟܠܕܪܝܢ ܐܝܟ ܕܝܬܡܐ: ܪܒܝܬ ܥܢܘܢ ܛܝܒܘܬܟ.

AR كُلَّ الأَجيالِ كَالأَيتامِ، رَبَّتهُم نِعمَتُكَ؛

TR *l-khldārīn aykh da-l-yathmē: rabīt enōn ṭaybūtākh.*

EN All generations, as though orphans, your grace has raised;

FR Toutes les générations, comme des orphelins, ta grâce les a élevées ;

ܡܝܬܝܢ ܐܒܗܐ ܕܫܡܐ: ܘܠܟܝܟ ܫܒܩܝܢ ܒܢܝܗܘܢ.❖

AR يَموتُ الآباءُ بِالاسمِ، ويَترُكونَ أَولادَهُم عَلَيكَ.

TR *māytīn avāhē da-shmā: wa- ʾlaykh shābaqīn yaldayhōn.*

EN fathers in name die, and leave their children upon you.

FR les pères de nom meurent, et laissent leurs enfants sur toi.

ܐܢܬ ܗܘ ܐܒܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ: ܕܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܪܒܝܬ.

AR أَنتَ الأَبُ مُنذُ الدَّهرِ، الّذي رَبّى كُلَّ الشُّعوبِ؛

TR *a(n)t hāw avā d-men ʿālam: da-l-khlhōn ʿammē rabīt.*

EN You are the Father from of old, who has raised all the peoples;

FR Toi, tu es le Père de toujours, qui as élevé tous les peuples ;

ܫܡ ܐܒܗܐ ܒܪܥ ܐܬܩܪܘ ܘܒܢܝܟܘܢ ܠܟ ܫܒܩܘ ❖

AR دَعَوا أَنفُسَهُم آباءً في الأَرضِ، وتَرَكوا أَبناءَهُم لَكَ.

TR *shem avāhē qrāw b-ar ʿā: wa- ʾlayk arfīw la-b-nayhōn.*

EN the name "fathers" they took on earth, and left their children to you.

FR le nom de pères, ils l'ont pris sur la terre, et t'ont laissé leurs enfants.

ܐܢܬ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܒܟ ܐܬܪܒܝܬ ܝܠܕܘܬ ܚܘܐ.

AR أَنتَ الَّذي حَمَلتَ مُنذُ البَدءِ، تَربِيَةَ أَبناءِ حَوّاءَ؛

TR *a(n)t hāw ṭ ʿn a(n)t men l-w-qdam: tarbītā d-yaldaī ḥāwā.*

EN You are the one who from the first has borne the upbringing of Eve's children;

FR Toi, tu portes depuis toujours l'éducation des enfants d'Ève ;

ܠܟ ܗܘ ܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ❖ ܘܠܟ ܗܘ ܕܡܪܝ ܗܘܒܐ.

AR لَكَ اسمُ الأَربابِ، ولَكَ اسمُ أَربابِ الدَّينِ.

TR *d-īlākh hāw shmā d-mārayā: w-d-īlākh hāw d-māraī ḥāwbā.*

EN yours is the name of masters, and yours is that of creditors.

FR à toi est le nom des maîtres, et à toi celui des créanciers.

ܠܝܬ ܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܥܡܟ ܘܠܐ ܡܘܙܦܢܐ ܠܒܪ ܡܢܟ.

AR لا رَبَّ آخَرَ مَعَكَ، ولا مُقرِضَ سِواكَ؛

TR *layt mārā ḥrēnā ʿamākh: w-lā māwzpānā l-bar menākh.*

EN There is no other master beside you, nor lender apart from you;

FR Il n'y a pas d'autre maître avec toi, ni de prêteur en dehors de toi ;

ܠܟ ܚܝܒܝܢ ܥܠܝܐ ❖ ܠܟ ܡܬܚܝܒܝܢ ܬܚܬܝܐ.

AR لَكَ مَديونونَ العُلوِيّونَ، ولَكَ مَديونونَ السُّفلِيّونَ.

TR *lākh ḥayvīn ʿelāyē: lākh metthīvīn taḥtāyē.*

EN to you the upper beings are indebted, to you the lower beings are indebted.

FR à toi sont redevables les êtres d'en haut, à toi sont redevables les êtres d'en bas.

ܠܟ ܡܝܬ ܕܝܘܢ ܪܘܡܐ ܘܥܡܩܐ: ܘܫܛܚܗ ܕܐܪܥܐ ܘܕܫܡܝܐ.

AR لَكَ مَديونٌ العُلوُّ والعُمقُ، وبَسطُ الأَرضِ والسَّماءِ.

TR *lākh ḥayāv rāwmā w-ʿūmqā: w-sheṭḥāh d-arʿā w-da-shmayā.*

EN To you the height and the depth are indebted, and the expanse of earth and of heaven.

FR À toi sont redevables la hauteur et la profondeur, et l'étendue de la terre et du ciel.

ܠܫܡܫܐ ܙܝܘܐ ܐܫܬܝܬ: ܗܐ ܫܘܝܗ ܙܝܘ ܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܟ ❖

AR أَلبَستَ الشَّمسَ بَهاءً، وها بَهاؤُها مَنشورٌ على خَليقَتِكَ؛

TR *l-shemshā zīwā aʿṭeptāyhī: w-hā shṭīḥ zīwēh ba-b-rītākh.*

EN On the sun you laid splendor, and behold, its splendor is spread over your creation;

FR Au soleil tu as revêtu la splendeur, et voici, sa splendeur est étendue sur ta création ;

ܠܣܗܪܐ ܙܗܪܐ ܐܘܙܦܬܝܗ: ܘܒܠܒܘܗܝ ܫܟܝܟ ܪܕܦ.

AR أَقرَضتَ القَمَرَ ضِياءً، وفي لِباسِهِ يُطارِدُهُ الظَّلامُ.

TR *l-sahrā zahrā āwzeptāyhī: w-ba-l-b-w-shēh ḥeshkā rādhēp.*

EN on the moon you lent brightness, and in its garment darkness pursues.

FR à la lune tu as prêté la clarté, et dans son vêtement la ténèbre la poursuit.

ܫܘܒܚܟ ܟܣܝܬ ܠܫܡܝܐ: ܒܨܛܐ ܕܟܘܟܒܐ ܙܝܢܬܗ ❖

AR أَلبَستَ مَجدَكَ السَّماءَ، وبِزينَةِ الكَواكِبِ زَيَّنتَها.

TR *shūvḥākh kasīt la-shmayā: b-ṣvtā d-khāwkbē apītāh.*

EN Your glory you laid upon the heavens; with the adornment of the stars you made it fair.

FR Ta gloire, tu l'as revêtue au ciel ; par la parure des étoiles tu l'as rendu beau.

ܡܪܛܘܛܐ ܕܡܝܐ ܠܝܡܐ: ܐܝܟ ܟܪܬܐ ܟܣܝܬܝܗ.

AR غِطاءَ المِياهِ لِلبَحرِ، كَقِماطٍ لَفَفتَهُ؛

TR *marṭūṭā d-may l-yamā: aykh karāthā kasītāyhī.*

EN The covering of the waters for the sea, like swaddling bands, you wrapped it;

FR La couverture des eaux pour la mer, comme des langes, tu l'en as enveloppée ;

ܠܐܪܥܐ ܠܒܘܫܐ ܕܓܘܢܢܐ: ܐܝܟ ܕܠܟܠܬܐ ܐܟܒܢܬܗ ❖

AR وعَلى الأَرضِ ثَوبَ أَلوانٍ، كَعَروسٍ حَلَّيتَها.

TR *l-arʿā l-b-w-shā d-gāwnānē: aykh da-l-kalthā akhbentāh.*

EN on the earth a garment of colors, like a bride, you adorned her.

FR à la terre un vêtement de couleurs, comme une épouse, tu l'as parée.

ܠܐܝܠܢܐ ܗܘܒ ܒܛܪܦܝܗܘܢ: ܟܣܝܬ ܡܪܝ ܘܒܦܐܪܝܗܘܢ.

AR والأَشجارَ أَيضًا بِأَوراقِها، أَلبَستَها يا رَبِّي وبِثِمارِها.

TR *l-ʾīlānē tūv b-ṭarpayhōn: kasīt mārī wa-b-pērayhōn.*

EN The trees too, in their leaves, you have clothed, my Lord, and in their fruits.

FR Les arbres aussi, dans leurs feuilles, tu les as vêtus, mon Seigneur, et dans leurs fruits.

ܠܟ ܚܝܒܝܢ ܢܘܢܝ ܝܡܐ: ܕܒܡܡܘܠܘܗܝ ܡܬܓܐܝܢ ❖

AR لَكَ مَديونٌ سَمَكُ البَحرِ، الّذي بِأَمواجِهِ يَفتَخِرُ؛

TR *lākh ḥāybīn nūnaī yamā: da-b-māmōlāwhī methgaēyn.*

EN To you the fish of the sea are indebted, who take pride in its floods;

FR À toi sont redevables les poissons de la mer, qui se glorifient de ses flots ;

ܠܟ ܫܢܝܒ ܕܒܝܟܗ ܕܐܡܪ: ܕܒܝܒܟܗ ܚܘܡܩܐ ܘܒܥܡܩܐ.

AR لَكَ مَديونونَ مَن مَسكَنُهُم في العُلوِ، ومَن مَسكَنُهُم في العُمقِ.

TR *lākh ḥāybīn da-b-gāw rāwmā: w-da-b-gāw ʿūmqā maʿmarhōn.*

EN to you are indebted those whose dwelling is in the height and in the depth.

FR à toi sont redevables ceux dont la demeure est dans la hauteur et dans la profondeur.

ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܦܪܚܬܐ: ܕܥܩܠܬ ܟܦܐ ܠܟܠ ܪܘܚܐ ❖

AR لَكَ الطّائِرُ المُسَبَّحُ، الّذي أَخفَفتَ جَناحَهُ لِكُلِّ رِيحٍ،

TR *lākh hāw mshabḥā pāraḥthā: d-aqelt gepāh l-kul rūḥīn.*

EN Yours is the praised bird, whose wing you made swift for every wind,

FR À toi est l'oiseau loué, dont tu as rendu l'aile agile pour tout vent,

ܘܚܝܬܢܐ ܠܟ ܗܘ ܡܚܟܡ: ܕܒܗܝܢ ܥܒܕ ܚܟܡܬܐ.

AR والحَيواناتُ تُمَجِّدُكَ، الّتي أَفضَلتَها بِالمَعارِفِ.

TR *w-ḥaywāthā lākh hāw mqalsān: d-yatart enēyn b-īda ʿāthā.*

EN and the animals praise you, in whom you have made knowledge abound.

FR et les animaux te louent, en qui tu as fait abonder les connaissances.

ܙܚܠܐ ܕܐܪܥܐ ܠܟ ܫܢܝܒ: ܕܡܕܥܬ ܥܒܕ ܢܘܟܪܝܐ ❖

AR دَبيبُ الأَرضِ لَكَ مَديونٌ، إذ أَقرَضتَهُ ذِهنًا حاذِقًا؛

TR *raḥshā d-arʿā lākh ḥayāv: d-madʿā ṣnīʿā āwzeptāyhī.*

EN The creeping things of the earth are indebted to you, to whom you have lent a cunning mind;

FR Les reptiles de la terre te sont redevables, à qui tu as prêté un esprit rusé ;

𐡋𐡊 𐡍𐡊 𐡆𐡌𐡈𐡍 𐡌𐡉𐡈𐡊𐡔𐡌𐡈𐡍: 𐡆𐡉𐡁𐡂𐡄 𐡋𐡄 𐡉𐡆𐡃𐡍 𐡉𐡁𐡆𐡁𐡍.

AR ولَكَ أَيضًا الزّاحِفَةُ مَديونَةٌ، إذ أَعطَيتَها غَريزَةً حادَّةً.

TR *lākh āp remthā metthīvā: d-ya(h)vt lāh yaṣrā ḥarīmā.*

EN to you also the reptile is indebted, for you gave it a sharp instinct.

FR à toi aussi le ver est redevable, car tu lui as donné un instinct aigu.

𐡋𐡊 𐡉𐡁𐡍𐡁 𐡈𐡈𐡍 𐡇𐡊𐡉𐡂𐡄𐡄: 𐡄𐡆𐡉𐡊 𐡉𐡁𐡔𐡊𐡄 𐡂𐡆𐡉𐡁 𐡇𐡁𐡅𐡐𐡊𐡄❖

AR لَكَ مَديونٌ الطّالِبُ، كُلٌّ في نِظامِهِ، وعَلى قَدرِ قُوَّتِهِ يُقاسُ قَرضُهُ.

TR *lākh ḥayāv bāqā b-ṭakhsēh: w-aykh ḥaylēh kdēīn b-īzaptēh.*

EN To you is indebted the seeker, each in its order, and according to its strength its loan is measured.

FR À toi est redevable l'insecte fouisseur, chacun selon son rang, et selon sa force son prêt est mesuré.

𐡋𐡊 𐡇𐡄𐡊 𐡆𐡈𐡄𐡍𐡅 𐡄𐡍𐡄𐡅𐡐: 𐡋𐡆𐡔𐡈𐡍 𐡇𐡁𐡄𐡈 𐡊𐡆𐡈𐡍.

AR لا تَستَكبِرُ عَظَمَتُكَ أَن تُقرِضَ الدّابَّةَ الحَقيرَةَ حِذاقاتٍ؛

TR *lā b-sāt rabūtākh d-tāwzep: l-raḥshā shīṭā ḥeramāthā.*

EN Your greatness is not too proud to lend the lowly creeping thing its sharp skills;

FR Ta grandeur ne dédaigne pas de prêter au reptile méprisé des habiletés aiguës ;

𐡆𐡈𐡋𐡊𐡍𐡅 𐡄𐡅 𐡊𐡉𐡇𐡁𐡔𐡉𐡁: 𐡋𐡊𐡄𐡍 𐡊𐡉𐡀𐡍𐡄 𐡇𐡁𐡆𐡉𐡁𐡀❖

AR بِقَرضِكَ تُستَخدَمُ، كُلُّ الطَّبائِعِ بِالمَعرِفَةِ.

TR *ba-mlōākh hāw meshtamshīn: klhōn kyānē b-īda῾thā.*

EN by your loan all natures are put to use, in knowledge.

FR par ton prêt toutes les natures sont mises en œuvre, dans la connaissance.

ܒܒܝܕܝܬ ܕܡܕܥܟ ܦܪܫܝܢ: ܒ- ܐܪܥ ܘ-ܪܚܫܐ ܦܘܪܩܢܝܟ.

AR بِمعرِفَةِ ذِهنِكَ تَتَمَيَّزُ، في البَهائِمِ والدَّبيبِ نَجاتُهُ.

TR *b-īda ʿthā d-mad ʿākh pārshān: b- ʿīrā w-raḥshā pūrqānēh.*

EN By the knowledge of your mind they are set apart; in cattle and creeping things, each finds its help.

FR Par la connaissance de ton esprit elles sont distinguées ; dans le bétail et les reptiles, chacun trouve son secours.

ܟܠ ܕܩܝܡ ܘܪܒܚ ܒܗ ܢܦܫ: ܢܒܥ ܡܢ ܟܢܘܫܟ ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܓܙܝܢܟ؛

AR كُلُّ ما يَتَحَرَّكُ وفيهِ نَفسٌ، مُقرَضٌ لَهُ مِن خَزائِنِكَ؛

TR *kul d-sāēq w- ʿīth bēh napshā: yazīp hāw lēh men gazākh.*

EN Everything that moves and has in it a soul is lent to it from your treasury;

FR Tout ce qui remue et qui a en soi une âme lui est prêté de ton trésor ;

ܠܢܘܫܬܐ ܘܠܠܐ ܢܦܫ: ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪ ܨܒܝܢܟ.

AR لِذَواتِ الأَنفُسِ ولِما لا نَفسَ لَهُ، مَشيئَتُكَ تُدَبِّرُهُم جَميعًا.

TR *l-napshānē wa-d-lā napshā: l-khlhōn mdabar ṣevyānākh.*

EN to ensouled beings and to those without soul, your will governs all of them.

FR aux êtres animés et à ceux qui sont sans âme, ta volonté gouverne tous.

ܓܝ ܡܣܟܝܢܝܢ ܢܗܘܘ: ܕܠܟ ܕܚܘܢܟ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܓ؛

AR مَعَ أَنَّ مُقتَرِضيكَ فُقَراءُ، سَهلٌ عَلى نِعمَتِكَ أَن تُقرِضَ؛

TR *kad meskēnīn yāzōpaykh: d-l-īlā d-tāwzep ṭaybūtākh.*

EN Though your borrowers are poor, it is easy for your grace to lend;

FR Bien que tes emprunteurs soient pauvres, il est aisé à ta grâce de prêter ;

ܓܝ ܟܕ ܦܣܩܝܢ ܡܫܬܠܡ: ܐܦ ܐܢܬ ܕܡܝܠܟ ܡܬܦܩܚ.

AR مَعَ أَنَّ مَديونيكَ لا يُوفونَ، تَستَمِرُّ في إقراضِ كُنوزِكَ.

TR *kad lā pār ʿīn ḥaybayākh: tānēyt d-tashel sīmāthākh.*

EN though your debtors do not repay, you keep on lending your treasures.

FR bien que tes débiteurs ne remboursent pas, tu continues à prêter tes trésors.

ܟܕ ܠܵܐ ܦܪܥܘܼܟ ܩܕܵܡܵܝܹܐ: ܦܫܝܼܛܵܐ ܐܝܼܕܵܟ ܠܐܲܚܪܵܝܹܐ ❖

AR معَ أَنَّ الأَوَّلينَ لم يُوفوكَ، يَدُكَ مَبسوطَةٌ لِلآخِرينَ.

TR *kad lā par ʿūkh qadamāyē: pshīṭā ʾīdākh la-ḥrāyē.*

EN Though the former ones did not repay you, your hand is open to the latter.

FR Bien que les premiers ne t'aient pas remboursé, ta main est ouverte aux derniers.

ܐܝܼܟܵܐ ܕܠܒܵܩܵܐ ܐܘܼܪܦܬ: ܡܢܘ ܕܡܢܵܟ ܠܵܐ ܝܵܙܦ.

AR حَيثُ أَقرَضتَ حَتّى الطّالِبَ، مَن ذا الّذي لا يَقتَرِضُ مِنكَ؟

TR *aykā da-l-vāqā āwzeft: manīū d-menākh lā yāzap.*

EN Where you have lent even to the seeker, who is there who does not borrow from you?

FR Là où tu as prêté même à l'insecte fouisseur, qui est celui qui n'emprunte pas de toi ?

ܒܦܓܪܗ ܒܨܝܪܵܐ ܡܠܝܼܐ ܚܝܼܠܗ: ܕܠܵܐ ܡܢ ܝܡܵܐ ܕܝܕܥܬܵܟ ❖

AR في جِسمِهِ الصَّغيرِ قُوَّتُهُ كامِلَةٌ، لا تَقِلُّ عَن بَحرِ مَعرِفَتِكَ؛

TR *b-paghrēh b-ṣīrā mle ḥaylēh: d-lā men yamā d-īda ʿthākh.*

EN In its small body its strength is full, no less than drawn from the sea of your knowledge;

FR Dans son petit corps sa force est pleine, tirée non moins de la mer de ta connaissance ;

ܟܠ ܝܕܥܵܢ ܒܵܟ ܗܘ ܚܵܝܵܢ: ܐܝܟ ܕܒܝܡܵܐ ܚܝܘܵܬܵܐ.

AR كُلُّ ذَواتِ المَعرِفَةِ بِكَ تَحيا، كَما تَحيا الحَيَواناتُ في البَحرِ.

TR *kul yada ʿān bākh hāw ḥāayān: aykh da-b-yamā ḥaywāthā.*

EN all knowing things live in you, as animals in the sea.

FR tout ce qui connaît vit en toi, comme les bêtes dans la mer.

ܒܓܘ ܡܝܐ ܚܝܢ ܢܘܢܐ: ܘܒܝܕܥܬܟ ܝܕܥܬܢ ܀

AR في وَسَطِ المِياهِ يَحيا السَّمَكُ، وفي مَعرِفَتِكَ تَحيا مَعرِفَتُنا.

TR *b-ghāw may ḥāēyn nūnē: wa-b-īda ʿthākh īda ʿtan.*

EN In the midst of the waters fish live, and in your knowledge our knowledge lives;

FR Au milieu des eaux vivent les poissons, et en ta connaissance vit notre connaissance ;

ܟܠ ܡܕܥ ܐܝܟ ܟܠ ܗܕܡ: ܡܕܥܟ ܡܪܝ ܒܕܡܘܬ ܢܦܫܐ ܗܘ.

AR كُلُّ ذِهنٍ كَكُلِّ عُضوٍ، وذِهنُكَ يا رَبِّي كَمِثالِ النَّفسِ.

TR *kul mada ʿaykh kul hadām: mad ʿākh mārī ba-d-mūth napshā hāw.*

EN every mind is like every limb; your mind, my Lord, is like the soul.

FR tout esprit est comme tout membre ; ton esprit, mon Seigneur, est à l'image de l'âme.

ܗܕܡܐ ܒܢܦܫܐ ܚܝܢ: ܘܡܕܥܐ ܒܡܕܥܟ ܡܬܓܐܝܢ ܀

AR الأَعضاءُ بِالنَّفسِ تَحيا، والعُقولُ بِذِهنِكَ تَفتَخِرُ؛

TR *hadāmē b-napshā ḥāēyn: w-mad ʿē b-mad ʿākh methgaēyn.*

EN Limbs live by the soul, and minds take pride in your mind;

FR Les membres vivent par l'âme, et les esprits se glorifient en ton esprit ;

ܡܢ ܢܦܫܐ ܝܢܩܝܢ ܪܓܫܐ: ܘܡܢ ܚܟܡܬܟ ܚܟܡܬܢ.

AR مِنَ النَّفسِ تَرضَعُ الحَواسُّ، ومِن حِكَمِكَ حِكَمُنا.

TR *men napshā yānqīn reghshē: w-men ḥekmāthākh ḥekmātan.*

EN from the soul the senses suck life, and from your wisdoms come our wisdoms.

FR de l'âme les sens tètent la vie, et de tes sagesses viennent nos sagesses.

ܦܓܪܐ ܒܢܦܫܐ ܡܬܩܝܡ: ܘܝܕܥܬܐ ܕܟܠ ܒܝܕܥܬܟ ❖

AR الجَسَدُ بِالنَّفسِ قائِمٌ، ومَعرِفَةُ كُلِّ شَيءٍ بِمَعرِفَتِكَ.

TR *paghrā b-napshā methqayam: w-īda ʿtā d-kul b-īda ʿthākh.*

EN The body subsists by the soul, and the knowledge of all things by your knowledge.

FR Le corps subsiste par l'âme, et la connaissance de tout par ta connaissance.

ܟܕ ܠܝܬ ܓܙܐ ܠܚܝܒܝܟ: ܩܪܝܐ ܕܬܘܙܦ ܡܠܟܘܬܟ.

AR معَ أَنَّ مَديونيكَ لا خَزينَةَ لَهُم، مَلَكوتُكَ يُنادي أَن يُقرِضَهُم؛

TR *kad layt gazā l-ḥayābaykh: qāryā d-tāwzep malkūtākh.*

EN Though your debtors have no treasury, your kingdom calls out to lend to them;

FR Bien que tes débiteurs n'aient pas de trésor, ton royaume appelle à leur prêter ;

ܡܕܥܐ ܚܕܝܡܐ ܐܢܬ ܦܠܓܬ: ܠܚܘܝܐ ܘܪܚܫܐ ܘܠܥܘܦܐ ❖

AR ذِهنًا حاذِقًا وَزَّعتَ، لِلحَيَّةِ والدَّبيبِ والطَّيرِ.

TR *mad ʿā ʿrīmā a(n)t paleght: l-ḥewyā w-raḥshā wa-l- ʿāwpā.*

EN a cunning mind you have divided out to the serpent, to creeping things, and to the fowl.

FR un esprit rusé, tu l'as distribué au serpent, aux reptiles et à l'oiseau.

ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܐܬܦܪܢܣܘ: ܪܡܐ ܘܡܟܐ ܘܙܥܘܪܐ.

AR مِن حِكَمِكَ تَزَوَّدَ، العالونَ والمُتَواضِعونَ والصِّغارُ؛

TR *men ḥekmāthākh ethparnasw: rāmē w-mākē wa-z ʿōrē.*

EN From your wisdoms are provided for the high, the lowly, and the small;

FR De tes sagesses ont été pourvus les hauts, les humbles et les petits ;

ܫܛܒ ܝܒܘ ܠܙܘܗܕܐ: ܥܒܝܕ ܡܥܡܗ ܡܙܘܝ❖

AR مَديونونَ هُم لِعَظَمَتِكَ، الحُقَراءُ والمَشهورونَ والأَشِدّاءُ.

TR *ḥāybīn enōn l-rabūtākh: shīṭē mshamhē w-ʿazīzē.*

EN they are indebted to your greatness, the despised, the renowned, and the mighty.

FR ils sont redevables à ta grandeur, les méprisés, les renommés et les puissants.

ܠܙܢܐ ܚܟܐ ܙܚܙܗܡ: ܡܙܢܐ ܡܙܕܝܟ ܙܚܙܝ.

AR الأَسَدَ أَغنَيتَهُ بِصَوتٍ، فَهوَ يَرُجُّ الأَرضَ بِزَئيرِهِ؛

TR *l-aryā b-qālā aʿtartāyhī: w-arʿā mʿarbel ba-ghsārēh.*

EN The lion you have enriched with a voice, and he throws the earth into confusion with his roar;

FR Au lion tu as donné en richesse une voix, et il jette la terre dans le trouble par son rugissement ;

ܚܙܒܒ ܟܘܥܩܐ ܙܬܟܙܬ: ܡܝܟܒܥܢ ܚܡܐ ܙܙܘܗܕ❖

AR سَقيمَةٌ أَجسادُ ذَواتِ السُّمِّ، ومَعَ ذَلِكَ تَقوى فيها عَظَمَتُكَ.

TR *krīhīn gūshmē d-nākhōyē: w-methʿashnā b-hōn rabūtākh.*

EN sick are the bodies of the venomous, yet your greatness is made strong in them.

FR malades sont les corps des venimeux, et pourtant ta grandeur s'y fortifie.

ܥܒܟܕ ܝܝܙܙܢ ܡܟܘܡܡܗ: ܙܢܟܒ ܝܝܢܗ ܟܬܬܙ.

AR حَقيرٌ العَقرَبُ ولَسعَتُهُ، ومَعَ ذَلِكَ يَخافُها الأَقوِياءُ؛

TR *shīṭā ʿeqarvā w-ʿūqsāh: dāḥlīn menāh ga(n)bārē.*

EN Despised is the scorpion, yet from its sting mighty men are afraid;

FR Méprisé est le scorpion, et pourtant de sa piqûre les hommes forts ont peur ;

ܣܢܝܐ ܕܒܘܪܬܐ ܘܛܘܒܗ: ܝܗܒܗ ܒܪܚܡܐ ܠܐܢܫܘܬܢ ❖

AR بَغيضَةٌ النَّحلَةُ، وحَلاوَتَها أَعطاها بِالمَراحِمِ لِبَشَرِيَّتِنا .

TR *sanyā debōrtā w-ṭūvāh: yahbēh b-raḥmē l-nāshūtan.*

EN repulsive is the bee, yet its sweetness he has given, in mercy, to our humankind.

FR répugnante est l'abeille, et pourtant sa douceur, il l'a donnée, par miséricorde, à notre humanité.

ܒܣܐ ܪܚܫܐ ܘܒܨܝܥܬܗ: ܡܢܨܪܝܢ ܠܗ ܟܠ ܦܪܘܫܐ.

AR قَبيحَةٌ الدّابَّةُ، وبِحِذاقَتِها يَتَأَمَّلُها كُلُّ الفُطَناءِ؛

TR *b-se raḥshā wa-b-ṣn ʿātēh: mnaṣrīn lēh kul pārōshē.*

EN Loathsome is the creeping thing, yet by its skill all the discerning take note of him;

FR Répugnant est le reptile, et pourtant par son habileté tous les sages le remarquent ;

ܐܝܬ ܕܒܫܘܦܪܐ ܐܣܝܢܬܗ: ܘܡܛܠܬܗ ܡܬܪܚܡܐ ❖

AR ومِنها ما زَيَّنتَهُ بِالجَمالِ، ومِن أَجلِهِ يُرحَمُ؛

TR *ʾīth da-b-shūprā asentāh: w-meṭlātēh methraḥmā.*

EN there is one you have endowed with beauty, and for its sake it is shown mercy;

FR il en est un que tu as doté de beauté, et à cause d'elle il est montré miséricorde ;

ܐܝܬ ܕܚܘܪܟܫܐ ܐܩܢܝܬܗ: ܘܒܗ ܚܝܐ ܟܕ ܡܫܬܦܪܐ.

AR ومِنها ما زَوَّدتَهُ بِالخُشونَةِ، وبِها يَحيا إذ يُجَمَّلُ؛

TR *ʾīth d-ḥūrkāshā aqnītāh: w-bēh ḥāyā kad meshtaprā.*

EN there is one you have furnished with roughness, and by it, it lives while it is made fair;

FR il en est un que tu as pourvu de rudesse, et par elle il vit tandis qu'il est embelli ;

ܐܝܬ ܕܢܟܝܢܐ ܕܠܘܐ ܠܗ: ܝܗܒܗ ܕܬܕܚܠ ܟܕ ܫܝܛܐ ❖

AR ومِنها ما يُلازِمُهُ الأَذى، فَأَعطَيتَهُ أَن يُخيفَ وهوَ حَقيرٌ.

TR *ʾīth d-nekhyānā da-l-we lāh: yahbāh d-tadhḥel kad shīṭā.*

EN there is one which harm accompanies, to which you have given power to frighten, though despised.

FR il en est un qu'accompagne le dommage, auquel tu as donné le pouvoir d'effrayer, bien que méprisé.

ܕܠܐ ܡܬܐܟܠܢ ܘܪܚܝܡܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ ܡܕܥܐ.

AR أَشياءُ لا تُؤكَلُ وهيَ مَحبوبَةٌ، لأَنَّ فيها ذِهنًا،

TR *d-lā methakalān wa-rḥīmān: meṭul d-ʾīth b-hēyn madʿā.*

EN Some things are not eaten, yet are loved, because there is in them mind,

FR Certaines choses ne se mangent pas, et pourtant sont aimées, parce qu'il y a en elles un esprit,

ܘܕܠܐ ܦܐܝܢ ܡܬܪܚܡܢ: ܡܛܠ ܛܥܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗܝܢ ❖

AR وأَشياءُ لا تُعجِبُ يُرحَمُ، مِن أَجلِ الطَّعمِ الّذي أَعطَيتَهُ لَها.

TR *wa-d-lā payān methraḥmān: meṭul ṭaʿmā d-ya(h)vt l-hēyn.*

EN and some which are not fair are shown mercy, because of the taste you gave them.

FR et certaines qui ne sont pas belles reçoivent miséricorde, à cause de la saveur que tu leur as donnée.

ܫܦܝܪ ܩ̈ܥ ܫܠܝܠܗ ܘܠܠܝ̈ܐ: ܐܘ ܥܡܩ ܟܠ ܚܟ̈ܡܬܐ.

AR حَسَنًا صَرَخَ الرَّسولُ إلَيكَ: يا عُمقَ كُلِّ الحِكَمِ.

TR *shapīr q'ā shlīḥā l-wāthākh: ʾō ʿūmqā d-kul ḥekmāthā.*

EN Rightly the Apostle cried out to you: "O depth of all wisdom!"

FR Justement l'Apôtre a crié vers toi : « Ô profondeur de toute sagesse ! »

ܐܦ ܠܝ ܫܩ̈ܐ ܕܟ ܝ̈ܠܝ: ܠܡܒܥܐ ܬܥ̈ܒ ܒܬܪ ܝܕ̈ܥܬܟ ❖

AR أَرانِي أَنا أَيضًا أَلّا أَتعَبَ، في السَّعيِ وَراءَ مَعرِفَتِكَ؛

TR *ʾp lī ḥāwā d-lā ele: l-merhaṭ bātar yada'tām.*

EN To me also he showed that I should not grow weary running after your knowledge,

FR À moi aussi il a montré que je ne devais pas me lasser de courir après ta connaissance,

ܐܝܟ ܕܠܪ̈ܚܝܠ ܘܠܠܝܐ: ܡ̈ܕܟ̈ܬ ܡܪܝ ܠܒ̈ܪܝ̈ܬܟ.

AR كَما لِراحيلَ ولِلَيّا، أَذلَلتَ يا رَبِّي خَليقَتَكَ.

TR *aykh da-l-rāḥēyl wa-l-layā: madakhtāh mārī la-b-rīthākh.*

EN as to Rachel and to Leah, you have humbled, my Lord, your creation.

FR comme envers Rachel et envers Léa, tu as humilié, mon Seigneur, ta création.

ܠܕ̈ܒܘܪ̈ܬܐ ܡܪܚܡ ܐ̈ܒܗ: ܘܠܨ̈ܪܬ̈ܐ ܕ̈ܪܡ̈ܫܐ ܙ̈ܡܪ̈ܗ ❖

AR لِلنَّحلَةِ جَعَلتَ ثَمَرَها مَحبوبًا، ولِصَرصورِ المَساءِ نَغَمَهُ؛

TR *l-debōrtā marḥem ebāh: wa-l-ṣṣrā d-ramshā zmārēh.*

EN To the bee you have made lovely her fruit, and to the evening cricket, its song;

FR À l'abeille tu as rendu aimable son fruit, et au grillon du soir, son chant ;

ܠܟܠܒܐ ܝܗܒܬ ܪܓܘܫܘܬܐ: ܘܡܛܠܗܕܐ ܡܬܪܣܝܢ ܠܗ.

AR لِلكَلبِ أَعطَيتَ الحِراسَةَ اليَقِظَةَ، ولِهَذا يُطعَمُ.

TR *l-kalbā ya(h)vt rāghōshūtā: w-meṭlhādē mtarsēyn lēh.*

EN to the dog you gave keen watchfulness, and therefore he is fed.

FR au chien tu as donné une vive vigilance, et c'est pourquoi on le nourrit.

ܠܐ ܦܠܚ ܠܐ ܡܬܐܟܠ: ܘܡܛܠ ܕܪܓܘܫ ܡܚܒܝܢ ܠܗ ❖

AR لا يَفلَحُ ولا يُؤكَلُ، ولِأَنَّهُ يَقِظٌ يُحِبّونَهُ.

TR *lā pālaḥ lā metekel: w-meṭul d-rāghōsh maḥvīn lēh.*

EN He does not till, he is not eaten, yet because he is watchful, he is loved.

FR Il ne laboure pas, il ne se mange pas, et pourtant parce qu'il est vigilant, on l'aime.

ܐܦ ܒܝܬ ܪܚܝܠ ܘܠܠܝܐ: ܗܟܘܬ ܦܠܓܬ ܝܕܥܬܟ.

AR وبَينَ راحيلَ ولَيّا أَيضًا، كَذَلِكَ قَسَمَت مَعرِفَتُكَ عَطاياها؛

TR *āp bēyth rāḥēyl wa-l-layā: hākhwāth palgat yada ʿtākh.*

EN Also between Rachel and Leah, likewise your knowledge divided its gifts;

FR Entre Rachel et Léa aussi, de même ta connaissance a partagé ses dons ;

ܠܥܩܪܬܐ ܫܘܦܪܐ ܝܗܒܬ: ܘܒܛܢܐ ܘܝܠܕܐ ܠܣܢܝܬܐ ❖

AR لِلعاقِرِ أَعطَيتَ الجَمالَ، والأَحبالَ والأَولادَ لِلمَكروهَةِ،

TR *la-ʿqarthā shūprā yehbat: w-ba-ṭnē w-yaldē la-snīthā.*

EN to the barren you gave beauty, and pregnancies and children to the unloved one,

FR à la stérile tu as donné la beauté, et les grossesses et les enfants à celle qui n'était pas aimée,

ܕܠܐ ܥܩܪܬܐ ܫܘܦܪܗ ܢܪܚܡ: ܘܒܠܝܕܗ ܢܗܛܪܘܢ ܠܣܢܝܬܐ.

AR لِيُحَبَّ جَمالُ العاقِرِ، ولِيُفاخِرَ أَولادُها بِالمَكروهَةِ.

TR *d-la-ʿqarthā shūprāh narḥem: w-yaldēyh naḥtrūn la-snīthā.*

EN that the barren one's beauty might be loved, and her children might exalt the unloved one.

FR afin que l'on aime la beauté de la stérile, et que ses enfants exaltent celle qui n'était pas aimée.

ܐܝܬ ܦܪܚܬܐ ܕܒܩܠܗ: ܡܬܪܚܡܐ ܘܒܢܝܢܗ.

AR هُناكَ طائِرٌ بِصَوتِهِ مَحبوبٌ، وبِأَلحانِهِ،

TR *ʾīth pāraḥthā da-b-qālāh: methraḥmā wa-b-qīnāthāh.*

EN There is a bird that by its voice is loved, and by its melodies,

FR Il est un oiseau qui par sa voix est aimé, et par ses mélodies,

ܘܒܙܡܪܐ ܦܝܬ ܕܩܢܝܐ: ܒܦܬܘܪ ܡܠܟܐ ܡܩܝܡܝܢ ܠܗ.

AR وبِالغِناءِ الجَميلِ لِلقَصَبَةِ، على مائِدَةِ المَلِكِ يُقيمونَهُ.

TR *w-ba-zmārā payā d-qanyā: b-pāthōr malkā mqīmīn lāh.*

EN and by the fair song of the reed, at the table of the king they set it up.

FR et par le beau chant du roseau, à la table du roi on le place.

ܐܠܝܟ ܐܢܘܢ ܒܪܝܬܟ: ܗܠܝܢ ܬܓܡܐ ܕܟܠ ܢܫܡܐ.

AR هَذِهِ أَعمالُكَ في الخَليقَةِ، هَذِهِ رُتَبُ كُلِّ نَسَمَةٍ حَيَّةٍ؛

TR *pā ʾlaykh enōn ba-b-rīthā: hālēyn teghmē d-kul neshmā.*

EN These are your works in creation, these ranks of every living breath;

FR Ce sont là tes œuvres dans la création, ces rangs de tout être vivant ;

ܡܳܢܹܐ ܐܹܢܘܿܢ ܦܲܓܪܲܝܗܘܿܢ: ܕܲܒܗܘܿܢ ܡܫܲܕܬܲܐ ܒܪܝܳܬܳܟ ❖

AR أَجسادُها أَوانٍ، بِها تَتَجَدَّدُ خَلائِقُكَ.

TR *mānē enōn paghrayhōn: da-b-hōn mḥadtat beryāthākh.*

EN their bodies are vessels, by which your creatures are renewed.

FR leurs corps sont des vases, par lesquels tes créatures se renouvellent.

ܠܳܐ ܪܲܚܫܳܐ ܨܢܝܥ ܐܶܠܳܐ ܐܲܢܬ: ܕܝܕܲܥܬܳܟ ܒܶܗ ܚܲܙܝܢܲܢ.

AR لَيسَتِ الدّابَّةُ هيَ الحاذِقَةَ، بَل أَنتَ، إذ نُبصِرُ مَعرِفَتَكَ فيها؛

TR *lāw raḥshā ṣnīʿelā a(n)t: d-īdaʿthākh bēh ḥāzēynan.*

EN It is not the creeping thing that is cunning, but you, for it is your knowledge we see in it;

FR Ce n'est pas le reptile qui est rusé, mais toi, car c'est ta connaissance que nous voyons en lui ;

ܠܳܐ ܗܶܢܘܿܢ ܡܶܕܶܡ ܐܶܠܳܐ: ܒܝܕܲܥܬܳܟ ܗܘ ܗܘܳܐ ܡܶܕܶܡ ❖

AR لَيسَت شَيئًا في ذاتِها، بَل بِمَعرِفَتِكَ صارَت شَيئًا.

TR *lāw henōn medem elā: b-īdaʿthākh hāw hwāw medem.*

EN they are nothing in themselves, but by your knowledge they become something.

FR ils ne sont rien en eux-mêmes, mais par ta connaissance ils deviennent quelque chose.

ܠܳܐ ܚܲܝܘܳܬܳܐ ܚܲܟܝܡܳܢ: ܝܕܲܥܬܳܟ ܝܲܬܪܲܬ ܐܶܢܝܢ.

AR لَيسَتِ الحَيَواناتُ هيَ الحَكيمَةَ، بَل مَعرِفَتُكَ أَغنَتها؛

TR *lāw ḥaywāthā ḥakymān: ydaʿthākh yatrat enēyn.*

EN It is not the animals that are wise; your knowledge has enriched them;

FR Ce ne sont pas les animaux qui sont sages ; ta connaissance les a enrichis ;

ܠܵܘ ܗܘܼܒ ܦܵܪܵܚܬܵܐ ܥܪܝܼܡܵܐ: ܐܸܠܵܐ ܡܲܕܲܥܵܟ ܕܲܠܘܼܬܵܗ̇ ❖

AR ولا الطّائِرُ حاذِقٌ، بَل ذِهنُكَ المُتَّجِهُ إلَيهِ.

TR *lāw tūv pāraḥthā ʿrīmā: elā mada ʿākh da-l-wāthāh.*

EN nor is the bird cunning, but your mind that is toward it.

FR non plus l'oiseau n'est rusé, mais ton esprit qui est tourné vers lui.

ܠܵܘ ܕܸܒܘܼܪܬܵܐ ܐܘܼܡܵܢܝܵܐ: ܕܲܡܠܘܼܐܵܟ ܒܵܗ ܚܲܟܝܼܡܵܐ ❖

AR لَيسَتِ النَّحلَةُ هيَ الصّانِعَةَ، بَل قَرضُكَ فيها هوَ الحَكيمُ؛

TR *lāw debōrtā ʾūmānyā: da-mlōākh bāh ḥakīmā.*

EN It is not the bee that is the artisan; it is your loan in her that is wise;

FR Ce n'est pas l'abeille qui est l'artisane ; c'est ton prêt en elle qui est sage.

ܠܵܘ ܗܵܠܹܝܢ ܦܲܓܪܹܐ ܒܨܝܼܪܹܐ: ܣܵܥܪܝܼܢ ܗܵܠܹܝܢ ܬܡܝܼܗܵܬܵܐ.

AR لَيسَت هَذِهِ الأَجسادُ الصَّغيرَةُ، هيَ الّتي تَصنَعُ هَذِهِ العَجائِبَ.

TR *lāw hālēyn paghrē b-ṣīrē: sāʿrīn hālēyn tmyhāthā.*

EN it is not these small bodies that do these wondrous things.

FR Ce ne sont pas ces petits corps qui accomplissent ces choses merveilleuses.

ܝܕܥܬܟ ܠܒܫܬ ܐܢܘܢ: ܘܢܗܪܬ ܐܢܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ ❖

AR مَعرِفَتُكَ أَلبَستهُم، وأَنارَتهُم في كُلِّ شَيءٍ.

TR *yada ʿthākh levshat enōn: w-nahrat enōn b-kul medem.*

EN Your knowledge has clothed them, and made them shine in every thing.

FR Ta connaissance les a revêtus, et les a fait briller en toute chose.

ܐܢܬ ܒܥܝܬ ܟܟܪܝܬܐ: ܒܝܕ ܦܓܪܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ.

AR أَنتَ أَرَدتَ الشَّهدَ، بِواسِطَةِ جَسَدِ النَّحلَةِ؛

TR *a(n)t bā ʿēyt kakārīthā: b-yadh paghrā d-debōrīthā.*

EN You desired the comb, through the body of the bee;

FR Toi, tu as voulu le rayon de miel, par le corps de l'abeille ;

ܒܕܒܘܪܬܐ ܠܟ ܚܙܝܢܢ: ܟܕ ܓܕܠܬ ܟܟܪܝܬܐ ❖

AR في النَّحلَةِ نُبصِرُكَ، حينَ تَنسُجُ الشَّهدَ.

TR *b-debōrtā lākh ḥāzēynan: kad gedhlat kakārīthā.*

EN in the bee we see you, when she weaves the comb;

FR dans l'abeille nous te voyons, quand elle tisse le rayon ;

ܒܥܒܕܗ ܠܟ ܚܙܝܢܢ: ܡܢܐ ܒܗܝܠ ܠܟ ܕܬܩܢ.

AR في عَمَلِها نُبصِرُكَ، ما تَهتَمُّ أَن تُتقِنَهُ.

TR *ba- ʿvādhāh lākh ḥāzēynan: mānā b-ṭīl lākh da-ttaqen.*

EN in her work we see you, what it is you care to fashion.

FR dans son œuvre nous te voyons, ce qu'il te tient à cœur de façonner.

ܒܒܫܛܝܩܐ ܐܢܬ ܣܥܪ ܐܢܬ: ܡܕܡ ܕܨܥܝܠ ܠܡܠܝܠܐ❖

AR في الصّامِتينَ تَصنَعُ، ما يَصعُبُ على النّاطِقينَ؛

TR *b-shatīqē a(n)t sāʿar a(n)t: medem da-ṣel la-mlīlē.*

EN In the mute you do what is too hard for beings of speech;

FR Dans les muets tu accomplis ce qui est trop dur pour les êtres doués de parole ;

ܒܙܥܝܪܐ ܐܢܬ ܡܪܗܝܫ ܐܢܬ: ܥܒܕܐ ܕܡܦܐ ܠܚܟܝܡܐ.

AR في الصِّغارِ تُحَرِّكُ، عَمَلًا يُدهِشُ الحُكَماءَ؛

TR *ba-b-ṣīrē a(n)t marḥesh a(n)t: ʿvādhā d-maphe l-ḥakymē.*

EN in the small you stir up a work that astonishes the wise;

FR dans les petits tu suscites une œuvre qui étonne les sages ;

ܒܪܫܐ ܒܦܠܐ ܫܚܠ ܐܢܬ: ܡܢܐ ܕܡܬܗܪ ܠܐܡܢܐ❖

AR في الدَّبيبِ الوَضيعِ تَصوغُ، إناءً يُعجِبُ الصُّنّاعَ.

TR *b-raḥshā shaplā ḥāshēl a(n)t: mānā d-mathhar l-ʾūmānē.*

EN in the lowly creeping things you fashion a vessel that amazes craftsmen.

FR dans les humbles reptiles tu forges un vase qui émerveille les artisans.

ܟܠܡܕܡ ܐܢܬ ܗܘ ܫܦܝܪ: ܐܡܪܐ ܕܟܠ ܠܡ ܗܘܝܘ.

AR أَنتَ كُلُّ شَيءٍ، وحَسَنًا قيلَ إنَّكَ الكُلُّ في الكُلِّ.

TR *klmedem a(n)t hāw w-shapīr: amīrā d-kul lam hwyū.*

EN You are all things, and rightly it is said that you are all in all.

FR Tu es toute chose, et c'est à juste titre qu'il est dit que tu es tout en tous.

ܐܪܥܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ: ܒܗ ܟܠ ܦܘܪܫܢ ܣܥܪ ܥܒܕ ܐܢܬ ❖

AR الأَرضُ الّتي لا تَمييزَ فيها، فيها تَصنَعُ كُلَّ تَمييزٍ؛

TR *ar ʿā d-layt bāh pūrshānā: bāh kul pūrshān sāʿar a(n)t.*

EN The earth, in which there is no distinction, in it you make every distinction;

FR La terre, en laquelle il n'y a pas de distinction, en elle tu fais toute distinction ;

ܠܒܘܫܬ ܝܕܥܬܟ ܦܓܪܗ: ܘܨܝܪܬ ܒܗ ܡܕܡ ܟܠ ܨܘܪܐ.

AR أَلبَسَت مَعرِفَتُكَ جِسمَها، وصاغَت فيها يا رَبِّي كُلَّ صورَةٍ.

TR *l-ghūshmāh levshat yda ʿthākh: w-ḥeshlat bāh mārī kul ṣūrān.*

EN your knowledge clothed her body, and fashioned in her, my Lord, every form.

FR ta connaissance a revêtu son corps, et a forgé en elle, mon Seigneur, toute forme.

ܐܦ ܗܝ ܕܗܝܪܐ ܕܟ ܒܫܠܝܐ: ܘܚܟܝܡܐ ܕܟ ܠܐ ܡܠܝܠܐ ❖

AR وهيَ أَيضًا تَجري وهيَ ساكِنَةٌ، وحَكيمَةٌ وهيَ غَيرُ ناطِقَةٍ.

TR *āp (h)ī rāḥṭā kad shalyā: w-ḥakīmā kad lā mlīlā.*

EN She too runs while at rest, and is wise while not speaking;

FR Elle aussi court tout en étant immobile, et elle est sage tout en ne parlant pas ;

ܒܢܝܐ ܥܒܐ ܕܠܐ ܐܝܕܐ: ܘܨܝܪܐ ܨܠܡܐ ܕܠܐ ܪܓܫܐ.

AR تَبني الغاباتِ بِلا أَيدٍ، وتَرسُمُ الصُّوَرَ بِلا حَواسَّ.

TR *bānyā ʿābē d-lā ʿīdē: w-ṣāyrā ṣalmē d-lā reghshē.*

EN she builds forests without hands, and paints images without senses.

FR elle bâtit des forêts sans mains, et peint des images sans les sens.

ܒ ܢܫܬܐ ܕܒܝܠܗ ܡܟܝܡ: ܗܐ ܒܕܟ ܕܡܐ ܡܟܝܡܐ❖

AR إن كانَ الإنسانُ حَكيمًا بِصَنعَتِهِ، فَها الأَرضُ كَم هيَ حَكيمَةٌ!

TR *en nāshā b-d-īlēh ḥakīm: hā ar ʿā kmā ḥakīmā.*

EN If man is wise in his own craft, behold, how wise is the earth!

FR Si l'homme est sage dans son propre art, voici combien la terre est sage !

ܒ ܙܫܬܐ ܕܡܒܕܟ ܒܗܒ: ܗܐ ܕܟ ܡܒܕܟ ܒܗܗܒܕ.

AR إن كانَ الدَّبيبُ مُستَنيرًا بِذِهنٍ، فَها هيَ ماهِرَةٌ وهيَ بِلا ذِهنٍ؛

TR *en raḥshā b-mad ʿā nahīr: hā d-lā mad ʿā wa-mhīrā.*

EN If creeping things are bright with mind, behold, she is skilled though without mind;

FR Si les reptiles sont éclairés d'esprit, voici qu'elle est habile sans avoir d'esprit ;

ܡܒܕܟ ܟܡܕ ܡܒܕܕ ܟܐ: ܒܕܕܟ ܕܒܩܩ ܡܒܟܟ❖

AR ذِهنُكَ الحالُّ فيها يُثمِرُ، الأَرضَ بِأَشكالٍ كَثيرَةٍ.

TR *mad ʿākh ʿāmar mapre lāh: l-ar ʿā b-dhemwān sagyān.*

EN your mind, dwelling in her, makes the earth fruitful in many forms.

FR ton esprit, demeurant en elle, la rend féconde, la terre, en formes nombreuses.

ܒܝ ܦܒܕܕ ܗܩܗ ܒܒܙܒܟ: ܗܝܥܟܝ ܕܐ ܒܝ ܙܝܒܟ.

AR كَجَسَدٍ صارَت لِمَعرِفَتِكَ، فَصاغَت فيها كُلَّ شَيءٍ كَما شِئتَ.

TR *aykh paghrā hwāth l-īda ʿthākh: w-ḥeshlat bāh kul aykh da-ṣbaīt.*

EN Like a body she became to your knowledge, and it fashioned in her all as you willed.

FR Comme un corps elle est devenue pour ta connaissance, et celle-ci a forgé en elle tout selon ta volonté.

ܟܗ ܣܘܕܝܐ ܘܣܢܣܝܬܗ: ܢܨܦܐ ܘܒܢܐ ܕܡܒܪܟܝܢ❖

AR لَيسَ اللَّقلَقُ ولا السُّنونو، هُما اللَّذانِ يَعرِفانِ مِن ذاتِهِما وَقتَ مَجيئِهِما.

TR *lāw ḥūrvā wa-snōnīthā: yāda ʿān zavnā d-maʿalhēyn.*

EN It is not the stork or the swallow that know of themselves the season of their coming;

FR Ce n'est pas la cigogne ni l'hirondelle qui connaissent d'elles-mêmes le temps de leur venue ;

ܐܢܬ ܗܘ ܕܡܢ ܡܗܦܟܐ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܪܥܝܢܐ ܒܚܕܘܗܝ.

AR أَنتَ الّذي تَتَحَرَّكُ فيهِما، كَما يَتَحَرَّكُ الفِكرُ في الأَعضاءِ.

TR *a(n)t hāw b-hōn methhapakh a(n)t: aykh reʿyānā b-hadāmē.*

EN you are the one who moves in them, as the mind moves in the limbs.

FR c'est toi qui te meus en elles, comme l'esprit se meut dans les membres.

ܐܝܟ ܗܕܡܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܒܒܝܢܟ❖

AR كَأَعضائِكَ هيَ، كُلُّ طَبائِعِ صَنعَتِكَ،

TR *aykh hadāmeykh ʾītayhōn: klhōn kyānē da-ʿvādayākh.*

EN Like your own limbs are all the natures of your handiwork,

FR Comme tes propres membres sont toutes les natures de ton ouvrage,

ܘܒܓܘܗܘܢ ܐܢܬ ܐܝܟ ܡܕܥ ܐܢܬ ܟܠ ܕܒܝܕܝܟ.

AR وفي داخِلِها أَنتَ كَذِهنٍ، تَصنَعُ كُلَّ شَيءٍ بِأَيديها.

TR *wa-b-ghāwhōn a(n)t aykh mad ʿā: sā ʿar a(n)t kul b-ʾīdayhōn.*

EN and within them, like a mind, you do everything through their hands.

FR et au-dedans d'elles, comme un esprit, tu accomplis tout par leurs mains.

ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܝܬܝܬ ܚܕܒܒ ܟܠܗܝ ܥܠܡܐ ܕܡܙܟܐ❖

AR كَجَسَدٍ تَحتَ الفِكرِ، تَنقادُ العَوالِمُ تَحتَ إِشارَتِكَ.

TR *aykh paghrā ṯḥēyth reʿyānā: kdhīnīn ʿālmē ṯḥēyth remzākh.*

EN Like a body under the mind, the worlds are bound beneath your nod.

FR Comme un corps sous l'esprit, les mondes sont liés sous ton signe.

ܒܟܕܩܒ ܒܝ ܒܕܒܐ: ܟܠܗ ܚܠܝܗ ܒܬܢܝ.

AR وعِندَ رَمشَةِ عَينِكَ كَالأعضاءِ، تَجري جَميعُ خَلائِقِكَ؛

TR *w-ba-rpāpākh aykh hadāmē: rāḥṭān klhēyn beryāthākh.*

EN And at your blink, like limbs, all your creatures run;

FR Et à ton battement de paupière, comme des membres, courent toutes tes créatures ;

ܒܚܠܡܕܡ ܟܠ ܫܙܝܢ: ܒܝ ܒܠܡܕܢ ܒܚܠ ܒܕܐ ❖

AR في كُلِّ شَيءٍ نُبصِرُكَ، كَما نُبصِرُ الذِّهنَ في كُلِّ عُضوٍ.

TR *b-khlmedem lākh ḥāzēynan: aykh da-l-mad ʿā b-kul hadām.*

EN in everything we see you, as we see the mind in every limb.

FR en toute chose nous te voyons, comme nous voyons l'esprit en tout membre.

ܠܝܠܝܢ ܘܒܢܗܪܐ ܐܢܬ ܗܘ: ܡܕܒܪ ܐܢܬ ܟܠ ܫܥܝܗܘܢ.

AR بِاللَّيلِ والنَّهارِ أَنتَ، تُدَبِّرُ كُلَّ ساعاتِها؛

TR *b-lelyā w-b-ʾīmāmā a(n)t hāw: mdabar a(n)t kul shāʿayhōn.*

EN By night and by day you are the one who governs all their hours;

FR De nuit et de jour, c'est toi qui gouvernes toutes leurs heures ;

ܒܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܨܒܝܢܟ ܗܘ ܐܝܟ ܡܥܪܒܝܗܘܢ ❖

AR في الشَّمسِ والقَمَرِ مَشيئَتُكَ، هيَ الّتي تُدَبِّرُ مَغيبَهُما.

TR *b-shemshā w-sahrā ṣevyānākh: hāw akīl maʿrābayhōn.*

EN in sun and moon your will is the one that governs their settings.

FR dans le soleil et la lune, ta volonté est celle qui gouverne leurs couchers.

ܥܒܕ ܐܵ ܗܲܒ ܒܙܕܝܥ: ܕܒܥܠܡܕܡ ܡܕܐ ܐܒܕ.

AR يَقِظَةٌ جِدًّا مَعرِفَتُكَ، لأَنَّكَ في كُلِّ شَيءٍ يا رَبِّي حاضِرٌ؛

TR *ʿīrā (h)ī sagī yada ʿthākh: da-b-khlmedem mārī ʿitayk.*

EN Very watchful is your knowledge, for in everything, my Lord, you are present;

FR Très vigilante est ta connaissance, car en toute chose, mon Seigneur, tu es présent ;

ܡܢ ܨܒܡ ܥܙܡܐ ܠܝܦܐ: ܒܬܐ ܗܘ ܡܚܟܡ ܥܠܡܕܡ ❖

AR مِنَ المَساءِ حَتّى الصَّباحِ، أَنتَ الّذي تُحَكِّمُ كُلَّ شَيءٍ.

TR *men bāqā ʿdamā l-ṣprā: a(n)t hāw mḥakem klmedem.*

EN from dusk until dawn, you are the one who makes all things wise.

FR du crépuscule jusqu'à l'aube, c'est toi qui rends sage toute chose.

ܡܢ ܥܦܥܨܢ ܦܠܝܗܦܗ: ܒܬܐ ܡܙܝܥ ܒܬܐ ܒܙܒܢ.

AR مِن أَصغَرِ الخَلائِقِ إلى البَهيمَةِ، أَنتَ تُحَرِّكُ المَعرِفَةَ؛

TR *men shōshmānā w-l-behmōth: a(n)t marḥesh a(n)t yada ʿthā.*

EN From the smallest creature to the beast, you stir up knowledge;

FR De la plus petite créature jusqu'à la bête, c'est toi qui suscites la connaissance ;

ܩܟܟܬ ܒܦ ܚܕ ܙܣܥܒ: ܕܒܙܡܒ ܟܦܗܩܐ ܕܝܒܦܬܦ ❖

AR أَعمالُكَ هيَ كُلُّ الدَّبيبِ، الّذي يُظهِرُ أَنسابَ أَجناسِهِ؛

TR *pā ʾlaykh enōn kul raḥshīn: d-vādhqīn ṭōhmē d-gensayhōn.*

EN your works are all the creeping things, which reveal the lineages of their kinds;

FR tes œuvres sont tous les reptiles, qui révèlent les lignées de leurs espèces ;

ܒܝܠܕܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܚܕܬܝܢ: ܕܠܐ ܢܡܘܛ ܠܗ ܒܥܬܝܩܘܬܐ.

AR بِمَواليدِها تُجَدِّدُ العالَمَ، لِئَلّا يَبلى بِالقِدَمِ.

TR *b-īldayhōn ʿālmā mḥadāthīn: d-lā nmūṭ lēh b-ʿatīqūthā.*

EN by their offspring they renew the world, lest it wear out in age.

FR par leur progéniture ils renouvellent le monde, de peur qu'il ne s'use dans la vieillesse.

ܒܗܕܐ ܗܘ ܡܬܟܢܐ ܥܠܡܐ: ܕܠܐ ܚܣܪܐ ܒܗ ܥܠܝܡܘܬܐ ❖

AR بِهَذا يُدعى العالَمُ عالَمًا، إذ لا يَنقُصُ فيهِ الشَّبابُ؛

TR *b-hādē hāw methkane ʿālmā: d-lā ḥāsrā bēh ʿlaymūtā.*

EN By this the world is named "world", that youth does not fail in it;

FR C'est par cela que le monde est nommé « monde », que la jeunesse ne lui manque pas ;

ܥܠܡܐ ܥܠܡ ܗܘ ܟܠܥܕܢ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܗ ܥܠܡܐ.

AR العالَمُ فَتِيٌّ في كُلِّ حينٍ، ولِهَذا اسمُهُ العالَمُ.

TR *ʿālmā ʿlam hāw klʿedān: meṭul hānā shmēh ʿālmā.*

EN the world is young at every season, for this its name is "world".

FR le monde est jeune en tout temps, c'est pourquoi son nom est « monde ».

ܕܟܠܝܘܡ ܒܝܘܡ ܗܘ ܡܬܚܕܬ: . . . .

AR لأَنَّهُ كُلَّ يَومٍ يَتَجَدَّدُ:

TR *d-khlyōm b-yōm hāw methḥadath:....*

EN For every single day it is renewed:

FR Car chaque jour, jour après jour, il se renouvelle :

ܐܢܬ ܨܐܪ ܐܢܬ ܒܐܘܡܢܐ: ܨܠܡܐ ܘܢܚܬܐ ܘܚܫܠܬܐ.

AR أَنتَ تَرسُمُ بِواسِطَةِ الصُّنّاعِ، صُوَرًا وثِيابًا ومَصنوعاتٍ؛

TR *a(n)t ṣāar a(n)t b-ʾūmānē: ṣalmē w-naḥtē w-ḥeshlāthā.*

EN you paint through craftsmen images, and garments, and wrought things;

FR toi, tu peins par les artisans des images, des vêtements et des ouvrages ;

ܠܐ ܗܢܘܢ ܒܗܘܢ ܚܟܝܡܝܢ: ܐܢܬ ܗܘ ܒܓܘܗܘܢ ܪܦܝܬ ܐܢܬ ❖

AR لَيسوا هُم الحُكَماءَ في ذَواتِهِم، بَل أَنتَ الّذي تَتَحَرَّكُ في داخِلِهِم.

TR *lāw henōn b-hōn ḥakīmīn: a(n)t hāw b-gāwhōn rāpēth a(n)t.*

EN it is not they who are wise in themselves; you are the one who moves within them.

FR ce n'est pas eux qui sont sages en eux-mêmes ; c'est toi qui te meus en eux.

ܐܝܕܝܗܘܢ ܗܘ ܐܫܐܠܘ ܠܟ: ܕܒܗܘܢ ܬܨܘܪ ܟܠ ܬܗܪܝܢ.

AR أَعاروكَ أَيدِيَهُم، لِتَصوغَ بِها كُلَّ العَجائِبِ؛

TR *ʾīdayhōn hāw ashelīw lākh: da-b-hōn tṣūr kul tahrīn.*

EN They have lent you their hands, that through them you might fashion every wonder;

FR Ils t'ont prêté leurs mains, afin que par elles tu façonnes toute merveille ;

ܟܠܡܕܡ ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ: ܘܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܟܠܡܕܡ ❖

AR كُلُّ شَيءٍ لا شَيءَ، وأَنتَ وَحدَكَ كُلُّ شَيءٍ.

TR *klmedem lā medem hāw: w-a(n)t hāw ba-l-ḥōdh klmedem.*

EN everything is nothing, and you alone are everything.

FR toute chose n'est rien, et toi seul es toute chose.

ܗܳܐ ܕܰܒܒܺܝ ܕܰܕ ܚܰܕܕܶܫܬܳܢ: ܡܺܢ ܐܰܘ ܒܺܝܪܝܳܬܳܟ ܙܳܕ ܠܰܢ.

AR نَتَعَجَّبُ يا رَبِّي مِنَ الطّائِرِ، ويَحِقُّ لَنا أَن نَتَعَجَّبَ مِنكَ؛

TR *tāhrīnan mārī b-pāraḥthā: w-vākh hāw d-nethhar zādaq lan.*

EN We marvel, my Lord, at the bird, yet it is fitting that we marvel at you;

FR Nous nous émerveillons, mon Seigneur, de l'oiseau, mais c'est de toi qu'il nous convient de nous émerveiller ;

ܗܳܐ ܡܰܗܒܺܝ ܕܶܒܚܰܕܒܬܳܢ: ܐܰܟ ܟܰܬ ܒܺܝܫܳܐ ܥܠܶܝ ܠܰܢ ❖

AR نُدهَشُ بِالنَّحلَةِ، ويَنبَغي لَنا أَن نُبصِرَكَ فيها.

TR *tāmāhīnan b-debōrīthā: w-lākh bāh d-neḥze wālē lan.*

EN we are astonished at the bee, yet it is fitting for us to see you in her.

FR nous sommes stupéfaits devant l'abeille, mais c'est toi qu'il nous convient de voir en elle.

ܒܪܰܫܫܳܐ ܫܢܺܝܥܳܐ ܘܰܥܪܺܝܡܳܐ: ܐܦ ܠܺܝܕܰܥܬܰܢ ܐܰܬܗܺܝܬܳܐ.

AR في الدَّبيبِ الحاذِقِ والماهِرِ، أَدهَشتَ حَتّى مَعرِفَتَنا.

TR *b-raḥshā ṣnīʿā wa-ʿrīmā: āp l-īdaʿtan aphītāh.*

EN In the cunning and skilled creeping things, you have astounded even our understanding.

FR Dans les reptiles habiles et rusés, tu as stupéfié jusqu'à notre entendement.

ܡܰܢܺܝ ܫܘܼܪ ܒܶܪܝܳܬܳܟ ܘܢܶܫܬܰܒܰܚ ܕܝܳܕܰܥ ܡܶܕܡ ❖

AR مَن ذا الّذي يَنظُرُ إلى خَلائِقِكَ، ويَفتَخِرُ بِأَنَّهُ يَعرِفُ شَيئًا؟

TR *manīū nḥūr b-beryāthākh: w-neshtavhar d-ydaʿmedem.*

EN Who can gaze at your creatures and boast that he knows anything?

FR Qui peut contempler tes créatures, et se glorifier de savoir quelque chose ?

ܡܢܘ ܢܟܬܪ ܨܝܕ ܥܦ̈ܝܪ̈ܐ: ܘܢܥܒܪ ܒܗ ܡܬܠ ܡܠܝ ܕܚܟܡܬܗ.

AR مَن ذا الّذي يَمكُثُ عِندَ طَيرٍ، ويَعتَرِفُ يَومًا بِكامِلِ مَعرِفَتِهِ؟

TR *manū nkatar ṣēydh ʿāwpā: w-nāwdē memthōm b-īda ʿtēh.*

EN Who can linger by a bird and ever fully confess its wisdom?

FR Qui peut s'attarder auprès d'un oiseau et jamais confesser pleinement sa sagesse ?

ܡܢܘ ܐܚܘܬܟ ܕܐܘܙܦܬ: ܠܡܣܟܢܐ ܚܟܡܬܐ ❖

AR مَن ذا الّذي مِثلُكَ، أَقرَضَ الحِكمَةَ لِلدَّبيبِ الفَقيرِ؟

TR *manū akhwātākh d-āwzepat: ḥekhmā l-raḥshā mesknā.*

EN Who is like you, who has lent wisdom to the poor creeping thing?

FR Qui est comme toi, qui as prêté la sagesse au pauvre reptile ?

ܥܒܝܕ ܒܟܒܝܥܐ ܘܒܕܡܘܗܝ: ܘܐܬܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܒܝܕܥܬܟ.

AR حَقيرٌ هوَ في لِباسِهِ وأَعضائِهِ، وأَعطَيتَهُ أَن يَحيا بِمَعرِفَتِكَ؛

TR *shīṭ ba-l-b-w-shēh w-hadāmāwhī: w-ya(h)vt lēh d-neḥe b-īda ʿthākh.*

EN Despised is he in his clothing and his limbs, yet you have given him to live by your knowledge;

FR Méprisé est-il dans son vêtement et ses membres, et pourtant tu lui as donné de vivre par ta connaissance ;

ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܒܢܟܝܢܝ: ܫܥܐ ܥܡ ܚܝܐܘܗܝ ܒܗܫܚܬܝ ❖

AR يَحفَظُ نَفسَهُ وَسطَ الأَخطارِ، ويُدَبِّرُ حَياتَهُ بِمَنفَعَتِهِ.

TR *nāṭar napshēh b-nekhyānē: sā ʿar ḥayāwhī ba-ḥshaḥtēh.*

EN he guards his life amid harms, and conducts his living by his usefulness.

FR il garde sa vie parmi les dommages, et mène sa vie par son utilité.

ܝܵܨܵܐܘܿܦ ܘܥܶܙ ܐܵܦ ܟܲܫܺܝܪ: ܕܲܠ-ܩܲܝܛܵܐ ܘ-ܣܲܬܘܿܐ ܢܹܪܘܿܥ.

AR مُجتَهِدٌ وقَوِيٌّ وماهِرٌ أَيضًا، لِيُلاقِيَ الصَّيفَ والشِّتاءَ؛

TR *yāṣāōp wa-th ʿīsh āp kashīr: da-l-qayṭā w-sathwā nērōʿ.*

EN Diligent, and hardy, and also skillful, so that he may meet summer and winter;

FR Diligent, robuste, et habile aussi, pour affronter l'été et l'hiver ;

ܠܪܲܫܫܵܐ ܥܢܝܵ ܐܲܬ ܐܠܹܦ: ܘܠܛܲܦܪ ܥܘܿܡܵܢܘܿܬܵܐ.

AR لِلدَّبيبِ عَلَّمتَ الحِذاقَةَ، ولِلطَّيرِ الصَّنعَةَ.

TR *l-raḥshā ṣnīʿā a(n)t aleft: wa-l-ʿāwpā ʾūmānūtā.*

EN to the creeping thing you have taught cunning, and to the fowl a craft.

FR au reptile tu as enseigné la ruse, et à l'oiseau un métier.

ܟܢܵܟܒ ܬܹܝܒ ܒܵܢܹܝ ܐܲܦ ܙܩܪܝܢ: ܡܫܝܕܵܬܵ ܕ-ܡܗܹܝܢ ܢܹܚܘܿܢ.

AR العَناكِبُ تَبني وتَنسُجُ، شِباكًا بِها تَحيا؛

TR *glādhlāīn bānēyn āp zāqrīn: mṣīdātā d-menhēyn neḥōn.*

EN Spiders build and weave nets, by which they may live;

FR Les araignées bâtissent et tissent des filets, par lesquels elles vivent ;

ܟܲܥܢܒ ܡܲܪܝ ܐܲܬ ܐܠܹܦ: ܨܬܘܿܢ ܕ-ܨܲܝܵܕܘܿܬܵܐ.

AR لِلعَنكَبوتِ يا رَبِّي عَلَّمتَ، فُنونَ الصَّيدِ.

TR *la-ghwāgaī mārī a(n)t aleft: ṣn ʿāthā d-ṣayādhūtā.*

EN to the spider, my Lord, you have taught the arts of hunting.

FR à l'araignée, mon Seigneur, tu as enseigné les arts de la chasse.

ܡܳܐ ܕܡܶܬܚܰܬ ܢܶܫܒܶܝܗ ܝܶܬܒܰܬ: ܕܶܐܡܰܬܝ ܨܰܝܕܳܐ ܢܶܦܶܠ ܠܳܗ.

AR حينَ تَبسُطُ شِباكَها تَجلِسُ، مُنتَظِرَةً مَتى يَقَعُ لَها الصَّيدُ؛

TR *mā d-methḥat neshbēyh yethbat: d-emathī ṣaydā nepel lāh.*

EN When she has spread her nets she sits, for when the prey will fall to her;

FR Quand elle a tendu ses filets, elle attend, guettant le moment où la proie lui tombera ;

ܡܨܝܕܬܳܗ ܚܰܩܠܳܗ ܘܐܶܫܟܳܪܳܗ: ܘܰܡܠܘܳܐܳܗ ܡܶܢ ܪܘܩܳܗ ܗܘ ❖

AR شَبَكَتُها حَقلُها وحَصادُها، وزادُها مِن رِيقِها هوَ.

TR *mṣīdtāh ḥaqlāh w-eshkārāh: wa-mlōāh men rūqāh hāw.*

EN her net is her field and her harvest, and her provision is from her own spittle.

FR son filet est son champ et sa moisson, et sa provision vient de sa propre salive.

ܦܘܪܢܣܳܗ ܥܰܠ ܬܪܰܥ ܒܰܝܬܳܗ: ܛܰܝܪܳܐ ܕܥܳܒܰܪܳܐ ܐܶܬܬܰܚܕܰܬ.

AR رِزقُها عِندَ بابِ بَيتِها، الطّائِرُ العابِرُ يُصادُ فيهِ،

TR *pūrnāsāh ʿal traʿba-ytāh: ṭayrā d-ʿābarā ettaḥdat.*

EN Her livelihood is at the door of her house; the flying thing that passes is caught,

FR Sa subsistance est à la porte de sa maison ; ce qui vole et passe est saisi,

ܗܝ ܒܢܶܫܒܶܝܗ ܠܳܐ ܡܶܬܬܰܚܕܳܐ: ܪܳܗܛܳܐ ܒܗܘܰܢ ܘܠܳܐ ܡܶܬܦܰܟܪܳܐ ❖

AR أَمّا هيَ فَلا تُصادُ في شِباكِها، تَجري بَينَها ولا تُقَيَّدُ،

TR *(h)ī b-neshbēyh lā mettaḥdā: rāhṭā b-hōn w-lā methpakhrā.*

EN yet she herself is not caught in her own nets; she runs among them and is not bound,

FR mais elle-même n'est pas saisie dans ses propres filets ; elle y court sans y être liée,

ܘܡܐ ܕܠܡ ܐܢܘܢ ܕܒܒܐ: ܐܬܦܟܪ ܩܡ ܥܕ ܬܐܬܐ.

AR وحينَ يَتَشَابَكُ فيها العَدُوُّ، يُقَيَّدُ ويَقِفُ حَتّى تَأتِيَ.

TR *w-mā d-lām enōn da-bāvā: ethpakar qām ʿadh tēte.*

EN and when the prey is entangled in them, it is bound and stands still until she comes.

FR et quand la proie s'y trouve prise, elle est liée et reste immobile jusqu'à ce qu'elle vienne.

ܡܢ ܐܟܘܬܟ ܕܠܗܠܝܢ: ܬܫܐܠ ܥܘܬܪܐ ܕܝܕܥܬܟ ❖

AR مَن مِثلُكَ الّذي أَقرَضَ هَؤُلاءِ، ثَروَةَ مَعرِفَتِكَ؟

TR *men akhwāthākh da-l-hālēyn: tashel ʿūthrā d-īdaʿthākh.*

EN Who is like you, who has lent to these the wealth of your knowledge?

FR Qui est comme toi, qui à celles-ci as prêté la richesse de ta connaissance ?

ܡܐ ܡܣܟܢܝܢ ܝܙܘܦܝܟ: ܡܐ ܥܬܝܪܐ ܐܙܦܬܟ.

AR ما أَفقَرَ مُقتَرِضيكَ! ما أَغنى قَرضَكَ!

TR *mā meskēnīn yzōpayk: mā ʿatīrā īzapthākh.*

EN How poor are your borrowers! How rich is your lending!

FR Combien pauvres sont tes emprunteurs ! Combien riche est ton prêt !

ܟܕ ܝܕܥܬ ܕܠܐ ܦܪܥܝܢ ܠܟ: ܥܠܝܗܘܢ ܟܠܝܘܡ ܫܕܐ ܐܢܬ ❖

AR معَ أَنَّكَ تَعلَمُ أَنَّهُم لا يُوفونَكَ، عَلَيهِم كُلَّ يَومٍ تُلقي عَطاياكَ.

TR *kad yādhʿat d-lā pārʿīn lākh: ʿlayhōn klyōm shādē a(n)t.*

EN Though you know they cannot repay you, upon them every day you keep casting your gifts.

FR Bien que tu saches qu'ils ne peuvent te rembourser, sur eux chaque jour tu répands tes dons.

ܡܢ ܥܒܕ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܒܥܐ ܕܡܚܒܬܟ ܫܪܝܬ ܒܠܒܗ ܠܗ.

AR ماذا عِندَ الطّالِبِ لِيُوفِيَكَ، وقَد وَزَّعَت لَهُ مَحَبَّتُكَ ذِهنًا؟

TR *men ʿith lēh l-vāqā neprōʿ d-mad ʿā ḥūbākh palegh lēh.*

EN What has the seeker to repay you, to whom your love has apportioned mind?

FR Qu'a l'insecte fouisseur pour te rembourser, à qui ton amour a distribué un esprit ?

ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܦܪܥܟ: ܕܨܠܡܟ ܒܥܕܢܗ ܚܩܝܬ ❖

AR يا إنسانُ، بِماذا تُوفيهِ، إذ وَضَعتَ صورَتَكَ في مَعرِفَتِهِ؟

TR *āw ba-rnāshā men par ʿākh: d-ṣalmākh ashrīt b-īda ʿtēh.*

EN O man, what can repay you, who have set your image within his understanding?

FR Ô homme, qu'est-ce qui peut te payer, toi qui as établi ton image dans son entendement ?

ܒܪܢܫܐ ܡܪܝ ܠܡܢܬܝܗ: ܥܡ ܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܚܒ ܠܟ.

AR الإِنسانُ يا رَبِّي في نَصيبِهِ، مَديونٌ لَكَ بِقَدرِ الخَليقَةِ كُلِّها،

TR *ba-rnāshā mārī la-mnātēh: aykh klāh b-rītā ḥav lākh.*

EN Man, my Lord, in his own share, owes you as much as all creation together,

FR L'homme, mon Seigneur, pour sa part, te doit autant que toute la création ensemble,

ܕܝܗܒܬ ܠܗ ܒܝܕܥܬܐ ܪܒܬܐ: ܕܟܠ ܝܕܥ ܟܒܫ ܒܗ ❖

AR لأَنَّكَ أَعطَيتَهُ مَعرِفَةً عَظيمَةً، بِها يُخضِعُ كُلَّ ذَواتِ المَعرِفَةِ.

TR *d-ya(h)vt lēh īda ʿthā rabthā: da-l-kul yada ʿān kābēsh bāh.*

EN for you gave him a great knowledge, by which he subdues all knowing things.

FR car tu lui as donné une grande connaissance, par laquelle il soumet tout ce qui connaît.

ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܒܐ ܗ̄: ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܢ ܘܒܥܝܪܐ.

AR الفَهمُ الّذي فيهِ أَعظَمُ، مِن كُلِّ حَيَوانٍ وبَهيمَةٍ،

TR *tar ʿīthā d- ʿīth bēh rabā (h)ī: men kul ḥaywān wa-b- ʿīrā.*

EN The understanding that is in him is greater than every animal and beast,

FR L'intelligence qui est en lui est plus grande que tout animal et toute bête,

ܘܒܗ ܡܝܬܐ ܠܢܝܪܗ ܪܚܫܐ: ܘܢܘܢܝ ܝܡܐ ܘܦܪܚܬܐ ❖

AR وبِهِ يُخضِعُ تَحتَ نيرِهِ الدَّبيبَ، وسَمَكَ البَحرِ والطَّيرَ.

TR *w-vāh mayte l-nīrēh raḥshā: w-nūnaī yamā w-pāraḥthā.*

EN and by it he brings under his yoke the creeping things, the fish of the sea, and the bird.

FR et par elle il amène sous son joug les reptiles, les poissons de la mer et l'oiseau.

ܟܠ ܨܢܥܢ ܕܩܢܐ ܟܠܐ: ܡܢ ܨܢܥܬܗ ܡܫܬܪܝܢ.

AR كُلُّ الحِذاقاتِ الّتي تَملِكُها كُلُّ خَليقَةٍ، مِن حِذاقاتِهِ تَنحَلُّ.

TR *kul ṣen ʿān da-qne klā: men ṣn ʿātēh meshtaryān.*

EN All the skills that every creature possesses are loosed from his skills.

FR Toutes les habiletés que possède chaque créature découlent de ses habiletés à lui.

ܘܒܫܝܠܗ ܚܝܠܗ ܘܒܩܘܬܗ ܕܒܝܡܐ ܘܒܝܒܫܐ ܡܫܠܡ ܗܘ ܀

AR وبِقُوَّتِهِ الحَقيرَةِ والوَضيعَةِ، يُخضِعُ ما في البَحرِ واليَبَسِ؛

TR *wa-b-ḥaylēh shīṭā w-ba-syā: da-b-yamā w-yavshā kābēsh.*

EN And by his strength, despised and lowly though he seems, he subdues those of sea and land;

FR Et par sa force, méprisé et humble qu'il paraisse, il soumet ceux de la mer et de la terre ferme ;

ܩܕܡܘܗܝ ܦܪܚ ܨܦܪܐ ܕܛܝܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܢܣܬܘܢ.

AR مِنهُ يَفِرُّ الطّائِرُ خَوفًا، ومِنهُ تَفِرُّ الحَيَواناتُ خَوفًا.

TR *menēh rhīvā pāraḥthā: menēh rhīvān ḥaywāthā.*

EN before him the bird flees in fear, before him the animals flee in fear.

FR devant lui l'oiseau s'enfuit épouvanté, devant lui les animaux s'enfuient épouvantés.

ܟܠ ܕܥܒܪ ܒܝܠܗ ܡܢܝܢ ܐܢܫܐ ܕܪܕܦ ܘܐܫܬܥ ܀

AR كُلُّ ما قَوِيَت قُوَّتُهُ يَهرُبُ، مِنَ الإِنسانِ يُطارَدُ ويُبعَدُ؛

TR *kul da-ʿṭīr ḥelēh w-ʿrēq: men nāshā rdhīp wa-mshane.*

EN Everything strong in its power flees; before man it is pursued and driven off;

FR Tout ce qui est fort en sa puissance fuit ; devant l'homme il est poursuivi et chassé ;

ܐܪܝܐ ܕܛܘܪ ܒܟܠ ܚܝܠܗ ܡܢܝܢ ܐܢܫܐ ܕܨܦܪܐ ܒܪ ܛܝܪܐ.

AR الأَسَدُ بِكُلِّ عِزَّتِهِ يَهرُبُ، كَعُصفورٍ مِنَ الإِنسانِ.

TR *shqīl aryā tūqpēh w-ʿārēq: aykh ṣeprā men ba-rnāshā.*

EN the lion, for all his might, flees like a bird from man.

FR le lion, malgré toute sa force, fuit comme un oiseau devant l'homme.

ܟܠ ܕܙܐ ܕܠܒܐ ܒܚܝܘܬܗ: ܡܐ ܕܐܙܠ ܠܢܫܐ ܐܘܦܝ.❖

AR كُلُّ ما تَعَظَّمَ قَلبُهُ مِنَ الحَيَواناتِ، حينَ يَرى الإِنسانَ يَزولُ كِبرُهُ؛

TR *kul d-rab b-lebēh b-ḥaywāthā: mā da-ḥzā l-nāshā āwpī.*

EN Every animal that is proud in heart, when it sees man, its pride fails;

FR Tout animal orgueilleux de cœur, quand il voit l'homme, son orgueil défaille ;

ܦܝܠܐ ܩܫܝܐ ܡܐ ܕܚܙܝܗ: ܟܦ ܢܦܫܗ ܘܐܪܟܝܢ ܪܘܡܗ.

AR الفيلُ الشَّرِسُ حينَ يَراهُ، يَحني نَفسَهُ ويُخفِضُ عُلُوَّهُ،

TR *pīlā qashyā mā da-ḥzāyhī: kaf napshēh w-arken rāwmēh.*

EN the fierce elephant, when it sees him, bends itself and lowers its height,

FR l'éléphant farouche, quand il le voit, se courbe et abaisse sa hauteur,

ܫܛܚ ܫܒܥܗ ܘܪܕܟ ܥܢܗ: ܘܥܠ ܡܢܝ ܠܗ ܫܘܝܗ ❖

AR يَمُدُّ خُرطومَهُ، ويَركَعُ تَحتَ حِملِهِ، ويُجلِسُهُ فَوقَهُ.

TR *shṭaḥ septēh wa-d-rakh ṭaʿnēh: wa-l-ʿal menēh māwtev lēh.*

EN spreads its trunk, and kneels beneath its burden, and sets him up above itself.

FR il étend sa trompe, plie sous sa charge, et le place au-dessus de lui-même.

ܟܠ ܥܬܟ ܠܐ ܡܫܘܐ ܠܥܢ: ܕܒܥܬܟܗ ܡܟܢܝܥ ܟܠ.

AR كُلُّ الحِذاقاتِ لا تُوازي حِذاقَتَهُ، الّتي بِها يُخضِعُ كُلَّ شَيءٍ؛

TR *kul ṣen ʿān lā ṣnʿā nēyn: da-b-ṣen ʿātēh msha ʾbedh kul.*

EN All skills are no match for the skill by which he subjects everything;

FR Toutes les habiletés ne valent pas l'habileté par laquelle il assujettit tout ;

ܟܠ ܚܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܝܠ ܐܢܘܢ: ܕܬܚܝܬ ܢܝܪܗ ܟܕܢ ܟܠ ❖

AR كُلُّ القُوّاتِ لا قُوَّةَ لَها، إذ تَحتَ نيرِهِ يَربِطُ كُلَّ شَيءٍ.

TR *kul ḥaylīn d-lā ḥēyl enōn: da-thḥēyth nīrēh kādhēn kul.*

EN all strengths are no strength, since under his yoke he binds all.

FR toutes les forces ne sont pas des forces, puisque sous son joug il lie tout.

ܗܝ ܕܠܗ ܠܟ ܢܫܬܥܒܕ ܟܠ: ܗܝ ܡܝܬܝܐ ܠܢܝܪܗ ܟܠܐ.

AR أَنَّهُ يَنبَغي أَن يَخضَعَ لَهُ كُلُّ شَيءٍ، هَذا هوَ الّذي يُدخِلُ الكُلَّ تَحتَ نيرِهِ.

TR *(h)ī d-lēh lam neshta ʿbadh kul: (h)ī maytyā l-nīrēh klā.*

EN That everything should be subject to him, this it is that brings all under his yoke.

FR Que tout lui soit assujetti, voilà ce qui amène tout sous son joug.

ܣܪܘܚܐ ܘܒܥܪܝܪܝܐ: ܒܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܬܗܝܢ ❖

AR الوَقِحونَ والوَحشِيّونَ، بِذَلِكَ الأَمرِ يُذَلَّلونَ؛

TR *sārōḥē w-ba-ʿrīrāyē: b-hāw pūqdānā meshtahēyn.*

EN The insolent and the savage are tamed by that decree;

FR Les insolents et les sauvages sont domptés par ce décret ;

ܪܡܟܐ ܟܬܝܫܐ ܘܥܗܝܪܐ: ܡܐ ܕܟܐܐ ܒܗܘܢ ܐܫܬܩܘ.

AR القُطعانُ المَسوقَةُ والنَّشيطَةُ، حينَ يَنتَهِرُها تَسكُتُ.

TR *ramkē kthīshē wa-ʿhīrē: mā d-khā b-hōn eshtataqw.*

EN herds, driven and spirited, when he rebukes them, are stilled.

FR les troupeaux, harassés et fougueux, quand il les réprimande, se taisent.

ܠܗܘܓܬܐ ܡܥܫܬܐ ܘܢܚܦܐ: ܡܗܝܡ ܟܒܝܪ ܒܫܒܬܐ ❖

AR على دَوابِّ الحِملِ المُتعَبَةِ والسَّقيمَةِ، يُحَمِّلُ أَحمالاً ثَقيلَةً؛

TR *l-hūghnē mshaḥnē w-nākōtē: maṭ ʿen ṭa ʿnē ḥasīnē.*

EN On weary, ailing beasts of burden, he loads heavy loads;

FR Sur les bêtes de somme épuisées et malades, il charge de lourds fardeaux ;

ܡܝܢ ܠܗܘ ܡܝܙܐ ܘܟ ܢܦܘܒ: ܐܗܘܙܗܘ ܘܡܦܩܝܡ ܠܐ.

AR قاسٍ عَلَيها نيرُهُ، ومَعَ ذَلِكَ لا تُمَزِّقُ رُبُطَها ولا تُلقيهِ،

TR *qshe l-hōn nīrēh w-lā nātapīn: asūrayhōn w-marpēyn lēh.*

EN hard is his yoke to them, yet they do not tear loose their bonds nor cast it off,

FR son joug leur est dur, et pourtant elles ne rompent pas leurs liens ni ne le rejettent,

ܕܢܕܥܒ ܕܝ ܚܫܟ ܝܘܟܘ: ܡܥܒܕ ܗܘ ܠܗܘ ܚܝܬܟܝܗ ❖

AR لأَنَّها تَعلَمُ أَنَّها لَو غَلَبَت بِالقُوَّةِ، لأَخضَعَها هوَ بِحِذاقَتِهِ.

TR *d-yādh ʿīn d-en b-ḥaylā nezkōn: mshapel hāw l-hōn b-ṣen ʿātēh.*

EN for they know that if by strength they should conquer, he would still subdue them by his cunning.

FR car elles savent que si par la force elles l'emportaient, il les abaisserait encore par sa ruse.

ܚܒ ܫܠܝܗ ܘܥܒܕ ܒܙܝܙܐ: ܘܕܫܟ ܡܝܗ ܫܬܩܢ.

AR ضَعيفَةٌ قُوَّتُهُ، وحاذِقَةٌ طَبيعَتُهُ، وتَخافُهُ الحَيَواناتُ،

TR *b-se ḥaylēh wa-ṣnīʿ yaṣrēh: w-dāḥlān menēh ḥaywāthā.*

EN Weak is his strength, but cunning is his nature, and the beasts fear him,

FR Faible est sa force, mais rusée est sa nature, et les bêtes le craignent,

ڈمذڈیز حبٹحبمومیمہ: ہہوب ہٹیز لحیہ لحوکشیہ❖

AR لأَنَّهُ يَنصِبُ الفِخاخَ بِحِكمَتِهِ، ثُمَّ يَجلِبُها إلى خِدمَتِهِ.

TR *da-mrame b-ḥakīmūtēh: w-thūv mayte l-hēyn l-pūlḥānēh.*

EN for he lays snares by his wisdom, and again brings them to his service.

FR car il tend des pièges par sa sagesse, et les ramène encore à son service.

حک ڈحذبہ ہمکبہ تتتد: تہوب ہٹدیہ میعہڤک.

AR كُلُّ ما هوَ حاذِقٌ، إذا هاجَمَهُ الإنسانُ، زالَ ذِهنُهُ وانخَفَضَ؛

TR *kul da-ʿrīm wa-mṭāyhī nāshā: āwfī mad ʿēh w-eshtapal.*

EN Whatever is cunning, once man attacks it, its wits fail and it is brought low;

FR Tout ce qui est rusé, dès que l'homme l'attaque, son esprit défaille et il est abaissé ;

میم ڈتتتد هسهڈد: هڤحوڈد ہسہہ یتد❖

AR أَمامَ الإنسانِ الخاطِئِ، تَنخَفِضُ وَحشُ النّابِ والسِّنِّ،

TR *qdām ba-rnāshā tāḥōvā: sapūdhā ḥaywath shenā.*

EN before guilty man, the beast of fang and tooth is brought low,

FR devant l'homme coupable est abaissée la bête aux crocs et aux dents,

ہہہ ڤحید ققہب بضد: ہہہ ہڈید ہسہہ ڈجذد.

AR وهوَ الّذي يُزعِجُ سَمَكَ البَحرِ، وهوَ الّذي يَدوسُ وَحشَ البَرِّيَّةِ؛

TR *w-hāw shāgēsh nwnaī yamā: w-hāw mdayesh ḥaywath da-b-rā.*

EN he it is who troubles the fish of the sea, and he who tramples the beast of the wild;

FR et c'est lui qui trouble les poissons de la mer, et lui qui foule la bête sauvage ;

یہ ڈڈک تک ڤڈسبد: ہیہہ ہوتخ حک یتقص❖

AR هوَ الّذي يُطارِدُ الطَّيرَ أَيضًا، ومِنهُ تَرتَعِدُ كُلُّ الأَنفاسِ.

TR *hāw rādap āp pāraḥthā: menēh mzy ʿān kul neshmān.*

EN he it is who pursues the bird also; before him every living breath trembles.

FR c'est lui aussi qui poursuit l'oiseau ; devant lui tremble tout être vivant.

ܚܟ ܦܙܐܒܓ ܚܒܦܐ ܐܒܓܬܐ: ܟܓܙܬܬܐ ܒܢܐ ܐܦܘܒܓܗ.

AR كُلُّ ما هوَ ضارٍ في البَحرِ والبَرِّ، رَأى الإنسانَ فارتَعَدَ مِنهُ؛

TR *kul da-rhīv b-yamā w-yavshā: l-ba-rnāshā ḥzā w-azīʿēh.*

EN All that is fierce on sea and on dry land has seen man, and trembled before him;

FR Tout ce qui est farouche sur mer et sur terre a vu l'homme, et a tremblé devant lui ;

ܐܙܢܐ ܐܐܒܬܐ ܦܒܓܒܟܐ: ܒܢܐ ܐܢܢܦ ܚܟܙܦܡܗ❖

AR الأَسَدُ الجَريءُ الواثِقُ، يُري ظَهرَهُ في هَرَبِهِ،

TR *aryā hwīnā wa-thkhīlā: ḥaṣā mḥāwe ba-ʿrūqyēh.*

EN the lion, bold and sure of itself, shows its back as it flees,

FR le lion, hardi et sûr de lui, montre son dos en fuyant,

ܟܙܒ ܕܐܒܬ ܚܦܥܗ ܐܦܩܫ: ܕܗܥܟܫ ܢܡܕ ܡܒ ܙܬܬܐ.

AR الذِّئبُ يَجُرُّ قُوَّتَهُ ويَهرُبُ، لِيُفلِتَ مِنَ الإنسانِ.

TR *grīr dēvā ʿūshnēh w-pāaḥ: d-neshkaḥ namedh men nāshā.*

EN the wolf drags off its might and flees, that it may escape from man.

FR le loup traîne sa force et s'enfuit, pour pouvoir échapper à l'homme.

ܒܥܒܒ ܗܗܗ ܚܒܟܟ: ܐܡܕ ܗܗܐ ܗܐܐ ܚܕܐܒ❖

AR هِيَ أَقوى مِنهُ بِالقُوَّةِ، وهوَ أَشَدُّ مِنها بِالمَعرِفَةِ؛

TR *ʿashīnīn menēh b-ḥaylā: wa-qshe menhōn b-īdaʿthā.*

EN They are mightier than he in strength, but he surpasses them in knowledge;

FR Ils sont plus forts que lui en puissance, mais il les surpasse en connaissance ;

ܡܢ ܝܕܥܬܗ ܡܬܪܗܒܝܢ: ܕܒܟܠ ܨܢܥܐ ܥܬܝܪܐ ܗܘ.

AR مِن مَعرِفَتِهِ تَرتَعِبُ، لأنَّهُ في كُلِّ حيلَةٍ غَنِيٌّ.

TR *men īdaʿtēh methrahbīn: da-b-kul ṣnʿān ʿatīrā hāw.*

EN by his knowledge they are subdued, for in every craft he is rich.

FR par sa connaissance ils sont dominés, car en tout art il est riche.

ܒܚܘܛܐ ܪܟܝܫ ܘܡܦܟܪ: ܗܘܓܢܐ ܦܩܪܐ ܘܥܙܝܙܐ ❖

AR بِخَيطٍ يُلجِمُ ويُقَيِّدُ، مَخلوقاتٍ ضَخمَةً وقَوِيَّةً؛

TR *b-ḥūṭā rākēsh wa-mpakar: hūghnē paqrē w-ʿazīzē.*

EN With a thread he harnesses and binds creatures sturdy and strong;

FR Par un fil il attelle et enchaîne des créatures robustes et puissantes ;

ܡܦܥܪ ܚܝܠܐ ܚܣܝܢܐ: ܒܚܝܠܐ ܒܨܝܪܐ ܕܗܕܡܘܗܝ ❖

AR يَحُلُّ قُوًى شَديدَةً، بِقُوَّةٍ ضَئيلَةٍ مِن أَعضائِهِ.

TR *mpashar ḥaylē ḥasīnē: b-ḥaylā b-ṣīrā d-hadāmāwhī.*

EN he undoes mighty powers with the puny strength of his limbs.

FR il défait des forces puissantes par la force infime de ses membres.

ܡܢ ܦܪܥ ܠܟ ܒܪܢܫܐ: ܕܗܕ ܬܪܥܝܬܐ ܐܓܒܝܬܝܗ.

AR مَن يُكافِئُكَ أَيُّها الإِنسانُ، لأنَّكَ وَهَبتَهُ هذا الفَهمَ؟

TR *men pāraʿlākh ba-rnāshā: d-hādh tarʿītā aghbītāyhī.*

EN Who repays you, O man, for endowing him with this understanding?

FR Qui te récompense, ô homme, pour lui avoir accordé cette intelligence ?

ܙܫܬܐ ܡܢܗܦܐ ܡܢ ܒܥܕܘܗܝ: ܕܒܥܝܒܘܬܗ ܐܚܕܬ ܠܗ.❖

AR الزَّحّافاتُ والطُّيورُ، بِماذا تُكافِئُ، إذ بَمِهارَتِها أَغنَيتَهُ؟

TR *raḥshā w-ʿāwpā men neprōʿ d-ba-ṣnīʿūthā a ʿtartāyhī.*

EN The creeping things and the birds — what should they repay, since by their skill you have enriched him?

FR Les bêtes rampantes et les oiseaux, que rendraient-ils, puisque par leur habileté tu l'as enrichi ?

ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܢ ܦܪܥܟ: ܡܢܐ ܢܐܡܪ ܥܠ ܙܫܬܐ.

AR الفَيلَسوفُ، بِماذا يُكافِئُكَ؟ وماذا نَقولُ عَنِ الزَّحّافاتِ؟

TR *pīlāsōpā men parʿakh: w-mānā nēmar ʿal raḥshā.*

EN The philosopher — what does he repay you? And what shall we say of creeping things?

FR Le philosophe, que te rend-il ? Et que dirons-nous des bêtes rampantes ?

ܐܢܫܐ ܕܢܨܚܬ ܒܗ ܡܠܬܟ: ܡܢܐ ܢܫܟܚ ܦܪܥ ܠܟ.❖

AR الإنسانُ الّذي غَرَستَ فيهِ كَلِمَتَكَ، بِماذا يَستَطيعُ أن يُكافِئَكَ؟

TR *nāshā da-nsakht bēh melthākh: mānā meshkaḥ pāraʿlākh.*

EN The man in whom you have planted your word — what can he find to repay you?

FR L'homme en qui tu as planté ta parole, que peut-il trouver pour te rendre ?

ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܢܐ ܦܪܥܟ: ܕܗܠܝܢ ܡܕܡܝܢ ܒܝ ܐܡܝܫܬܢܝ.

AR وأَنا أَيضًا، بِماذا كافَأتُكَ، يا مَن مَزَجتَ فِيَّ هذِهِ المَدارِكَ؟

TR *w-āp enā mānā praʿtākh: d-hālēyn madʿē amīshtānī.*

EN And I too, what have I repaid you, who have mingled these faculties into me?

FR Et moi aussi, que t'ai-je rendu, toi qui as mêlé en moi ces facultés ?

ܟܠ ܕܐܝܬܠܝ ܡܢܟ ܢܣܒܬ: ܘܡܢ ܕܝܠܝ ܬܘܟܐ ܗܘ ܟܠ ܕܩܢܝܬ ❖

AR كُلُّ ما لي مِنكَ أَخَذتُهُ، ومِن نَفسي، كُلُّ ما اقتَنَيتُهُ ما هوَ إلاّ عَتْبٌ .

TR *kul d- ʾithlī menākh nesbth: w-men d-īlī tūkā hāw kul da-qnēyth.*

EN All that I have, I received from you; and of my own, all I have gained is but reproach.

FR Tout ce que j'ai, je l'ai reçu de toi ; et de mon propre fonds, tout ce que j'ai acquis n'est que reproche.

ܡܢܘ ܠܟ ܒܪܝܫ ܒܪܢܫܐ: ܡܢ ܐܝܬ ܠܟ ܡܛܠ ܕܢܣܒܬ.

AR فَمَن يُخاصِمُكَ أَيُّها الإِنسانُ، قائِلًا: ما لَكَ؟ ما دُمتَ قَد أَخَذتَ .

TR *manīū lam b-ṣākh ba-rnāshā: men ʾith lākh meṭul da-nsavt.*

EN Who then, O man, would dispute with you, asking what you have — since you received it?

FR Qui donc, ô homme, contesterait avec toi, te demandant ce que tu as, puisque tu l'as reçu ?

ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܣܒܬ: . . . .

AR لا تَفتَخِر كَأَنَّكَ لم تَأخُذ .

TR *lā teshtavhar aykh d-lā nsavt:....*

EN Do not boast, as though you had not received it.

FR Ne te glorifie pas, comme si tu ne l'avais pas reçu.

ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܣܓܝ ܚܟܝܡ. ܢܣܒ ܣܓܝ ܕܣܓܝ ܚܣܝܪ.

AR الّذي هوَ حَكيمٌ جِدًّا، أَخَذَ كَثيرًا لأنَّهُ كانَ ناقِصًا جِدًّا؛

TR *hāw aynā d-sagī ḥakīm. nsav sagī d-sagī ḥasīr.*

EN The one who is very wise received much, because he was greatly lacking;

FR Celui qui est très sage a reçu beaucoup, parce qu'il manquait beaucoup ;

ܠܐ ܢܣܬܪ ܕܫܩܠ ܣܓܝ: ܡܢܗ ܣܓܝ ܚܣܝܪ ܗܘܐ ❖

AR فَلا يَتَكَبَّرْ لأنَّهُ أَخَذَ كَثيرًا، فَإِناؤُهُ كانَ ناقِصًا جِدًّا.

TR *lā neḥtar da-shqal sagī: mānēh sagī ḥasīr (h)wā.*

EN let him not be proud that he took much, for his vessel was greatly empty.

FR qu'il ne s'enorgueillisse pas d'avoir pris beaucoup, car son vase était fort vide.

ܦܫܝܛܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܩܠܝܠ: ܡܢܗ ܩܠܝܠ ܒܥܐ ܗܘܐ.

AR البَسيطُ الّذي أَخَذَ قَليلًا، إناؤُهُ كانَ يَحتاجُ إلى قَليلٍ؛

TR *pshīṭā hāw da-shqal qalīl: mānēh qalīl bāʿē (h)wā.*

EN The simple man who took little — his vessel needed but little;

FR Le simple qui a pris peu, son vase n'avait besoin que de peu ;

ܚܟܝܡܐ ܕܫܩܠ ܣܓܝ: ܡܢܐ ܣܦܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ❖

AR الحَكيمُ الّذي أَخَذَ كَثيرًا، كانَ إناءً فارِغًا.

TR *ḥakīmā da-shqal sagī: mānā spīqā ʾītāwhī (h)wā.*

EN the wise man who took much was an empty vessel.

FR le sage qui a pris beaucoup était un vase vide.

ܠܐ ܢܣܬܪ ܕܝܕܥ ܣܓܝ: ܕܒܕܣܦܝܩ ܗܘܐ ܥܩܠ ܣܓܝ.

AR فَلا يَتَكَبَّرْ لأنَّهُ يَعرِفُ كَثيرًا، فَلأنَّهُ كانَ فارِغًا أَخَذَ كَثيرًا.

TR *lā neḥtar d-īdaʿsagī: da-b-da-spīq (h)wā shqal sagī.*

EN Let him not be proud that he knows much, for it was because he was empty that he took much.

FR Qu'il ne s'enorgueillisse pas de savoir beaucoup, car c'est parce qu'il était vide qu'il a pris beaucoup.

FOOT OF THE PAGE

2 ܡܥ7

TR *mʿ*

EN [quire mark: 2 mʿ7]

ܕܝܐܬܐ ܡܠܝܘܬܗ ܠܬܡܝܡܐ ܘܠܛܒܝܬܐ ❖

AR لِتَأتِيَ مَلؤُهُ ويُدرِكَ الطّاهِرَ والوَديعَ.

TR *d-tēte malyūtēh tadhrekh: l-tamīmā wa-l-ba-sīmā.*

EN that its fullness would come and reach the innocent and the gentle.

FR pour que sa plénitude vienne et atteigne l'innocent et le doux.

ܘܠܟܢ ܠܝܥܡܪܐ ܢܬܟܥܘ: ܕܡܟܝ ܡܚܕܢܗ ܚܟܡܬܐ.

AR ولا يَغضَبْ حَتّى على الجاهِلِ، فَهوَ أَيضًا غَنِيٌّ بِالمَعرِفَةِ؛

TR *āplā l-hedhyōṭā narghaz: d-sagī mparnas b-īda ʿthā.*

EN Nor let him be angry even at the untaught, for he too is richly endowed with knowledge;

FR Qu'il ne s'irrite pas non plus contre l'ignorant, car lui aussi est richement pourvu de connaissance ;

ܕܝܟ ܚܕܒܕܗܐ ܡܗܘܬܗ ܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܢܕܥ ܩܒܠܬܐ ❖

AR فَحَتّى البَساطَةُ هِبَةٌ، مِنَ الّذي يَعرِفُ ما يَنبَغي.

TR *d-āp b-rīrūtā mwhavthā (h)ī: men hāw d-yāda ʿwālītā.*

EN for even plainness is a gift, from him who knows what is fitting.

FR car la simplicité même est un don, de celui qui sait ce qui convient.

ܗܢܟ ܕܡܬܐ ܟܣܝܢܬܐ: ܗܕܐ ܚܘܟܟ ܒܢ ܒܥܩܒܐ.

AR هذا يُشبِهُ الخَطيئَةَ كَثيرًا: العَنكَبوتُ بِشِباكِها؛

TR *sagī dāmyā la-ḥṭīthā: hādē gwāgaī ʿam neshbēyh.*

EN This greatly resembles sin: the spider with her webs;

FR Ceci ressemble fort au péché : l'araignée avec ses toiles ;

ܕܐܦ ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܗܟܢܐ: ܡܬܚܐ ܘܫܛܚܐ ܡܨܝܕܬܗ ❖

AR فَالخَطيئَةُ أَيضًا، هكَذا، تُمدُّ فَخَّها وتَبسُطُهُ.

TR *d-āp (h)ī ḥṭīthā hākanā: mātaḥā w-shāṭḥā mṣīdhātāh.*

EN for sin, too, just so, stretches out and spreads her snares.

FR car le péché aussi, tout comme elle, étend et déploie ses pièges.

ܕܒܘܪܐ ܕܚܝܠܬܢ ܓܦܗ: ܬܪܥ ܡܨܝܕܬܐ ܕܓܘܓܝ.

AR النَّحلَةُ الّتي جَناحُها قَوِيٌّ، تَخرِقُ فَخَّ العَنكَبوتِ،

TR *debōrā d-ḥaylthān gepēh: tāraʿmṣīdtā da-ghwāgaī.*

EN The bee, whose wing is strong, breaks through the spider's snare,

FR L'abeille, dont l'aile est forte, brise le piège de l'araignée,

ܘܐܚܐ ܕܥܪܝܪ ܪܥܝܢܗ: ܡܬܠܚ ܢܫܒܐ ܕܚܛܗܐ ❖

AR والأَخُ الّذي فِكرُهُ سَليمٌ، يُمَزِّقُ شِباكَ الخَطايا.

TR *w-aḥā d-sharīr reʿyānēh: mtalaḥ neshbē da-ḥṭāhē.*

EN and the brother whose mind is sound tears apart the snares of sins.

FR et le frère dont l'esprit est sain déchire les pièges des péchés.

ܒܩܐ ܡܚܝܠܐ ܡܬܦܟܪܝܢ: ܒܡܨܝܕܬܐ ܕܓܘܓܝ.

AR البَعوضُ الضَّعيفُ يُقَيَّدُ، في فَخِّ العَنكَبوتِ،

TR *bāqē mḥīlē methpakhrīn: ba-mṣīdāthā da-ghwāgaī.*

EN Feeble gnats are caught fast in the spider's snares,

FR Les moucherons faibles sont enchaînés dans les pièges de l'araignée,

ܘܰܢܳܫܳܐ ܪܦܰܝܳܐ ܘܰܚܪܺܝܗܹ̈: ܡܶܬܗܟܠ̈ܝܢ ܒܢܫܒܹ̈ܐ ܕܚܛ̈ܝܬܳܐ ❖

AR والنّاسُ الفاتِرونَ والمَرضى، يُحبَسونَ في شِباكِ الخَطيئَةِ.

TR *w-nāshā rpayā wa-khrīhē: methklēyn b-neshbē da-ḥṭīthā.*

EN and slack and sickly people are held fast in the snares of sin.

FR et les hommes relâchés et malades sont retenus dans les pièges du péché.

ܕܒܘܪܳܐ ܕܒܥܰܫ ܫܰܠܝܗ: ܡܦܠܶܓ ܒܬ̈ܝ ܥܰܠܩܹ̈ܐ.

AR النَّحلَةُ الّتي قُوَّتُها شَديدَةٌ، تَقطَعُ حِبالَ العَنكَبوتِ،

TR *debōrā d-ʿashīn ḥaylēh: mqaṭaʿ ḥavlē da-ghwāgaī.*

EN The bee, whose strength is mighty, cuts through the spider's cords,

FR L'abeille, dont la force est puissante, tranche les cordes de l'araignée,

ܘܐܝܟ ܕܠܫܫܠܬ̈ܐ ܫܡܫ̈ܘܢ: ܦ̈ܣܩ ܫܕܹ̈ ܘܡܬܦܠܛ. ❖

AR وكَما فَعَلَ شَمشونُ بِالسَّلاسِلِ، تَقطَعُ وتَطرَحُ وتَنجو.

TR *w-aykh da-l-sheshlāthā shemshōn: pāsēq shādē w-methpalaṭ.*

EN and like Samson with chains, snaps them, casts them off, and escapes.

FR et, comme Samson avec les chaînes, les rompt, les rejette, et s'échappe.

ܘܡܢ ܕܡܗܝܠ ܪܥܝܢܗ: ܡܦܠܶܓ ܒܬ̈ܝ ܚܛ̈ܝܬܳܐ.

AR ومَن يُقَوّي فِكرَهُ، يَقطَعُ حِبالَ الخَطيئَةِ،

TR *w-men da-mḥayal reʿyānēh: mqaṭaʿ ḥablē da-ḥṭītā.*

EN And whoever strengthens his mind cuts through the cords of sin,

FR Et quiconque fortifie son esprit tranche les cordes du péché,

ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܠܐܣܘܪܘܗܝ: ܬܒܪ ܣܘܛܡܝܗ ܘܡܫܢܐ ❖

AR وكَجَبّارٍ بِقُيودِهِ، يَكسِرُ أَغلالَهُ ويَمضي.

TR *w-aykh ga(n)bārā l-asūrāwhī: tābar sūṭmēyh wa-mshane.*

EN and like a mighty man with his bonds, breaks his fetters and moves on.

FR et, comme un vaillant avec ses liens, brise ses entraves et s'en va.

ܒܩܐ ܡܚܝܠܐ ܡܬܦܟܪ: ܘܢܐܡ ܘܡܐܬ ܒܓܘܓܝ.

AR البَعوضَةُ الضَّعيفَةُ تُقَيَّدُ، وتَئِنُّ وتَموتُ في شَبَكَةِ العَنكَبوتِ،

TR *bāqā mḥīlā methpakar: w-nāēm w-māēth ba-ghwāgaī.*

EN The feeble gnat is caught fast, and moans, and dies in the spider's web,

FR Le moucheron faible est enchaîné, et gémit, et meurt dans la toile de l'araignée,

ܘܐܝܢܐ ܕܪܦܐ ܘܡܬܥܪܩܠ: ܘܕܡܝܟ ܫܠܐ ܒܚܛܝܬܐ ❖

AR ومَن يَفتُرُ ويَتَعَثَّرُ، يَنامُ مُطمَئِنًّا في الخَطيئَةِ.

TR *w-aynā da-rpe w-meth ʿarqal: w-dāmēkh shālē ba-ḥṭīthā.*

EN and whoever is slack and stumbles lies down at ease in sin.

FR et quiconque est relâché et trébuche s'endort tranquille dans le péché.

ܐܦ ܢܡܘܣܘܗܝ ܕܗܢ ܐܬܪܐ: ܠܓܘܓܝ ܣܓܝ ܕܡܝܢ.

AR حَتّى نَواميسُ هذِهِ الأَرضِ، تُشبِهُ شَبَكَةَ العَنكَبوتِ كَثيرًا،

TR *āp nāmōsāwhī d-hān athrā: la-ghwāgaī sagī dāmēyn.*

EN Even the laws of this land are much like the spider's web,

FR Même les lois de ce pays ressemblent fort à la toile de l'araignée,

ܕܟܠ ܐܝܢܐ ܕܩܫܐ ܩܛܝܪܗ: ܬܪܥ ܘܫܕܐ ܐܢܘܢ ܠܢܡܘܣܐ ❖

AR فَكُلُّ مَن كانَ رِباطُهُ قَوِيًّا، خَرَقَ النَّواميسَ وطَرَحَها،

TR *d-kul aynā da-qshe qṭīrēh: traʿwa-shdhā nōn l-nāmōsē.*

EN for whoever's bond is strong breaks the laws and casts them off,

FR car quiconque a un lien solide brise les lois et les rejette,

ܐܢܫܐ ܒܨܝܪܐ ܘܡܣܟܢܐ: ܗܢܘܢ ܠܒܝܕܝܢ ܒܢܡܘܣܐ.

AR أَمّا الصِّغارُ والمَساكينُ، فَهُمُ المَأسورونَ بِالنَّواميسِ.

TR *nāshā b-ṣīrē w-meskēnē: henōn l-b-īdīn b-nāmōsē.*

EN but the lesser folk and the poor are the ones caught in the laws.

FR mais ce sont les petites gens et les pauvres qui sont pris dans les lois.

ܡܢܗܘܢ ܡܬܬܒܥ ܢܡܘܣܐ: ܡܢ ܫܪܘܝܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ❖

AR مِنهُم يُطالَبُ بِالنّاموسِ، كَأَنَّهُم واضِعو النّاموسِ أَنفُسُهُم؛

TR *menhōn mettbaʿnāmōsā: men shārōyāwhī d-nāmōsā.*

EN From them the law exacts its due, as though from the law's own founders;

FR D'eux la loi exige son dû, comme des fondateurs mêmes de la loi ;

ܥܬܝܪܐ ܬܪܥܘ ܢܡܘܣܐ: ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܠܓܘܓܝ.

AR الأَغنِياءُ خَرَقوا النّاموسَ، كَما تَخرِقُ النَّحلُ شَبَكَةَ العَنكَبوتِ.

TR *ʿatīrē traʿīw nāmōsā: aykh debōrē la-ghwāgaī.*

EN the rich have broken the law, as bees break through the spider's web.

FR les riches ont brisé la loi, comme les abeilles la toile de l'araignée.

FOOT OF THE PAGE

ܛܝܬܐ

TR *ṭyt*

EN [...]

ܐܚܕܝܢ .ܐ .ܠ at8 ܠ

TR *ʾḥdyn.1.30 l*

EN [manuscript notation: 1.30]

ܡܣܟܢܐ ܒܗܘܢ ܐܣܝܪܝܢ: ܕܐܢ ܐܣܛܝܘ ܡܢܗܘܢ ܐܬܐܕܝܢܘ ❖

AR المَساكينُ مُمسَكونَ بِها، حَتّى إذا حادوا عَنها، دِينوا.

TR *meskēnē b-hōn aḥīdēīn: d-en asṭīw menhōn ettdīnw.*

EN The poor are held fast in them, so that if they turn aside from them, they are condemned.

FR Les pauvres y sont retenus, en sorte que s'ils s'en écartent, ils sont condamnés.

ܐܦ ܒܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܐ: ܐܢܫܐ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܡܬܬܚܕܝܢ.

AR حَتّى في ناموسِ الكَنائِسِ، الصِّغارُ هُمُ المُمسَكونَ،

TR *āp b-nāmōsā d-ʿdāthā: nāshā hāw zʿōrē mettaḥdīn.*

EN Even in the law of the churches, it is the lesser folk who are caught,

FR Même dans la loi des Églises, ce sont les petites gens qui sont saisis,

ܘܩܢܘܢܐ ܘܢܛܘܪܬܐ: ܒܝܕ ܒܪܝܐ ܡܬܦܩܕܝܢ ❖

AR والقَوانينُ والفَرائِضُ، تُفرَضُ على الخارِجينَ.

TR *w-qānōnē wa-nṭūrāthā: b-yadh ba-rāyē methpaqdīn.*

EN and the canons and observances are enforced upon those outside.

FR et les canons et les observances sont imposés à ceux du dehors.

ܓܘܝܐ ܫܛܘ ܩܢܘܢܐ: ܘܗܐ ܬܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܪܝܐ.

AR الدّاخِلونَ احتَقَروا القَوانينَ، وها هُم يُطالِبونَ بِها الخارِجينَ.

TR *gāwāyē shāṭīw qānōnē: w-hā tāba ʿīn l-hōn l-ba-rāyē.*

EN The insiders have despised the canons, yet see how they demand them of the outsiders.

FR Ceux du dedans ont méprisé les canons, et voici qu'ils les exigent de ceux du dehors.

ܥܘܬܪܐ ܡܕܡܟ ܢܡܘܣܐ: ܘܡܨܒ ܒܦܐ ܠܩܢܘܢܐ❖

AR الغِنى يُنَوِّمُ النّاموسَ، ويُحابي القَوانينَ.

TR *ʿūthrā mdamekh nāmōsā: w-masav b-apē l-qānōnē.*

EN Wealth lulls the law to sleep, and shows favor to the canons.

FR La richesse endort la loi, et montre partialité envers les canons.

ܒܬܪܝܗܝܢ ܟܦܐ ܥܘܠܐ: ܒܬܪܝܗܝܢ ܚܣܝܪܘܬܗ.

AR في كِلتا كِفَّتَي الميزانِ ظُلمٌ، وفي كِلتَيهِما نُقصانٌ،

TR *b-tartayhēyn kapē ʿāūlā: b-tartayhēyn ḥasīrūthā.*

EN In both pans of the scale there is wrong; in both there is deficiency,

FR Dans les deux plateaux il y a iniquité ; dans les deux il y a défaut,

ܡܬܩܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܕܬܐ ܗܘ: ܘܦܝܗ ܠܗ ܠܕܝܢܘܬܐ❖

AR ميزانُ القَداسَةِ لِلكَنيسَةِ، وهوَ يَزِنُ العَدالَةَ،

TR *mathqālā d-qūdhshā b-ʿēdtā hāw: w-pāḥēm lāh l-da-yānūtā.*

EN the balance of holiness belongs to the Church, and it weighs out justice,

FR la balance de la sainteté appartient à l'Église, et elle y pèse la justice ;

ܟܦܬܐ ܕܡܟܣܐ ܚܣܝܪܐ: ܐܫܬܘܝܬ ܥܡ ܒܛܠܐ.

AR كِفَّةُ الجابي النّاقِصَةُ، صارَت مُساوِيَةً لِلأَراذِلِ.

TR *kapthā d-mākhsā ḥasīrā: eshtāwyat ʿam zalīlē.*

EN the deficient scale-pan of the tax-collector has become one with the worthless.

FR le plateau défaillant du publicain s'est égalé aux vils.

ܡܫܡܗܐ ܫܪܝܢ ܩܢܘܢܐ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܬܒܥ ܒܝܕܝܗܘܢ ❖

AR المَشهورونَ يَنقُضونَ القَوانينَ، ولا أَحَدَ يُحاسِبُهُم،

TR *mshamhē shārēyn qānōnē: w-lā nāsh tābaʿb- ʾīdayhōn.*

EN The renowned break the canons, and no one calls them to account,

FR Les gens renommés violent les canons, et nul ne leur en demande compte,

ܠܥܣܝܡܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܝܢ: ܠܗܘܢ ܗܒܥܝܢܢ ܩܢܘܢܐ.

AR أَمّا العامَّةُ المَجهولونَ، فَمِنهُم نُطالِبُ بِالقَوانينِ.

TR *la-shḥīmē d-lā īdhīʿīn: l-hōn tvʿīnan qānōnē.*

EN but from the common folk, who are unknown, we exact the canons.

FR mais des gens simples, qui ne sont pas connus, nous exigeons les canons.

ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ: ܐܢܫܐܝܬ ܐܬܗܦܟܢܢ ❖

AR في المَدينَةِ الرّوحِيَّةِ، سَلَكنا سُلوكًا بَشَرِيًّا،

TR *ba-mdhī(n)tā rūḥānāytā: nāshāīth ethhapakhnan.*

EN In the spiritual city, we have conducted ourselves in a merely human way,

FR Dans la cité spirituelle, nous nous sommes conduits humainement,

ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ: ܐܪܥܢܐܝܬ ܕܒܪܢܢ.

AR وفي المَلَكوتِ السَّماوِيِّ، دَبَّرنا أَنفُسَنا دُنيَوِيًّا.

TR *b-malkūtā shmayānītā: arʿānāīth da-ba-rnan.*

EN in the heavenly kingdom, we have led ourselves in an earthly manner.

FR dans le royaume céleste, nous nous sommes menés terrestrement.

ܫܘܪܬܐ ܕܕܪܓܐ ܪܚܡܢܢ: ܐܝܟ ܕܒܛܟܣܐ ܢܫܝܐ ❖

AR أَحبَبنا الارتِقاءَ في الدَّرَجاتِ، كَما في الرُّتَبِ البَشَرِيَّةِ،

TR *shwārāthā d-da-rgē rḥemnan: aykh da-b-ṭaksē nāshāyē.*

EN We have loved the climbing of ranks, as in the orders of men,

FR Nous avons aimé l'escalade des rangs, comme dans les ordres des hommes,

ܡܬܩܠܐ ܕܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܟܐܢ ܗܘ ܘܬܪܝܨ ܡܢ ܕܝܠܢ.

AR ميزانُ قَضاءِ المُلوكِ، أَعدَلُ وأَقوَمُ مِن ميزانِنا،

TR *mathqālā d-d-īnā d-malkē: kēyn hāw wa-thrīṣ men d-īlan.*

EN the balance of judgment among kings is more just and upright than our own,

FR la balance du jugement des rois est plus juste et plus droite que la nôtre,

ܕܗܢܘܢ ܙܗܝܪܝܢ ܒܟܢܘܬܐ: ܘܡܢܢ ܢܦܠܬ ܟܢܘܬܐ ❖

AR لأَنَّهُم حَريصونَ على العَدلِ، ومِنّا سَقَطَ العَدلُ.

TR *d-henōn zhīrīn b-kēnūtā: w-menan neplat kēnūtā.*

EN for they are careful in justice, while from us justice has fallen away.

FR car eux sont attentifs à la justice, tandis que de nous la justice est tombée.

ܡܢ ܢܐܡܪ ܘܠܡܢ ܢܐܡܪ: ܘܡܢ ܕܐܡܪ ܡܢ ܫܡܥ ܠܗ.

AR ماذا نَقولُ، ولِمَن نَقولُ؟ ومَن يَتَكَلَّمُ، مَن يَسمَعُ لَهُ؟

TR *men nēmar wa-l-men nēmar: w-men d-āmar men shāmaʿlēh.*

EN What shall we say, and to whom shall we say it? And he who speaks — who listens to him?

FR Que dirons-nous, et à qui le dirons-nous ? Et celui qui parle, qui l'écoute ?

ܕܕܢܬܝ ܗܕܐ ܬܡܗܩ: ܚܝܕ ܡܝܗ ܡܝ ܡܟܗܒܟ❖

AR فَإِذِ القُضاةُ أَفسَدوا النَّواميسَ، بِيَدِ مَن يُمكِنُ أن يُحاسَبوا؟

TR *d-da-yānē sraḥīw nāmōsē: b-yadh manū mṣyn mettav ʿīn.*

EN Since the judges themselves have corrupted the laws, by whose hand can they be held to account?

FR Puisque les juges eux-mêmes ont corrompu les lois, par quelle main peuvent-ils être tenus responsables ?

ܒܟ ܗܕܢ ܕܥܘܡܕ ܚܡܥܬ: ܐܗܒܕܒ ܕܕܟܟܘܒ ܐ.

AR عَن طَريقِ الزّورِ، ظَنَنّا بِحَقٍّ أَنَّها طَريقُ الكَذِبِ؛

TR *ʿal ʾūrḥā d-shūqrā b-qūshtā: asbarnan d-da-glūthā (h)ī.*

EN Concerning the road of falsehood, we have rightly supposed that it is one of deceit;

FR Du chemin du mensonge, nous avons justement pensé qu'il est trompeur ;

ܐܥܡܥܬ ܒܟܬܬ: ܕܡܒܬ ܕܕܬܬܬ ܐ❖

AR أَمّا الخِدمَةُ الإِلٰهِيَّةُ، فَصارَت شِبهَ الخِدمَةِ الأَرضِيَّةِ.

TR *teshmeshtā alāhāytā: da-mīnāh d-ar ʿānāytā (h)ī.*

EN the divine service has become the likeness of the earthly one.

FR le service divin est devenu semblable au service terrestre.

ܒܟ ܗܣܕܒ ܐܗܒܕܒ: ܕܕܟ ܐܝܟ ܒܕܕ ܐ ܕܗܣܕܕ.

AR وعَن سُلطانِنا، ظَنَنّا أَنَّهُ أَيضًا كَسائِرِ السُّلُطاتِ.

TR *ʿal ʾūḥdānan asbarnan: d-āp aykh sharkā hāw d-ʾūḥdānē.*

EN Concerning our own authority, we have supposed that it too is like the rest of the worldly authorities.

FR De notre propre autorité, nous avons pensé qu'elle est, elle aussi, comme le reste des autorités du monde.

ܨܐܬܐ ܒܢܘܪܐ ܐܬܚܙܝܬ: ܕܒܟܗܢܐ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ❖

AR ظَهَرَ الخَبَثُ في النّارِ: أَنَّ بَينَ الكَهَنَةِ مُحاباةً.

TR *ṣāthā b-nūrā ethḥazyat: da-b-khāhnē masav b-ap.*

EN Dross has been revealed in the fire: that among the priests there is favoritism.

FR La scorie s'est révélée dans le feu : que parmi les prêtres il y a partialité.

ܥܠ ܫܡܫܐ ܫܘܚܬܐ ܣܠܩܬ: ܕܒܪܫܢܐ ܪܡܘܬܐ.

AR على الشَّمسِ طَلَعَت كُدرَةٌ: أَنَّ بَينَ الرُّؤَساءِ كِبرِياءً.

TR *ʿal shemshā shūḥtā selqat: da-b-rēshānē rāmūthā.*

EN Upon the sun a blemish has risen: that among the leaders there is arrogance.

FR Sur le soleil une tache s'est levée : que parmi les chefs il y a orgueil.

ܟܠ ܪܫܐ ܕܩܐܡ ܐܦ ܗܘ: ܒܩܢܘܢܐ ܕܢܦܫܗ ܡܕܒܪ ❖

AR كُلُّ رَئيسٍ قائِمٍ في مَنصِبِهِ، هوَ أَيضًا يُدَبِّرُ بِقَوانينِ نَفسِهِ،

TR *kul rēshā d-qāēm āp hāw: b-qānōnē d-napshēh mdabar.*

EN Every ruler who stands in office governs, too, by the rules of his own will,

FR Tout chef qui se tient en place gouverne, lui aussi, selon les règles de sa propre volonté,

ܘܐܝܟ ܐܠܦܐ ܒܝܢܬ ܓܠܠܐ: ܣܠܩܐ ܘܢܚܬܐ ܡܪܥܝܬܐ.

AR وكَسَفينَةٍ بَينَ الأَمواجِ، تَصعَدُ وتَهبِطُ الرَّعِيَّةُ.

TR *w-aykh elpā ba-ynāth gallē: sālqā w-nāḥātā mar ʿīthā.*

EN and like a ship among the waves, rising and sinking, is the flock.

FR et comme un navire parmi les vagues, montant et descendant, est le troupeau.

ܚܘܬܪܐ ܡܣܪܚ ܣܘܪܚܢܐ: ܘܪܡܘܬܐ ܡܫܢܝܐ ܬܚܘܡܐ ❖

AR العَصا تُكَثِّرُ الزَّلّاتِ، والكِبرِياءُ تُزيحُ الحُدودَ.

TR *ḥūthrā masraḥ sūrḥānē: w-rāmūthā mshanyā tḥūmē.*

EN The rod multiplies transgressions, and arrogance moves the boundary-marks.

FR Le bâton multiplie les transgressions, et l'orgueil déplace les bornes.

ܐܬܪܝܢܝ ܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܥܒܪܢܐ.

AR «احفَظني»، قالَ النَّبِيُّ، «مِن يَدِ المُتَكَبِّرينَ».

TR *aṭaraynī emar nvī: men ʾīdā d-shavhrānē.*

EN "Guard me," said the prophet, "from the hand of the boastful."

FR « Garde-moi, » a dit le prophète, « de la main des orgueilleux. »

ܠܝܕܝܥܐ ܠܐ ܐܢܫ ܬܒܥ: ܢܥܡܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܢܡܘܣܐ ❖

AR المَعروفونَ، لا أَحَدَ يُطالِبُهُم أن يُتَمِّموا النَّواميسَ،

TR *l-īdīʿē lā nāsh tābaʿ: nshamlōn enōn l-nāmōsē.*

EN The notable — no one requires that they fulfill the laws,

FR Des personnages en vue, nul n'exige qu'ils accomplissent les lois,

ܠܥܪܟܐ ܕܙܥܘܪܐ ܕܥܢܐ: ܠܗܘܢ ܬܒܥܝܢܢ ܕܢܡܠܘܢ.

AR أَمّا سائِرُ صِغارِ القَطيعِ، فَمِنهُم نُطالِبُ أن يُتَمِّموها.

TR *l-sharkā da-zʿōrē d-ʿānā: l-hōn tāvʿīnan da-nmalōn.*

EN but the rest of the little ones of the flock — of them we require it.

FR mais du reste des petits du troupeau, d'eux nous l'exigeons.

ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܗܘ: ܡܬܫܝܛܝܢ ܐܦ ܡܬܥܒܪܝܢ ❖

AR النَّواميسُ، مِنَ القُضاةِ أَنفُسِهِم، تُحتَقَرُ وتُتَعَدّى،

TR *nāmōsē men da-yānē hāw: mettshīṭīn āp methʿavrīn.*

EN The laws, by the judges themselves, are despised and transgressed,

FR Les lois, par les juges eux-mêmes, sont méprisées et transgressées,

ܘܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܬܥܒܪܝܢ: ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܕܪܒܢܐ.

AR ولا تُتَعَدّى الوَصايا، إلّا مِنَ الرُّؤَساءِ أَنفُسِهِم؛

TR *w-lā pūqdānē methʿavrīn: elā menhōn d-rabānē.*

EN and no commandments are broken, except by the leaders themselves;

FR et nul commandement n'est transgressé, sinon par les chefs eux-mêmes ;

ܘܠܐ ܢܡܘܣܐ ܡܬܕܝܫܝܢ: ܐܠܐ ܠܣܝܡܝ ܢܡܘܣܐ ❖

AR ولا تُداسُ النَّواميسُ، إلّا مِن واضِعي النَّواميسِ.

TR *w-lā nāmōsē mettdīshīn: elā l-sāymaī nāmōsē.*

EN and no laws are trampled, except by the makers of the law.

FR et nulles lois ne sont foulées aux pieds, sinon par les faiseurs de lois.

ܐܦ ܐܪܙܐ ܪܒܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܡܢ ܓܘܝܐ ܡܨܛܥܪ.

AR حَتّى سِرُّ القَداسَةِ العَظيمُ، يُهانُ مِنَ الدّاخِلينَ،

TR *āp rāzā rabā d-qūdhshā: men gāwāyē meṣṭaʿar.*

EN Even the great mystery of holiness is despised by those within,

FR Même le grand mystère de la sainteté est méprisé par ceux du dedans,

ܗܝ ܙܝܢ ܚܝܥܡܝܥܬ ܥܫܬܡܫܬ: ܡܢ ܕܟܝܢ ܕܝܕܗ❖

AR العامَّةُ أَكثَرُ حِرصًا في الخِدمَةِ، مِن رُؤَساءِ العَدالَةِ —

TR *zhēyn nōn b-teshmeshtā shḥīmē: men rēshānē d-kēnūtā.*

EN they are more careful in humble service than the leaders of justice —

FR les gens simples sont plus zélés dans le service que les chefs de la justice —

ܕܫܒܟ ܟܦܥܒܝ ܕܒܗ ܗܘܕܬ: ܐܟܗܬ ܚܝܒܬ ܟܝܡ ܕܗ.

AR الهَيكَلُ مَهوبٌ لَدى البُسَطاءِ، أَمّا الكاهِنُ فَيَضحَكُ فيهِ خِفَّةً.

TR *d-ḥīl la-pshīṭē bēyth qūdshā: w-khāhnā b-qethyā gāḥēkh bēh.*

EN the sanctuary is awesome to the simple, but the priest laughs within it in levity.

FR le sanctuaire est redoutable aux simples, mais le prêtre y rit avec légèreté.

ܒܙܕܬ ܕܒܛܬ ܕܟܝܗ ܕܗ: ܐܟܗܬ ܚܒܗܘ ܬܢܨ ܕܗ❖

AR سائِرُ الشَّعبِ يَرتَعِدُ فيهِ، والكاهِنُ يَقِفُ فيهِ بِاحتِقارٍ.

TR *sharkā d-ʿamā rāēth bēh: w-khāhnā b-ba-syū qām bēh.*

EN The rest of the people tremble in it, while the priest stands in it with contempt.

FR Le reste du peuple y tremble, tandis que le prêtre s'y tient avec mépris.

ܘܗ ܘܕܫܒܟ ܒܟ ܬܩܦܝܕ: ܥܫܒ ܘܒܗ ܒܟ ܬܩܦܝ.

AR هوَ مَهوبٌ ومُخيفٌ عِندَ السّامِعينَ، ولكِنَّهُ عادِيٌّ وحَقيرٌ عِندَ التّالينَ،

TR *zhe wa-d-ḥīl ʿal shāmōʿē: shḥīm wa-b-seʿal qārōyē.*

EN It is awesome and fearful to the hearers, but common and contemptible to those who recite it,

FR Il est redoutable et terrible pour ceux qui l'entendent, mais commun et méprisable pour ceux qui le récitent,

ܕܗܒܒ ܙܬܬ ܒܣܝܗ: ܘܡܒܡܬܬܐ ܬܦ ܒܗ❖

AR النّاسُ يَرتَعِدونَ عِندَ رُؤيَتِهِ، وخُدّامُهُ يَحتَقِرونَهُ.

TR *rhīvīn nāshā ba-ḥzātēh: wa-mshamshānāwhī bāsēyn bēh.*

EN people are struck with awe at the sight of it, while its ministers despise it.

FR les gens sont saisis d'effroi à sa vue, tandis que ses ministres le méprisent.

ܒܙܕ ܒܗ ܥܒܝܟ ܘܡܘܒܕ: ܡܒܡܝܥ ܒܗ ܟܬܬ ܘܣܒܕ.

AR البَسيطُ يَدخُلُهُ فَيَرتَعِدُ؛ والكاهِنُ يَخدُمُ فيهِ بِوَقاحَةٍ،

TR *ʿāēl lēh pshīṭā wa-mzīʿ: mshamesh bēh kāhnā wa-ḥthīr.*

EN The simple enters it and trembles; the priest serves in it with insolence,

FR Le simple y entre et tremble ; le prêtre y sert avec insolence,

ܕܕܙܐ ܒܗ ܚܕܒܕ ܡܫܢܥ: ܡܒܘܕ ܒܗ ܕܬܬ ܘܡܥܒ❖

AR الرَّجُلُ العادِيُّ يَطَأُهُ فَيَتَأَثَّرُ؛ والرّاعي يَختالُ فيهِ مُنتَفِخًا بِالكِبرِياءِ.

TR *dārēkh bēh b-rīrā w-ḥāsh: mshāwar bēh rāʿyā wa-npīḥ.*

EN the plain man treads in it and is moved with awe; the shepherd struts in it, puffed up with pride.

FR l'homme simple y foule le sol et frémit ; le pasteur y marche fièrement, gonflé d'orgueil.

ܢܟܘܩܕ ܡܒܗ ܝܗܟܘܢ: ܘܡܟܠܦܬܕ ܘܟ ܟܓܒܬܕ.

AR التَّلاميذُ قَبَّلوا العَتَبَةَ؛ والمُعَلِّمونَ لم يُقَبِّلوا حَتّى الكُتُبَ.

TR *yālōpē nshaqīw eskūptā: w-malpānē w-lā la-khthābē.*

EN The disciples have kissed the threshold; the teachers, not even the scriptures.

FR Les disciples ont baisé le seuil ; les maîtres, pas même les Écritures.

FOOT OF THE PAGE

ܚܟܘܗ 2.1.

TR *b-kasyw..*

EN [manuscript notation]

ܡܠܝܚ ܒܥܦܪܐ ܚܒܪܐ ܗܘ ܕܒܥܪܗ ܘܚܕܐ ܗܘ ܒܐܪܥܗ ❖ ܡܫܬܡܫ ܗܘ ܒܐܪܥܐ ܕܝܠܗ ܘܒܥܐ ܗܘ.

AR طَيِّبٌ هوَ الوَضيعُ في تُرابِهِ فَيَفرَحُ، ويُسَرُّ بِأَرضِهِ فَيَبتَهِجُ.

TR *mlīḥ shaplā b-ʿaprēh w-rāwēz: w-mettpīl bāh b-ar ʿēh w-ḥadāī.*

EN Good is the lowly one in his dust, and he rejoices; he delights in his ground, and is glad.

FR Heureux l'humble en sa poussière, et il se réjouit ; il se plaît en sa terre, et il est content.

ܘܐܝܬ ܪܒܢܐ ܕܠܐ ܒܪܟܝܢ: ܕܠܐ ܢܠܘܡ ܝܠܗܘܢ ܠܒܫܗܬܐ..

AR ويوجَدُ رُؤَساءُ لا يَركَعونَ، لِئَلّا يُلَطِّخَ الوَحلُ ثِيابَهُم،

TR *w- ʾīth rabānē d-lā bārkīn: d-lā nlūm ḥelā l-naḥtayhōn.*

EN And there are leaders who will not kneel, lest the mud stain their garments,

FR Et il est des chefs qui ne s'agenouillent pas, de peur que la boue ne souille leurs vêtements,

ܚܙܪܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܒܫܡܫܬܐ: ܫܡܫܬܐ ܒܓܘ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ❖

AR الإكليروسُ الأَدنى يَعرِفُ كَيفَ يُكَرِّمُ الخِدمَةَ داخِلَ الهَيكَلِ،

TR *gzārē hāw yādh ʾīn da-nyaqrūn: teshmeshtā b-gāw bēyth qūdshā.*

EN it is the lower clergy who know how to honor the service within the sanctuary,

FR ce sont les clercs subalternes qui savent honorer le service dans le sanctuaire,

ܘܗܢܘܢ ܡܚܘܝܢ ܒܟܡܐ ܪܒ: ܗܘ ܥܕܢܐ ܕܪܘܚܐ.

AR وهُم يُظهِرونَ كَم عَظيمَةٌ تِلكَ السّاعَةُ، ساعَةُ رَفيفِ الرّوحِ.

TR *w-henōn mḥāwēyn da-khmā rab: hāw ʿedānā d-rūḥāpā.*

EN and they show how great is that moment of the Spirit's hovering.

FR et ce sont eux qui montrent combien est grand ce moment du survol de l'Esprit.

ܗܶܢܘܿܢ ܡܶܬܬܰܒܥܺܝܢ ܟܠܫܳܥ: ܩܳܢܘܿܢܶܐ ܘܢܛܘܼܪܳܬܳܐ ❖

AR هُم يُطالَبونَ كُلَّ حينٍ، بِالقَوانينِ والفَرائِضِ،

TR *henōn mettav ʿīn klshāʿ: qānōnē wa-nṭūrāthā.*

EN They are required at all times to keep the canons and observances,

FR Eux sont requis à toute heure de garder les canons et les observances,

ܒܣܳܘ ܪܰܒܳܢܶܐ ܒܢܳܡܘܿܣܶܐ: ܘܗܳܐ ܬܳܒܥܺܝܢ ܠܗܘܿܢ ܠܗܶܕܝܘܿܛܶܐ.

AR الرُّؤَساءُ شاخوا في النّاموسِ، وها هُم يُطالِبونَ بِهِ الجُهّالَ.

TR *b-sāw rabānē b-nāmōsē: w-hā tāv ʿīn l-hōn l-hedyōṭē.*

EN the leaders have grown old in the law, yet see how they exact it from the untaught.

FR les chefs ont vieilli dans la loi, et voici qu'ils l'exigent des ignorants.

ܫܺܝܛ ܕܺܝܢܳܐ ܡܶܢ ܕܰܝܳܢܶܐ: ܘܡܶܬܬܰܒܥ ܨܰܥܪܶܗ ܡܶܢ ܫܺܝܛܶܐ ❖

AR القَضاءُ مُحتَقَرٌ مِنَ القُضاةِ، وعارُهُ يُطلَبُ مِنَ المُحتَقَرينَ.

TR *shīṭ d-īnā men da-yānē: w-mettbaʿṣaʿrēh men shīṭē.*

EN Judgment is despised by the judges, yet its shame is exacted from the despised.

FR Le jugement est méprisé par les juges, et sa honte est exigée des méprisés.

ܚܶܡܬܳܐ ܡܥܺܝܪܳܐ ܟܶܢܘܼܬܳܐ: ܡܶܢ ܕܰܝܳܢܶܐ ܕܠܳܐ ܛܰܥܡܳܐ.

AR الغَضَبُ، لا العَدلُ، هوَ الّذي يُثيرُهُ القُضاةُ الّذينَ لا تَمييزَ لَهُم،

TR *ḥemthā mʿīrā kēnūtā: men da-yānē d-lā ṭaʿmā.*

EN It is wrath, not justice, that is stirred up by judges without discernment,

FR C'est la colère, non la justice, qu'éveillent des juges sans discernement,

ܘܪܘܓܙܐ ܘܐܟܬܐ ܕܪܫܢܐ: ܗܢܘܢ ܡܩܝܡܝܢ ܢܡܘܣܐ ❖

AR وغَضَبُ الرُّؤَساءِ وحِقدُهُم، هُما اللَّذانِ يُقيمانِ النَّواميسَ.

TR *w-rūghzā w-akthā d-rēshānē: henōn mqīmīn nāmōsē.*

EN and it is the anger and grudge of the rulers that set the law in motion.

FR et c'est la colère et la rancune des chefs qui mettent la loi en mouvement.

ܡܐ ܕܪܓܙ ܪܫܐ ܥܠ ܐܢܫ: ܫܪܝ ܡܥܝܪ ܢܡܘܣܐ.

AR حينَ يَغضَبُ الرَّئيسُ على أَحَدٍ، يَبدَأُ يُثيرُ النّاموسَ؛

TR *mā d-rāgēz rēshā ʿal nāsh: sharī m ʿīr nāmōsā.*

EN When a ruler is angry at someone, he begins to stir up the law;

FR Quand un chef s'irrite contre quelqu'un, il se met à éveiller la loi ;

ܠܘ ܕܥܠ ܢܡܘܣܐ ܒܛܝܠ ܠܗ: ܐܬܪܐ ܠܚܡܬܐ ܒܥܐ ܠܗ ❖

AR لا لأَنَّهُ يَهتَمُّ بِالنّاموسِ، بَل يَطلُبُ مَوضِعًا لِغَضَبِهِ.

TR *lāw d-ʿal nāmōsā b-ṭīl lēh: athrā l-ḥemthā bāʿē lēh.*

EN it is not that he cares for the law: he seeks an occasion for his wrath.

FR ce n'est pas qu'il se soucie de la loi : il cherche une occasion pour sa colère.

ܥܕܠܐ ܢܬܬܒܥܘܢ ܥܘܠܐ: ܘܟܕ ܡܬܬܒܥܝܢ ܥܘܠܝܢ.

AR قَبلَ أن يُحاسَبَ الظّالِمونَ، وحينَ يُحاسَبونَ، يَقَعُ الظُّلمُ،

TR *ʿadhlā nettavʿūn ʿāwlē: w-kad mettavʿīn ʿāwālīn.*

EN Before the wrongdoers are held to account, and even as they are held to account, injustice is done,

FR Avant que les injustes ne soient tenus responsables, et même quand ils le sont, on commet l'injustice,

ܕܡܕܡ ܕܥܢ ܠܢܡܘܣܐ: ܗܝ ܒܗ ܕܝܢܐ ܠܐܢ ܠܢܡܘܣܐ❖

AR لأنَّ بِنَفسِ ما تُبغِضُهُ النَّواميسُ، بِهِ يُطالِبونَ بِعُقوبَةِ النَّواميسِ.

TR *d-medem da-sne l-nāmōsē: bēh tāv ʿin l-hōn l-nāmōsē.*

EN for with the very thing the laws condemn, they exact the penalty of the laws.

FR car c'est avec ce que les lois condamnent qu'ils leur exigent la peine des lois.

ܥܘܠܐ ܠܐ ܩܝܡ ܟܝܢܘܬܐ: ܘܦܠܐ ܡܚܬ ܢܡܘܣܐ.

AR الظُّلمُ لا يُقيمُ العَدلَ، ولا الغَضَبُ يُقيمُ النّاموسَ.

TR *ʿāūlā lā mqīm kēnūtā: āplā ḥemthā nāmōsā.*

EN Wrongdoing does not establish justice, nor does wrath establish the law.

FR L'injustice n'établit pas la justice, ni la colère la loi.

ܡܪܝ ܟܠ ܣܘܗ ܥܠ ܥܡܟ: ܘܒܡܪܥܝܟ ܗܒ ܠܢ ܫܠܡܟ❖

AR يا رَبَّ الكُلِّ، ارحَم شَعبَكَ، وفي مَرعاكَ هَب لَنا سَلامَكَ.

TR *mārē kul ḥūs ʿal ʿamākh: wa-b-margākh shaynākh havlan.*

EN Lord of all, have mercy on your people, and in your pasture grant us your peace.

FR Seigneur de tout, aie pitié de ton peuple, et dans ton pâturage donne-nous ta paix.

FOOT OF THE PAGE

ܘܠ

TR *wl*

EN [...]

B0 42. ܒܥܘܬܐ

TR *b-ʿwt.*

EN [Supplication]

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.